

Univerza v Ljubljani  
Filozofska fakulteta  
Oddelek za slovenistiko  
Oddelek za primerjalno književnost

Luka Povšič

## **Leposlovje v *Glasu naroda* med letoma 1898 in 1910**

Magistrsko delo

Mentor: red. prof. dr. Miran Hladnik

Študijski program: SLOVENISTIKA – D-PED

Ljubljana, december 2019

## **Zahvala**

*Iskrena zahvala red. prof. dr. Miranu Hladniku za vsak nasvet, ki je oblikoval magistrsko delo.*

*Zahvala pripada tudi staršem, ki so me vzugajali, mi omogočili šolanje in me vzpodbjali pri študiju. Hvaležen sem tudi sestri za vzpodbude in pogovore, ki so naju povezovali toliko let.*

*In še tebi, draga Katja, za vsak nasmeh, ki me je približal zaključku magistrske naloge.*

## Izvleček

Časopis *Glas naroda* je bil časnik ameriških Slovencev, ki je izhajal med letoma 1893 in 1963. Izhajal je kot glasilo podporne organizacije *Jugoslovanska katoliška jednota*, pri kateri so se zavarovali mnogi slovenski izseljenci v Ameriki. Od leta 1903 je izhajal kot dnevnik. Njegov prvi urednik in ustanovitelj je bil Frank Sakser. Sakser je bil podjetnik, ki je v New Yorku ustanovil svojo banko in je Slovencem pomagal pri organizaciji potovanja iz Evrope v Združene države Amerike. V časopisu so objavljali predvsem prozna dela. Ponatisnili so dela Ivana Tavčarja, Josipa Jurčiča, Simona Gregorčiča, Antona Aškerca, Zofke Kveder ... *Glas naroda* je objavljal leposlovje, ki je bilo prej objavljeno v liberalskem *Slovenskem narodu*, manj v katoliških *Slovencu* in *Domoljubu*.

**Ključne besede:** časopis *Glas naroda*, Združene države Amerike, New York, Frank Sakser, leposlovje.

## Abstract

The People's Voice, one of several newspapers written and read by Slovene immigrants in the USA, was founded in 1893. It remained in print until 1963, from 1903 onwards as a daily newspaper. It was issued as a bulletin of the Yugoslavian Catholic union, an umbrella association which also provided insurance for numerous Slovene immigrants living in the USA. Its first editor-in-chief was Frank Sakser, a businessman who owned a bank in New York and helped Slovene nationals organize their journeys from Europe to the USA. The newspaper mainly published works of prose, including those written by Ivan Tavčar, Josip Jurčič, Simon Gregorčič, Anton Aškerc, Zofka Kveder ... The People's Voice also published fiction that originally appeared in the liberal newspaper Slovenski narod as well as in the Catholic newspapers Slovenec and Domoljub.

**Key words:** newspaper People's Voice, United States of America, New York, Frank Sakser, literature.

## Kazalo

1	Uvod.....	7
2	Izseljevanje Slovencev v Združene države Amerike .....	7
3	New York in Slovenci .....	9
4	Frank Sakser in njegovo delo .....	9
5	Podporne organizacije in <i>Jugoslovanska katoliška jednota</i> .....	10
6	<i>Glas naroda</i> .....	13
6.1	Uredniki .....	14
6.1.1	Anton Murnik.....	14
6.1.2	Zmagoslav V. Valjavec .....	14
6.2	<i>Glas naroda</i> in njegov program.....	15
7	Oglasi v <i>Glasu naroda</i> .....	15
8	Leposlovje v <i>Glasu naroda</i> .....	16
8.1	Število literarnih del v <i>Glasu naroda</i> .....	16
8.2	Proza, poezija in dramatika v <i>Glasu naroda</i> .....	20
8.3	Proza .....	20
8.3.1	Nadaljevanja v <i>Glasu naroda</i> .....	22
8.3.2	Feljtonski roman.....	25
8.4	Poezija.....	26
8.4.1	Pesniki v <i>Glasu naroda</i> .....	27
8.5	Dramatika in dramatiki .....	30
9	Nadnaslovi, naslovi in podnaslovi v <i>Glasu naroda</i> .....	31
9.1	Avtorice slovenskih leposlovnih del .....	35
10	Prevodno leposlovje v <i>Glasu naroda</i> .....	37
10.1	Prevajalci.....	39
11	<i>Slovenski narod, Slovenec</i> in <i>Glas naroda</i> .....	41
11.1	<i>Slovenski narod</i> .....	42
11.1.1	Leto 1904 .....	42
11.1.2	Leto 1905 .....	42
11.1.3	Leto 1906 .....	43
11.1.4	Leto 1907 .....	43
11.1.5	Leto 1908 .....	43
11.1.6	Leto 1909 .....	43

11.1.7	Leto 1910 .....	44
11.2	Rado Murnik.....	44
11.3	<i>Slovenec</i> .....	44
11.4	<i>Domoljub, Amerikanski Slovenec</i> in ostali časopisi .....	45
11.5	Kres .....	46
12	<i>Glas naroda</i> in Tolstoj .....	46
13	<i>Kmetijske in rokodelske novice</i> in <i>Glas naroda</i> .....	47
14	Zaključek.....	48
15	Bibliografija.....	49
15.1	Leto 1898 .....	49
15.2	Leto 1899 .....	50
15.3	Leto 1900 .....	51
15.4	Leto 1901 .....	53
15.5	Leto 1902 .....	54
15.6	Leto 1903 .....	56
15.7	Leto 1904 .....	58
15.8	Leto 1905 .....	61
15.9	Leto 1906 .....	64
15.10	Leto 1907 .....	69
15.11	Leto 1908.....	75
15.12	Leto 1909.....	82
15.13	Leto 1910.....	90
16	Viri in literatura.....	99

## **Kazalo slik**

Slika 1: Oglas za potovanje med New Yorkom in Trstom .....	15
Slika 2: Magistrale .....	27
Slika 3: Pomladnja oda siromakova .....	29
Slika 4: Oglas za naročilo Življenjepisa našega pesnika Simona Gregorčiča .....	30
Slika 5: Izrezek iz časopisa <i>Glas naroda</i> , dne 9. 6. 1906 .....	31

## **Kazalo grafikonov**

Grafikon 1: Razmerje med objavljenimi glasili in literarnimi deli .....	17
Grafikon 2: Anonimno in podpisano leposlovje v <i>Glasu naroda</i> .....	18
Grafikon 3: Izvirno leposlovje: avtorstvo .....	18
Grafikon 4: Prevodno leposlovje: avtorstvo .....	19
Grafikon 5: Proza, poezija in dramatika v <i>Glasu naroda</i> .....	20
Grafikon 6: Literarna dela v <i>Glasu naroda</i> .....	22
Grafikon 7: Razmerje med izvirnimi in prevedenimi proznimi deli .....	24
Grafikon 8: Naslovi in podnaslovi v <i>Glasu naroda</i> .....	32
Grafikon 9: Naslovi in podnaslovi v <i>Glasu naroda</i> .....	33
Grafikon 10: Gibanje naslovov in podnaslovov med letoma 1898 in 1910 .....	34
Grafikon 11: Avtorji in avtorice v <i>Glasu naroda</i> med letoma 1898 in 1910 .....	35
Grafikon 12: Avtorji in avtorice v <i>Glasu naroda</i> med letoma 1898 in 1910 .....	36
Grafikon 13: Število prevodov iz posameznih jezikov .....	38
Grafikon 14: Prevajalci v <i>Glasu naroda</i> .....	39
Grafikon 15: Tuji avtorji v <i>Glasu naroda</i> .....	41
Grafikon 16: Tuji avtorji v časopisih do leta 1910 .....	45

## **Kazalo preglednic**

Preglednica 1: Psevdonimi pisateljev v <i>Glasu naroda</i> .....	19
Preglednica 2: Slovenski avtorji in število nadaljevanj posameznih del .....	23
Preglednica 3: Tuji avtorji in število nadaljevanj posameznih del .....	23
Preglednica 4: Prevajalci in jezik izvirnika .....	39
Preglednica 5: Proza v <i>Slovenskem narodu</i> in <i>Glasu naroda</i> .....	42
Preglednica 6: Proza v <i>Slovencu</i> in <i>Glasu naroda</i> .....	44

## **1 Uvod**

V magistrskem delu bom popisal leposlovje, ki se je pojavljalo v časopisu ameriških Slovencev v obdobju med letoma 1898 in 1910. Analiziral bom leposlovje in članke o leposlovju. V prvem delu magistrske naloge bom opisal vzroke izseljevanja Slovencev v Združene države Amerike. V nadaljevanju bom predstavil časopis *Glas naroda*, njegov začetek in urednike časnika med letoma 1898 in 1910. Predstavil bom podporno organizacijo *Jugoslovanska katoliška jednota*, katere glasilo je bil *Glas naroda*. Predstavil bom razmerje med proznimi, pesniškimi in dramskimi besedili v *Glasu naroda*. Določil bom razmerje med avtorji in avtoricami leposlovnih del v izbranem časopisu, razmerje med prevedenimi literarnimi deli in izvirnim leposlovjem. Predstavil bom prevajalce, ki so za *Glas naroda* prispevali prevodno literaturo. Zanimalo me bo, kakšno vlogo je imel *Glas naroda* pri uveljavljanju feljtonskega romana v slovenskih časopisih. Izpostavil bom prozna dela, ki so izhajala v nadaljevanjih. V zaključku magistrske naloge bom opisal vpliv *Slovenca*, *Slovenskega naroda*, *Domoljuba* in *Amerikanskega Slovenca* na *Glas naroda*. Predstavil bom vsebino člankov o Tolstoju, ki so se pojavili v časniku predvsem v času pisateljeve smrti.

## **2 Izseljevanje Slovencev v Združene države Amerike**

Prvi slovenski priseljenci v Ameriki so bili protestantje. V Ameriko so odšli konec 16. stoletja, ko je na slovenskih tleh potekala protireformacija. Avstrijski nadvojvoda Ferdinand je ukazal, da morajo protestantski pridigarji zapustiti deželo (Petrič 1982: 397). V 17. in 18. stoletju so bila priseljevanja Slovencev redka. Poleg protestantov so v Ameriko odhajali tudi slovenski misijonarji. Misijonar Marko Anton Kappus je v Ameriko prišel leta 1657 in velja za začetnika slovenske književnosti v Združenih državah Amerike. Delo na področju literarnega ustvarjanja Slovencev v Ameriki je po Kappusu za nekaj časa zamrlo. Kappusovo delo je v 19. stoletju nadaljeval misijonar Friderik Baraga, ki ga uvrščajo med začetnike indijanske književnosti. Za literarno ustvarjanje Slovencev je pomemben tudi misijonar Frančišek Pirc, ki je bil prvi slovenski pesnik, ki je v Ameriki objavljal pesmi v slovenskem jeziku (Petrič 1982: 397).

Slovensko ozemlje je množično izseljevanje zajelo konec 19. stoletja. Slovenci so se selili iz Bele krajine, Dolenjske in Kranjske. Odhajali so v Brazilijo, Argentino, Južno Ameriko in Severno Ameriko (Trebše Štolfa 2001: 174). Glavni razlog izseljevanja so bile slabe ekonomske razmere.

Ravnotežje med naraščajočim številom prebivalstva in nezmožnostjo gospodarske rasti je bilo porušeno (Drnovšek 1991: 25).

V Ameriko so na začetku stoletja odhajali zaradi preživetja, pred prvo svetovno vojno pa zaradi upanja na boljši zaslužek (Drnovšek 1991: 25). Ekonomski težave je poglobila tudi gospodarska kriza v šestdesetih letih 19. stoletja. Pojavila se je v železarski in žebljarski proizvodnji na Gorenjskem, propadalo je tudi platnarstvo, suknarstvo in sitarstvo. Podeželska trgovina in obrt sta oslabeli. Težave so slovenskemu kmetu v drugi polovici 19. stoletja povzročale hude davčne obremenitve, padanje cen kmetijskih pridelkov, gospodarske krize in naravne nesreče. Takšno stanje je vodilo v zadolževanje kmetov. Agrarna kriza je okrog leta 1890 dosegla vrh. S krizo je sovpadal napredek železnic in parnikov na svetovnih morjih, ki so omogočili hitrejši pretok blaga in ljudi (Drnovšek 1991: 28). Kmetje so odhajali delat na Hrvaško in v nemška ter avstrijska industrijska središča. V sredini 90. let 19. stoletja se je v Nemčijo, Francijo, Severno in Južno Ameriko izselilo 100.000 Slovencev. Do leta 1914 se je izselil vsak peti Slovenec (Vodopivec 2006: 97).

Izseljenci so se sprva selili na zahod Združenih držav Amerike, po letu 1900 pa tudi v vzhodne predele države. Na začetku veliko slovenskih priseljencev ni govorilo angleškega jezika, zato so se naseljevali v strnjene kolonije. V kolonijah se je pojavila potreba po kulturnem in političnem življenju, ki se je odražala tudi v tiskani besedi. Ustanavljal so se podpora društva. V tem času so se pojavili prvi slovenski časopisi (Petrič 1982: 400). Izseljevanje Slovencev od leta 1850 do 1. svetovne vojne je pospeševala zemljiska odveza iz leta 1848. Mnogi so v Ameriko odšli z mislico, da se kmalu vrnejo. Arnež zapiše, da je tako mislila večina slovenskih izseljencev (Arnež 1966: 19). Največ Slovencev se je izselilo v Ameriko med letoma 1870 in 1924 (Trebše Štolfa 2001: 179). Peščica se jih je vrnila leta 1907, ko je bila v Ameriki gospodarska kriza (Arnež 1966: 20).

Trunk ocenjuje, da je bilo leta 1910 v Združenih državah Amerike približno 100.000 Slovencev (Trunk 1912: 506). Izobrazbena struktura slovenskih izseljencev je bila skromna. Med izseljenci, ki so bili starejši od 14 let, jih je le 66 % znalo brati in pisati, kar se ujema s podatki o pismenosti na slovenskem etničnem ozemlju (Klemenčič 1987: 42). Statistiki v Ameriki so priseljence razdelili v štiri skupine: strokovnjaki, kvalificirani delavci, razni drugi poklici in brez poklica, ženske ter otroci. V skupino razni drugi poklici so spadali kmetje in hlapci. Po prihodu v Ameriko so slovenski priseljenci sprejeli vsakršno ponujeno delo. Slovenci so se po češkem

zgledu organizirali v bratovščine. Prav iz bratovščin so prišle pobude za ustanavljanje slovenskih časnikov (Glušič 1999: 72).

### **3 New York in Slovenci**

V večjem številu so se Slovenci v New York začeli naseljevati v 90. letih 19. stoletja, predvsem iz kamniškega in črnomaljskega območja. Leta 1914 je živelo v New Yorku okoli 1500 Slovencev. Moški so se zaposlili v tiskarnah, bankah, prodajalnah in tovarnah, ženske pa so bile kuharice, hišne pomočnice, delale so v tovarnah slamnikov (Trunk 1912: 507). Velik pomen za slovenske priseljence je v New Yorku imel Frank Sakser, ki je imel kot edini Slovenec hišo na Manhattnu (Trunk 1912: 508). Slovenci v New Yorku so se povezovali v društva. Najstarejše slovensko društvo v New Yorku je bilo pevsko društvo *Slavec*, ki je bilo ustanovljeno leta 1895 (Arnež 1966: 195). Veliko Slovencev, ki je prišlo v Ameriko, je prenehalo hoditi v cerkev, saj niso razumeli jezika. V New Yorku so zato 6. 12. 1908 ustanovili slovensko cerkveno občino, s katero so želeli preprečiti ločevanje ljudi od katoliške Cerkve (Arnež 1966: 36). Slovenci v New Yorku so ustanavliali podpora društva in slovenska časopisa *Glas naroda* in *Ave Mario*. Leta 1910 so ustanovili sobotno šolo za otroke slovenskih staršev, tudi verouk so nekateri slovenski duhovniki poučevali v slovenščini. Družili so se na silvestrovjanju v cerkveni dvorani, župnijskih piknikih, plesih in v dramskih društvih (Arnež 1966: 235).

### **4 Frank Sakser in njegovo delo**

Frank Sakser je bil newyorški podjetnik in časnikar. Rodil se je 1. 12. 1859 v Ljubljani. Oče je bil kavarnar iz Švice, mati pa je bila Dolenjka. Izučil se je za črkostavca v Narodni tiskarni v Ljubljani (Arnež 1966: 180). V Ameriko je odšel leta 1892. Kot tiskar se je želel zaposliti pri časopisu *Amerikanski Slovenec*, a ker službe ni dobil, je v New Yorku ustanovil *Slovensko tiskovno družbo*, ki je 27. 9. 1893 začela izdajati glasilo *Glas naroda*. Tiskovno društvo se je ukvarjalo tudi s tiskarskimi dejavnostmi. Na začetku je delo opravljal sam. Popoldne je pisal, ponoči stavl in zjutraj tiskal časopis.

Frank Sakser je bil soustanovitelj *Jugoslovanske katoliške jednote*. Ustanovil je tudi agencijo, s katero je želel zmanjšati izkoriščanje priseljencev pri nakupu ladijskih vozovnic. Agencija je zastopala ladijske družbe in pošiljala denar v domovino, poskrbela za dokumente, organizirala prevoze in priseljevanje v Ameriko in pomagala pri pošiljanju denarja v domovino.

Sakser je prodajal tudi knjige in časopise iz domovine. Njegovo podjetje je imelo z domovino tesen stik, posrednik pa jih je utrdil s čezoceanskimi potovanji. Podjetje je doseglo veliko število slovenskih naselbin v Ameriki, zato je Sakser v Clevelandu ustanovil podružnico (Arnež 1966: 106).

Po prvi svetovni vojni je Sakser v New Yorku ustanovil svojo banko, *Frank Sakser State Bank*. Oktobra 1929 je Ameriko zajela huda gospodarska kriza. Sakser je želel banko rešiti z vlaganjem lastnih prihrankov, a lastni prihranki so bili premalo, da bi banka delovala naprej. Časopis *Glas naroda* je ob propadu banke sporočal upnikom, kdaj lahko vložijo prošnjo za izplačilo vlog. Leta 1931 je prenehala poslovati, Sakser pa se je obubožan preselil v Šentvid nad Ljubljano, kjer je leta 1937 umrl (Drnovšek 1998: 274).

Sakser je časopisu v domovini objavljal svarila in navodila za Slovence, ki so želeli v Združene države Amerike. Imigracijski predpisi v Združenih državah so se vedno bolj zaostrovali. Sakser je opozarjal na možne zaplete priseljencev iz slovenskega prostora. Svarila in navodila so bila objavljena v *Slovenskem narodu* in *Slovencu* (Drnovšek 1998: 271). Še posebej je na težke razmere opozarjal leta 1907, ko se je v Združenih državah širila gospodarska kriza. Slovencem je v domovino sporočal, naj počakajo na ugodnejše čase, pri tem pa je posebno vlogo pri opozarjanju na težke razmere v ZDA namenil duhovnikom, učiteljem in slovenskim časopisom (Drnovšek 1998: 273).

Sakser je bil sprva republikanskega političnega prepričanja. Ko je bilo mnenje bralcev njegovega časopisa manj navdušeno nad republikansko usmeritvijo, je spremenil svoje javno politično prepričanje (Arnež 1966: 185).

## 5 Podporne organizacije in *Jugoslovanska katoliška jednota*

Podporne organizacije so bile osnovna oblika organiziranosti slovenskih izseljencev v ZDA. Nastajale so v obdobju, ko ZDA še niso poznaле zavarovalništva. Dobiček podpornih organizacij je pomagal pri kulturni in izdajateljski dejavnosti Slovencev. Podporno društvo sv. Jožefa je bila prva tovrstna organizacija ameriških Slovencev in je bila ustanovljena leta 1882 v Calumetu (Klemenčič 1987: 77).

*Jugoslovanska katoliška jednota* je bila tretja slovenska podpora organizacija na ameriških tleh. Ustanovljena je bila 18. julija 1898 v rudarskem mestu Ely pri Minesotti. *Jugoslovanska*

*katoliška jednota* je nastala z združitvijo Društva sv. Cirila in Metoda ter Društva Presvetlega srca Jezusovega. Organizacija je imela pomembno vlogo na področju verskega, narodnega, kulturnega in političnega združevanja (Friš 1995: 248).

Organizacije so se ukvarjale z zavarovanjem delavcev v primerih nesreč pri delu ali bolezni. V prvih letih delovanja so se lahko v organizacijo včlanili samo moški od 18. do 45. leta starosti. Osnovna dejavnost je sprva bila pomoč članom v primeru smrti. Pomembna dejavnost je bilo tudi bolniško zavarovanje, svoje člane so v primeru invalidnosti izplačali (Friš 1995: 249).

Slovenskim delavcem so svetovali, naj se v Ameriki pridružijo *Jednoti*, da bi ne bili v primeru nesreče osamljeni in zapuščeni. *Jugoslovanska katoliška jednota* je skrbela za slovenske priseljence v primeru nesreče, bolezni, poskrbeli pa so tudi za dostenjen pokop (Trebše Štolfa 2001: 181). Plačevala je smrtnine, izgubo nog, rok, oči, stopal in pomagala tistim, ki so zaradi bolezni postali nezmožni za delo. Organizacija je plačevala ženi in otrokom, če je mož pristal v bolnišnici. Vsote denarja so bile za vsako poškodbo posebej določene (*Glas naroda* 157/16, 1908).

V *Glasu naroda* so ob desetletnici organizacije zapisali, da je imela *Jednota* ob ustanovitvi 400 članov. Kasneje so se *Jednoti* pridružila še ostala društva, tako da je število članov hitro raslo. Ob desetletnici delovanja je imela organizacija 7000 članov. V organizacijo so bili vključeni tudi hrvaški priseljenci, ki so leta 1905 žeeli doseči, da bi *Jednota* delovala tudi v hrvaškem jeziku. Predlog je bil na zborovanju zavrnjen, in sicer z obrazložitvijo, da tudi 1000 Slovencev pri hrvaški *Zajednici* nima napisanih pravil v slovenskem jeziku (Friš 1995: 251).

*Jugoslovanska katoliška jednota* (JSKJ) je bila ob ustanovitvi katoliško usmerjena. Prvi predsednik je bil Joseph Agnič, soustanovitelji pa so bili I. Govže, J. Stepan, Š. Banovec, J. Agnič, I. Globokar, I. Pakiž, M. Kapš, M. Agnič, I. Prešern in I. Prijatelj (Trunk 1914: 450). Pomembno vlogo pri *Jednoti* je imel Frank Sakser. Pomagal je pri ustanovitvi organizacije, nato pa je bil več let glavni zapisnikar na zborovanjih (Friš 1995: 246). Njegov časopis *Glas naroda* je bil do leta 1925 uradno glasilo *Jugoslovanske katoliške jednote*. Na tretji strani vsake številke je časopis objavljal podatke o uradnikih, nadzornikih, novoustanovljenih krajevnih društvih, članih, ki so izstopili ali so bili suspendirani (Friš 1995: 249). Časopis je bil pomemben tudi za pridobivanje novih članov organizacije. Leta 1937 je imela *Jugoslovanska katoliška jednota* 23.097 članov (Klemenčič 1987: 78).

V časopisu *Glas naroda* so ob desetletnici organizacije napisali, kakšen je namen delovanja organizacije:

»*Namen organizacije je negovati slogo in prijateljstvo med člani, učiti pravo krščansko dobrosrčnost, podpirati svoje člane v bolezni in njih dediče po smrti, skrbeti za izobrazbo in moralno življenje, skrbeti, da postanejo vsi člani dobri udje človeške družbe*« (*Glas naroda* 157/16, 1908)

V prvem letu delovanja se je poznala neizkušenost na zavarovalniškem področju. *Jednota* je imela sprva majhno število članov in velik odstotek smrti med člani, kar je skoraj povzročilo propad organizacije. Svojce umrlih je bilo potrebno izplačati. Organizacijo so rešili finančni prispevki dobrotnikov (Friš 1995: 251).

*Jugoslovanska katoliška jednota* je 4. 7. 1908 praznovala 10-letnico delovanja. V *Glasu naroda* se je takrat pojavilo veliko člankov, s katerimi so proslavili obstoj podporne organizacije. Zapisali so, da ima *Jednota* »blagodejen vpliv na slovenski narod v Ameriki. Poleg podpore, ki jo je nudila svojim članom, je vplivala tudi na druženje Slovencev po različnih ameriških mestih. Člani so se srečevali na rednih sejah in določali podpore za bolne in nesrečne« (*Glas naroda* 157/16, 1908). Zborovanja so sprva potekala vsako leto, od leta 1901 vsaki dve leti, od leta 1907 pa vsaka tri leta (Friš 1995: 250).

Naslovi člankov v *Glasu naroda* ob desetletnici so se glasili: *Desetletnica jugoslovanske katoliške jednote, Nekoliko podatkov o Jugoslovanski katoliški jednoti, Bodočnost jugoslovanske katoliške jednote, Zgodovina jednot, Posledice združevanja, Nekaj statistike, Potreba jednote, Stroški članov in Namen jednote*. V članku z naslovom *Zgodovina jednote* so omenjene začetne težave, ki so nastopile zaradi smrti kar 8 članov, kar je povečalo stroške delovanja organizacije. JSKJ so rešili člani, ki so še dodatno finančno podprtli organizacijo. Zapisano je, da je posebnost organizacije v številu možnosti zavorovanja za toliko različnih nezgod. V razdelku *Nekaj statistike* je omenjeno, da je JSKJ izplačala svojim članom v prvih desetih letih delovanja 200.000 dolarjev. V počastitev 10. obletnice delovanja je Louis Pirc napisal sonetni venec.

## 6 *Glas naroda*

Časopisi in glasila so slovenskim izseljencem pomagala ohranjati narodno zavest (Trebše Štolfa 2001: 184). Slovenci so v Ameriki izdajali liberalske časnike *Clevelandska Amerika* (1908–1919), *Ameriška domovina* (1919–1946), *Glas svobode* (1902–1907), katoliški časnik *Amerikanski Slovenec* in liberalno katoliški *Glas naroda* (Hladnik 2014: 125). Za uspešno izhajanje časopisov je bila potrebna živa in dejavna slovenska skupnost, v kateri so se ves čas vrstili dogodki. Slovensko časopisje v Ameriki je pisalo o dogodkih v skupnosti in spodbujalo gospodarsko ter politično aktivnost slovenskih priseljencev (Trebše Štolfa: 2001: 184). Naloga tiska je bila ohranjanje kulturne identitete in pomoč pri vključevanju v novi svet (Hladnik 2014: 138). Prvi slovenski časopis v ZDA je bil katoliško usmerjeni *Amerikanski Slovenec*, ki je kot tednik začel izhajati 3. 9. 1891 v Chicagu. Časnikarstvo ameriških Slovencev je bilo skoraj bolj živo kot v matici (Hladnik 2014: 138). Časopisov niso prebirali le v krajih, kjer so jih tiskali. To še posebej velja za tiste časopise, ki so bili glasilo bratskih podpornih organizacij (Trebše Štolfa 2001: 184).

Frank Sakser je ustanovil časopis *Glas narod*, ki je začel izhajati 19. septembra 1893 v New Yorku. Časopis je podnaslovil *List slovenskih delavcev v Ameriki*. Prva tiskana številka je bila natisnjena v tiskarni češkega časopisa *Hlas lidu*, ki je vplival na naslov slovenskega časopisa. Leta 1894 so časopis tiskali že v lastni tiskarni. Sprva je izhajal kot tednik. Naklada se je gibala med 2000 in 4000 izvodov (Bajec 1966: 29). Julija 1898 je začel izhajati dvakrat tedensko, od prvega decembra 1901 že trikrat tedensko. Leti 1894 in 1895 sta bili zaradi velike brezposelnosti kritični leti. Kriza je vplivala tudi na *Glas naroda*. Položaj časnika se je tako poslabšal, da so premogarji priredili veselico, dobiček pa podarili *Glasu naroda*.

*Glas naroda* je 19. septembra 1903 postal dnevnik. Eden izmed glavnih razlogov za vsakodnevno izhajanje je bila želja po večji konkurenčnosti. Ko je *Glas naroda* postal dnevnik, je imel le 2200 naročnikov. Časopis je postopoma rastel in je dosegel več kot 12.000 naročnikov. Najvišjo naklado je dosegel kot dnevnik, in sicer 14.000 izvodov (Bajec 1966: 29). Trunk je v delu *Amerika in Amerikanci*, ki je izšlo leta 1912, zapisal, da je *Glas naroda* največji slovenski dnevnik v Ameriki (Trunk 1912: 446). Leta 1920 naj bi bil *Glas naroda* 12. največji emigrantski časopis v Ameriki (Hladnik 2014: 138). Lastnik časopisa je bilo *Slovensko tiskovno društvo*, ki ga je ustanovil Frank Sakser (Arnež 1966: 181). Pri ustanavljanju *Glasu naroda* sta Sakserju s finančnimi prispevki pomagala Jože Rems in Anton Logar.

Po prvi svetovni vojni je število naročnikov začelo padati. V Ameriki se je zmanjševalo število priseljencev, konkurenca drugih časopisov pa se je širila (Arnež 1966: 181). Veliko naročnikov naj bi mu odvzela časopisa *Prosveta* in *Enakopravnost*.

## 6.1 Uredniki

Sakser je h *Glasu naroda* povabil Antona Murnika, ki je postal drugi urednik časopisa. Tretji urednik je bil Zmagoslav V. Valjavec (deloval 1900–1910). Kasneje so bili uredniki v *Glasu naroda* še Srečko Dolinar, Ivan Podgoršek, Bert Lakner, Gilbert Potrato, Janez Terček in Ignacij Hude (Friš 1995: 249). Mesto urednika je zasedel tudi slovenski izseljenški pisatelj Louis Adamič. Med letoma 1898 in 1910 sta bila urednika Anton Murnik in Zmagoslav V. Valjavec.

### 6.1.1 Anton Murnik

Anton Murnik je bil ustanovitelj in prvi urednik prvega slovenskega časopisa v Združenih državah Amerike – *Amerikanskega Slovenca*, zato velja za prvega slovenskega časnikarja v ZDA (Bajec 1966: 43). Po izdaji 10. številke je časopis zaradi pomanjkanja denarja prodal župniku Josephu Buhu in se preselil v New York k Franku Sakserju (Friš 1995: 358). Postal je drugi urednik *Glasu naroda*. Pri časniku je deloval med letoma 1897 in 1900. V času Antona Murnika je časopis izhajal dvakrat do trikrat tedensko. Po končani uredniški službi se je upokojil in se preselil na kmetijo (Bajec 1966: 43).

### 6.1.2 Zmagoslav V. Valjavec

Zmagoslav Valjavec se je rodil leta 1876 v Idriji. Vojsko je služil v Trstu, od koder je leta 1899 odpotoval v Združene države Amerike. Po prihodu v novo državo se je zaposlil pri Franku Sakserju, kjer je med letoma 1900 in 1910 deloval kot urednik. Na mesto urednika se je vrnil v obdobju 1945–1946 in 1948–1950. Kot prevajalec je deloval v *US immigration service*, med letoma 1917 in 1930 še na sodnem ministrstvu. Kar 13 let je delal pri FBI (Federal bureau of investigation). Med letoma 1900 in 1910 je objavljal v *Glasu naroda*. Pod svoje delo se je podpisoval z začetnicami svojega imena in priimka (Z. V.) ali z imenom Zmago. Leta 1900 je objavil prozno delo *Osveta*, leta 1901 pa velikonočno pesem z naslovom *Velika Noč*. Umrl je 19. 3. 1954 v mestu New Jersey ([Slovenska biografija](#)).

## 6.2 *Glas naroda* in njegov program

Program časnika je bil objavljen 27. 9. 1893. V njem je pisalo, da bo časopis deloval v interesu slovenskega delavskega ljudstva. Zapisali so, da imamo Slovenci mnogo časnikov, ki pa se ne zavzemajo za najnižji delavski stan. Naloga *Glasu naroda* je, da vodi Slovence v Ameriki po pravi poti in da kaj koristnega napiše tudi za Slovence v domovini. Časnik bo spodbujal Slovence k uporabi slovenskega jezika in jim dvigal narodno zavest, da se ne bodo nikoli sramovali svojega porekla. Podlaga časopisa je katoliška vera, ki ne bo v osredju časopisa, vendar jo bodo spoštovali. Pisalo je tudi, da bodo nasprotovali vsakomur, ki bo izkoriščal delavce. Rojaki bodo v njem dobili dobre nasvete. V časopisu bodo politični članki, zanimive in poučne povesti, novice iz domovine, pomembnejše novice iz ZDA (Bajec 1966: 28).

## 7 Oglasni v *Glasu naroda*

Časopis *Glas naroda* je pomagal Slovencem v Ameriki. Vseboval je objave, s katerimi so prijatelji in svojci iskali nove slovenske priseljence. S pomočjo rubrike *Kje je?* so priseljenci iskali svoje bližnje, ki so ravnonkar prišli v Ameriko. Navedli so ime in priimek prišleka, kraj bivanja v domovini in ime tistega, ki osebo išče.

Časopisi so vsebovali tudi reklame za najugodnejše ladijske povezave med Trstom in New Yorkom.



Slika 1: Oglas za potovanje med New Yorkom in Trstom

Vsaka številka *Glasu naroda* je vsebovala tudi seznam knjig, ki so jih bralci lahko naročili in jih je imela časopisna hiša v Združenih državah Amerike na zalogi. Med zanimivejšimi knjigami so

*Mlinarjev Janez Ferda Kočevarja, Erazem Predjamski Franca Malavašiča, Miklova Zala Jakoba Sketa*, pesniška zbirka *Mučeniki* Antona Aškerca, *Ob zori Ivana Cankarja*, zgodovinska pesnitev Antona Aškerca z naslovom *Primož Trubar, Življenjepis našega pesnika Simona Gregorčiča* in Prešernove *Poezije*. V oglasih se pojavlja tudi prevodno leposlovje, in sicer romani, ki so izhajali v *Glasu naroda* (Henrik Sienkiewicz: *Rodbina Polaneških*).

## 8 Leposlovje v *Glasu naroda*

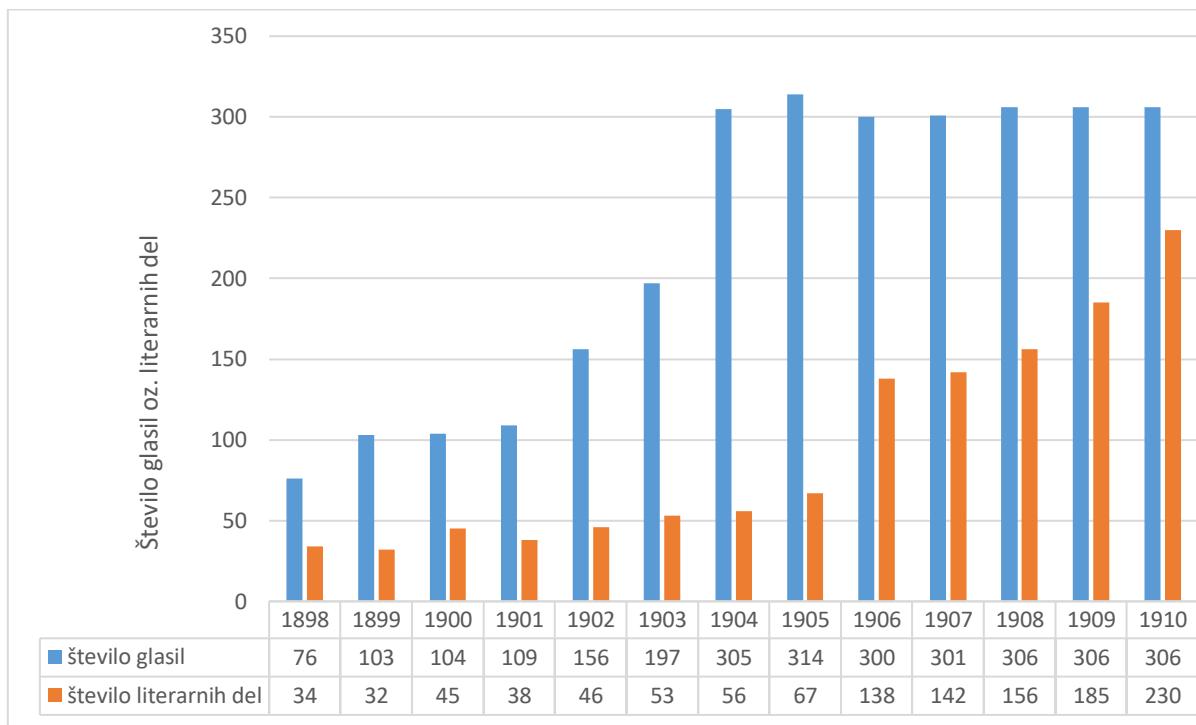
Leposlovje se je v slovenskih časopisih v Ameriki redno pojavljalo. Služilo je kot vaba za bralce, zato je večina časopisov imela povestni del. V programu, ki je izšel v časopisu septembra 1893, je pisalo, da bodo izdajali poučne in zanimive kratke povesti. V *Glasu naroda* so se sprva pojavljali predvsem ponatisi izvirnega slovenskega leposlovja iz domovine. V *Antologiji književnosti Slovencev v Severni Amerik 2* je omenjeno, da je bilo v časopisih v ZDA največ ponatisov Cankarja, Tavčarja, Novačana in Meška (Petrič 1982: 400). V časopisu so bili ponatisnjeni slovenski klasiki in podlistki iz slovenskih časnikov. Ponatisi so dokaz povezanosti časopisa z matičnim literarnim prostorom. V časopisu so bili dodani tudi samostojno prevedeni feljtonski romani izseljencev in skromno izvirno leposlovje slovenskih izseljencev v Ameriki (Hladnik 2014: 148). Prevajalci v Ameriki, ki so prevode objavljali v *Glasu naroda*, so bili Aleksander Toman, Fran Kerže in Bert P. Lakner. V *Glasu naroda* so se med letoma 1898 in 1910 pojavili ponatisi Ivana Cankarja, Ivana Tavčarja, Janka Kersnika, Antona Novačana, Josipa Stritarja, Lee Fatur, Zofke Kveder, Josipa Vandota, Rada Murnika, Frana Saleškega Finžgarja, Antona Aškerca in Simona Gregorčiča.

### 8.1 Število literarnih del v *Glasu naroda*

Najmanj številki *Glasu naroda* je izšlo med letoma 1898 in 1901, ker je takrat časopis izhajal enkrat tedensko. Od 1. 12. 1901 je izhajal trikrat na teden. Dnevnik je postal 19. 9. 1903. Število glasil se je po letu 1904, ko je *Glas naroda* postal dnevnik, ustalilo. Največ številk je izšlo leta 1905, in sicer 314. Število časopisov se med letoma 1904 in 1910 razlikuje le zaradi različnega števila praznikov in nedelj v posameznem letu.

Število literarnih del se je med letoma 1898 in 1910 postopoma zviševalo. Rahel padec je moč zaslediti leta 1901. Največ literarnih del je izšlo leta 1910, in sicer 230. Največji skok številk se je zgodil med letoma 1905 in 1906. Takrat je število literarnih del glede na prejšnje leto naraslo

za 71. Zanimivo je, da je število literarnih del rastlo, čeprav se število izdanih številk ni večalo. Vprašanje je, koliko literarnih del v *Glasu naroda* pripada slovenski izseljenski književnosti in koliko jih je nastalo v slovenski matici. Vseh izseljenskih piscev, ki so objavljali svojo prozo, dramatiko ali poezijo v slovenski izseljenski periodiki, koledarjih ali zbornikih, je okoli 300. Veliko imen je ostalo neznanih, saj so svoja dela objavljali anonimno.



Grafikon 1: Razmerje med objavljenimi glasili in literarnimi deli

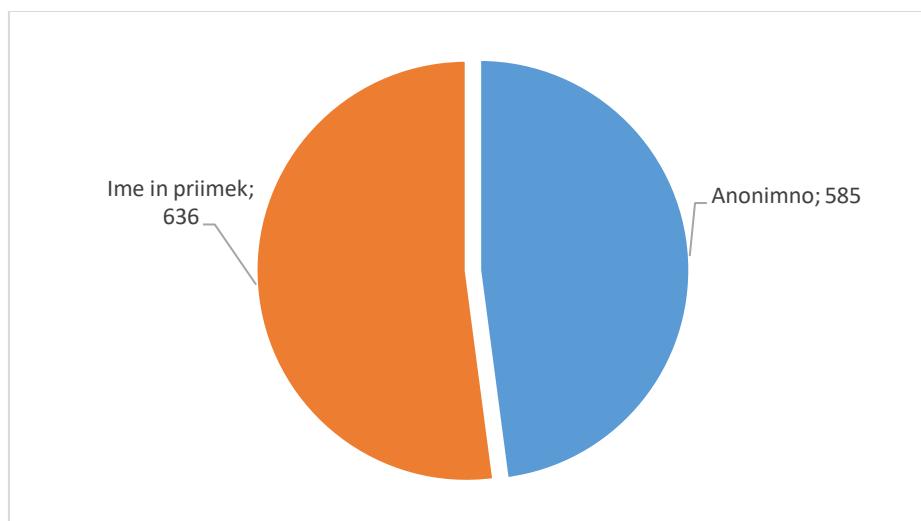
Graf prikazuje naraščanje števila literarnih del v *Glasu naroda*. Septembra 1903 je časopis postal tednik, zato se je število glasil močno povečalo. V obdobju 1904–1910 se število glasil ni veliko spremenjalo (od 300 do 314 številk na leto). Ob nedeljah in praznikih časopis ni izhajal.

Objavljali so tudi prevode iz svetovne književnosti (Petrič 1982: 400). Največ prevodov je bilo iz slovanske književnosti. V *Glasu naroda* so prevladovali prevodi iz ruščine, poljščine in češčine. Več kot 49 % vseh prevodov je bilo iz slovanskih jezikov.

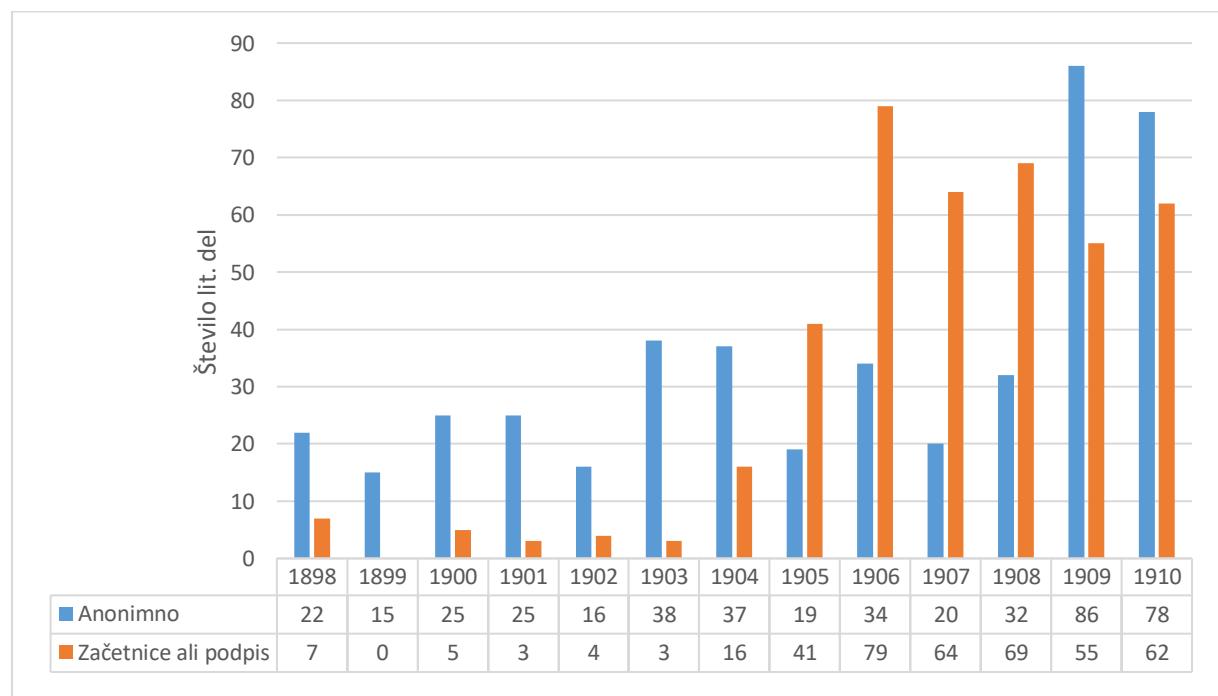
Leposlovje ameriških Slovencev večinoma ni konkuriralo leposlovju v slovenski matici (Hladnik 2014: 138). Izvirno leposlovje slovenskih priseljencev v Ameriki je bilo sprva zelo redko. Prvi slovenski priseljenci so bili večinoma neizobraženi. Umetniška vrednost njihovih redkih literarnih del je bila skromna. Nekateri Slovenci so se v Ameriki izobraževali in kasneje postali nosilci prvih omembe vrednih literarnih stvaritev izseljenske književnosti. Slovenski priseljenci

v Ameriki so svoje leposlovje objavili bodisi anonymno bodisi objavljeno pod psevdonimom (Glušič 1999: 92).

Analiza leposlovja v *Glasu naroda* takšno trditev potrjuje. Do leta 1905 je pri izvirnem leposlovju prevladovalo nepodpisano leposlovje. Leta 1905, 1906 in 1907 so edina leta, ko je prevladovalo leposlovje, ki je bilo podpisano s pravim imenom in priimkom, psevdonimom ali označeno z začetnicama imena in priimka. Leta 1909 in 1910 je zopet prevladalo anonymno leposlovje.

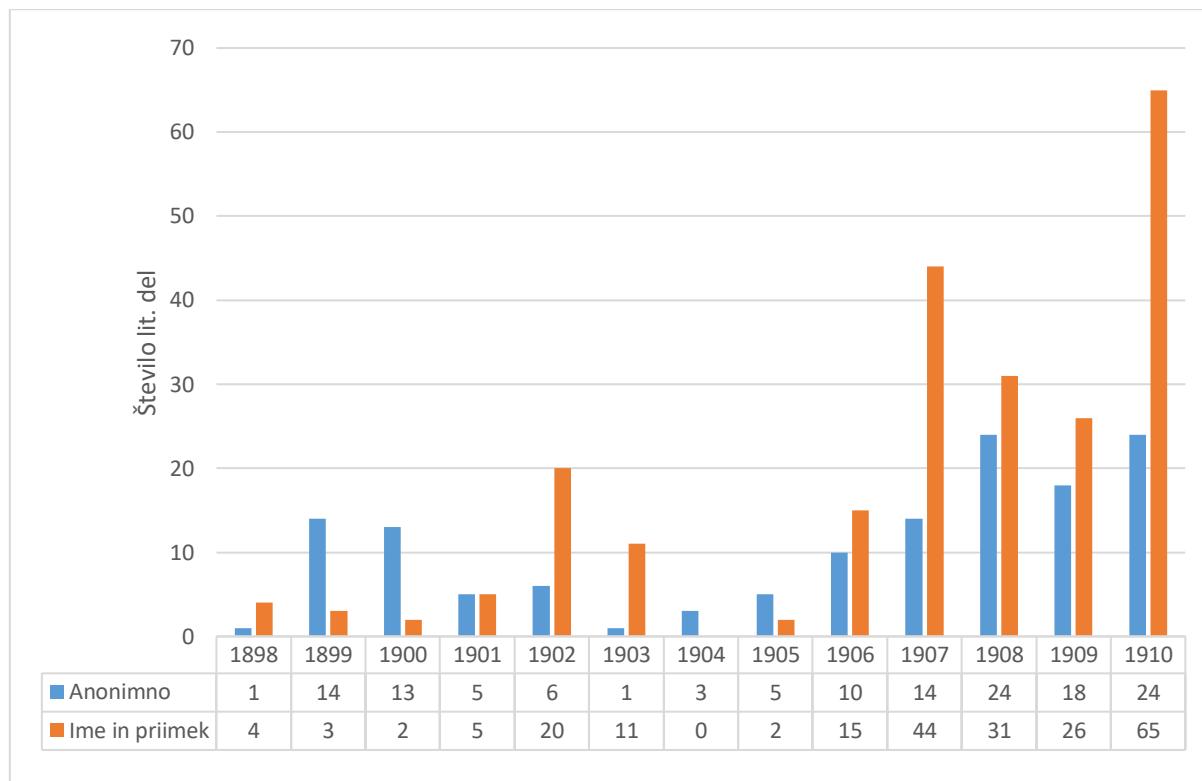


Grafikon 2: Anonimno in podpisano leposlovje v *Glasu naroda*



Grafikon 3: Izvirno leposlovje: avtorstvo

Pri prevodnem leposlovju je anonimno leposlovje prevladovalo v letih 1899 in 1900. Kar ni bilo anonimno, je bilo podpisano z imenom ali z imenom in priimkom. Prevodnega leposlovja niso objavljali pod psevdonimom, z začetnicami imen, ali s skrajšanim imenom.



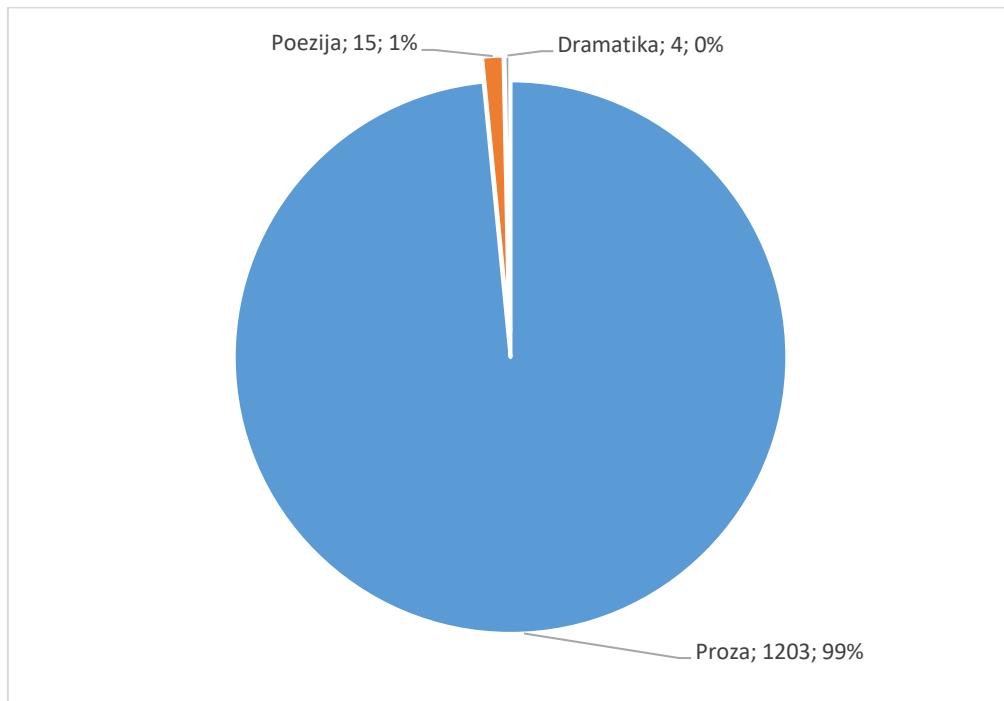
Grafikon 4: Prevodno leposlovje: avtorstvo

Psevdonim	Ime
Vinko Ruda	Miroslav Malovrh
Griša	Gregor Koritnik
Ferdo Plemič	Ferdo Kleinmayr
Kračmanov	Matija Valjavec
Jaroslav	Cvetko Golar
Prostoslav Kretanov	Vatroslav Holz

Preglednica 1: Psevdonimi pisateljev v *Glasu naroda*

V *Glasu naroda* sta se med 1898 in 1910 pojavila psevdonima Frana Govekarja: France Bregar in Marijan. Veliko psevdonimov ni bilo mogoče razvozlati: Niko, Zdenko Savinski, Janko Belokranjski, Odyseuss, Katjuška Trnovska, Zasmejc, Ligurus, Mitropoljski ...

## 8.2 Proza, poezija in dramatika v *Glasu naroda*



Grafikon 5: Proza, poezija in dramatika v *Glasu naroda*

V *Glasu naroda* je bilo med letoma 1898 in 1910 objavljenih 1203 proznih del, kar je 98 % vseh literarnih del, ki so bila objavljena v tem časopisu. Objavljenih je bilo samo 15 pesmi, kar zavzema 1 % vseh objavljenih del. Delež dramatike je zanemarljiv, 4 dramska besedila ne predstavljajo niti 1 % vseh literarnih del.

## 8.3 Proza

V *Glasu naroda* je izšlo 837 (70 %) izvirnih in 365 (30 %) prevedenih proznih del. Največ izvirnih proznih del je bilo leta 1910, in sicer 140. Istega leta je vrh doseglo tudi število prevedenih proznih del, ki jih je bilo 89. Najmanj prevodov je bilo leta 1904, ko so bila objavljena samo 3 prevedena literarna dela.

Izvirno slovstvo slovenskih Američanov je bilo na začetku redko. Pojavljalo se je pod psevdonimi ali anonimno. V *Glasu naroda* se med letoma 1898 in 1910 pojavita samo dva

primera proznega dela, ki sta ju napisala ameriška Slovenca in sta se podpisala z imenom in priimkom: Ivan Zupan in Ivan Smolej.

**Ivan (Joseph) Smolej** se je rodil leta 1873 v Kranjski Gori. V Celovcu je študiral bogoslovje. Leta 1907 je odšel v Združene države Amerike, kjer je gradil cerkve in ustanavljal župnije. Bil je urednik Narodnega vestnika, sodeloval je tudi pri Ameriški enotnosti, Ameriškem Slovencu in pri drugojezičnih glasilih. Maja 1910 je v *Glasu naroda* objavil prozno delo z naslovom *Nima srca*, ki je izšlo v dveh številkah. Friš je Smoleja uvrstil med predstavnike zmernega katoliškega tabora, ki je bil v primerjavi z ekstremnim katoliškim taborom odprt tudi za liberalne poglede (Friš 1995: 182). Glasilo ekstremnega tabora je bil *Amerikanski Slovenec*, zmernega pa *Glas naroda*. Njegov članek o škofu Jegliču je sprožil spor med *Glasom naroda* in *Amerikanskim Slovencem*. Škof Jeglič je tudi zaradi članka Ivana Smoleja odpovedal obisk v Ameriki, kar je časopis *Slovenski narod* v Ljubljani veselo pozdravil. Bili so mnenja, da je škof že le propagirati svojo politično stranko med Slovenci v Ameriki. Friš je zapisal, da je razhajanja med obema katoliškima taboroma v Združenih državah Amerike podžigal Fran Sakser, ker naj bi imel od spora finančne koristi (Friš 1995: 184).

Glavne literarne smeri slovenske izseljenske književnosti so bile realistična socialnokritična književnost, dokumentarna proza, proletarska, potopisna, mladinska in humoristična književnost (Glušič 1999: 94). Težko je določiti, ali so takšne smernice razvidne tudi v *Glasu naroda*. Veliko literarnih del je izšlo brez podpisa, zato je bilo oteženo razlikovanje med izseljensko književnostjo in književnostjo, ki je nastajala v domovini.

*Glas naroda* je dajal pomemben poudarek humoristični literaturi. Literarna dela s humoristično vsebino so prevajali. Objavljali so tudi humoristična dela Slovencev iz domovine. Eden takšnih je bil Damir Feigel. Značilnost Feiglove humoristične proze je, da pripoveduje o domišljijskih zapletih v zvezi z medicinskimi in tehničnimi dosežki (Glušič 1996: 46). Takšna je Feiglova humoreska *Bacil zgovornosti*, ki je bila objavljena 31. 5. 1910. Pomemben predstavnik humoristične proze v *Glasu naroda* je Rado Murnik, ki je avtor edine humoreske, ki je v časniku izšla kot dramsko besedilo pod naslovom *No, prav. Glas naroda* je objavil tudi Kersnikovo humoresko *Kolesarjeva snubitev*.

Najpomembnejši avtor humoresk v *Glasu naroda* je bil Mark Twain. Njegova dela je slovenski časnik objavljal predvsem v letu 1910, ko je izšlo kar 12 Twainovih literarnih del s podnaslovom humoreska.

### 8.3.1 Nadaljevanja v *Glasu naroda*

V *Glasu naroda* je veliko literarnih del izhajalo v nadaljevanjih. Število literarnih del, ki so v celoti izšla v eni številki, je 857. Vsaj eno nadaljevanje (literarno delo je izšlo v najmanj dveh številkah časopisa) je imelo 365 del. Grafikon 6 prikazuje razmerje med literarnimi deli v eni številki in med literarnimi deli v nadaljevanjih.



Grafikon 6: Literarna dela v *Glasu naroda*

V letih 1899, 1900, 1901 in 1902 je bilo število del, ki so izhajala v nadaljevanjih, večje kot število literarnih del, ki so v celoti bila izdana v eni številki časopisa. Po letu 1906 se je število literarnih del, ki so celotna izšla v eni številki, močno povečalo. 43 % literarnih del je izhajalo v nadaljevanju. Največji delež literarnih del, ki so izšla v eni številki, je bil leta 1908, in sicer 84 %. Najdaljše delo slovenske proze je bilo delo Jakoba Sketa *Milko Vogrin*, ki je izhajalo od 20. 8. do 7. 11. 1904. Prvič je bilo objavljeno leta 1883 v časopisu *Kres*. Drugo najdaljše delo *Pomladanski vetrovi* je leta 1881 napisal Anton Bartel, v *Glasu naroda* je izhajalo od 21. 9. do 30. 9. 1903. Andrejčkov Jože je napisal *Žalost in veselje*, delo je izhajalo od 7. 3. do 22. 4. 1905.

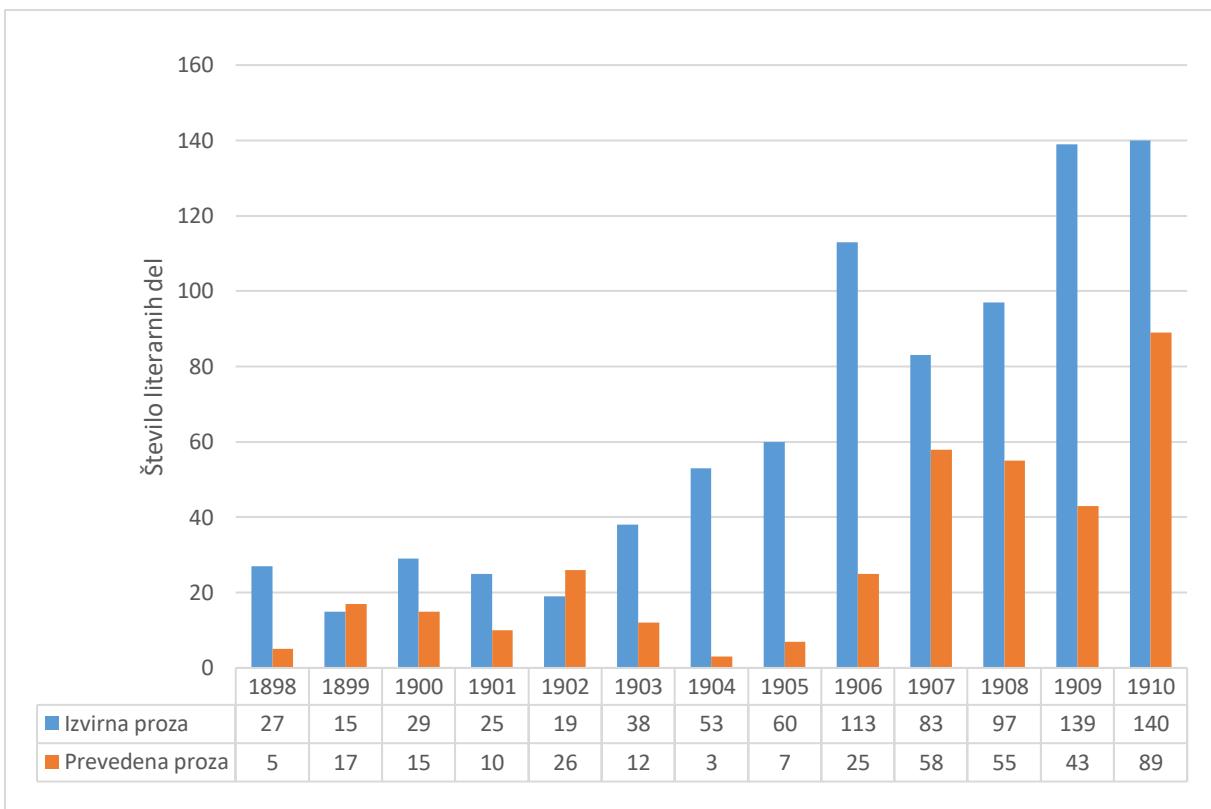
Avtor	Naslov	Število delov
Jakob Sket	<i>Milko Vogrin</i>	64
Anton Bartel	<i>Pomladanski vetrovi</i>	59
Andrejčkov Jože	<i>Žalost in veselje</i>	40
Anton Koder	<i>Luteranci</i>	37
Anton Koder	<i>Kmetski triumvirat</i>	36
Pavlina Pajk	<i>Arabela</i>	32
Ivan Tavčar	<i>Mrtva srca</i>	31
Josip Stritar	<i>Gospod Mirodolski</i>	29
Ivan Tavčar	<i>Janez Solnce</i>	27
Janko Kersnik	<i>Ciklamen</i>	22

Preglednica 2: Slovenski avtorji in število nadaljevanj posameznih del

Najdaljša prevodna literatura je bila daljša od izvirne slovenske literature. Delo Karla Maya *V padišahovej senci* je izhajalo s presledki od 6. 4. 1908 do 26. 3. 1910 in je imelo 526 številkah. Tudi drugo najdaljše delo, ki je izšlo v *Glasu naroda*, je napisal Karl May. Winnetou je izhajal od 9. 6. 1906 do 1. 7. 1907.

Avtor	Naslov	Število delov
Karl May	<i>V padišahovej senci</i>	562
Karl May	<i>Winnetou</i>	289
Henrik Sienkiewicz	<i>Rodbina Polaneških</i>	143
Karl May	<i>Gozdovnik</i>	44
Alexandre Dumas	<i>Dama s kamelijami</i>	42
Hugo Bertsch	<i>Bratje in sestre</i>	39
August Šenoa	<i>Zmaj iz Bosne</i>	34
Harriet Beecher Stowe	<i>Stric Tomova koča</i>	34
Silvio Pellico	<i>Moje ječe</i>	30
F. M. Dostojevksi	<i>Igralec</i>	29

Preglednica 3: Tuji avtorji in število nadaljevanj posameznih del



Grafikon 7: Razmerje med izvirnimi in prevedenimi proznimi deli

Grafikon 7 prikazuje objave izvirne slovenske in prevodne proze. Leto 1899 je edino, ko je v časopisu *Glas naroda* bilo več prevodne kot izvirne proze. Največ izvirnih slovenskih literarnih del je izšlo v letu 1910, in sicer 140. Istega leta je izšlo tudi največ prevedenih proznih del. Bilo jih je 89. Najmanj proze tujih avtorjev je bilo v letu 1904, najmanj proze domačih avtorjev pa leta 1899. Število proznih del slovenskih avtorjev med letoma 1898 in 1910 je bilo 838, tujih avtorjev pa 365. Delež proznih literarnih del domačih avtorjev je 70 %, proznih del tujih avtorjev pa 30 %. Razlika je nastala predvsem zato, ker je proza tujih avtorjev večkrat izhajala v nadaljevanjih, medtem ko so dela slovenskih avtorjev velikokrat v celoti izšla v eni številki.

Med avtorji izvirnih proznih del v slovenskem jeziku so se pojavili velikani slovenske umetnosti, med katere sodi Ivan Cankar, čigar dela so v *Glasu naroda* izhajala v letih 1909 in 1910. Leta 1905 je v *Glasu naroda* izšel Kersnikov roman *Agitator*, leta 1906 *Ciklamen*, Tavčarjeva zgodovinska novela *Janez Solnce*, zgodovinska podoba *Vita vitae meae*, povest *Mrtva srca* in zgodovinska podoba *Grajski pisar*. Pred božičem leta 1910 je bilo objavljeno delo Frana Saleškega Finžgarja *Selškega župnika sveti večer*. Istega leta so izhajala tudi Stritarjeva dela *Svetinova Metka*, *Gospod Mirodolski*, *Mož z mačico*, *Rosana* in *Odpusti*.

### 8.3.2 Feljtonski roman

V časopisu ameriških Slovencev so se pogosto pojavljali feljtonski romani. Večinoma so bili prevodi, izhajali pa so tudi ponatisi slovenskih klasikov. Med 205 romani, ki so izšli v slovenskem časopisu med letoma 1873 in 1918, jih je več kot polovica izšla v časopisu slovenskih izseljencev v ZDA. *Glas naroda* je bil do leta 1918 najpomembnejši vir feljtonskih romanov. Do konca leta 1918 jih je izšlo kar 67. Po objavah feljtonskih romanov je na drugem mestu *Slovenski narod* (64), sledi *Edinost* (37) in na četrtem mestu *Slovenec* (Hladnik 2014: 138). Prvi feljtonski roman je v *Glasu naroda* izhajal leta 1903.

Med letoma 1898 in 1910 je v *Glasu naroda* izšlo 19 feljtonskih romanov. V *Slovenskem narodu* jih je v istem obdobju izšlo 19, v *Slovencu* 9, v *Edinosti* 17, v *Domoljubu* 7, v *Soči* 9, v *Clevelandski Ameriki* 3, v *Ameriškem Slovencu* pa feljtonski roman ni bil objavljen (Hladnik 2014: 142). Avtorji feljtonskih romanov v *Glasu naroda* v obdobju med letoma 1898 in 1910 so Silvio Pellico (*Moje ječe*), Anton Bartel (*Pomladanski vetrovi*), Jakob Sket (*Milko Vogrin*), Anton Koder (*Luteranci, Kmetski triumvirat*), Pavlina Pajk (*Arabela, Roka in srce*), Ivan Tavčar (*Otok in struga, Janez Solnce, V zali, Mrtva srca*), Josip Podmilšak (*Žalost in veselje*), Harriet Beecher Stowe (*Stric Tomova koča*), Karl May (*Gozdovnik, Winnetou, V padišahovej senci*), Henrik Sienkiewicz (*Pod tatarskim jarmom, Rodbina Polaneških*), Alexandre Dumas (*Dama s kamelijami*), Vinko Zorić (*Beračica*), Fjodor Mihajlovič Dostoevski (*Igralec*) in Emilij Mušik (*Iskalci biserov na otoku Sv. duha*). Feljtonskih romanov slovenskih avtorjev je izšlo 11, objavljenih je bilo tudi 11 feljtonskih romanov tujih avtorjev.

Feljtonski roman se je pogosto pojavljjal v rubriki listek ali podlistek na dnu prve strani. Sestavljen je bil iz treh ali več stolpcov, ki so bili s črto ločeni od ostalih besedil na strani (Hladnik 2014: 129). Feljtonski romani so se v ameriških časnikih najpogosteje pojavljali tik pred reklamnim delom na zadnji strani časopisa. Velikokrat so izhajali na zadnji strani brez oznake rubrike. V *Glasu naroda* je na zadnji strani brez oznake rubrike Listek izšlo 15 literarnih del. To so bili roman *Moje ječe*, literarno delo Ivana Tavčarja *Otok in struga*, zgodovinska novela *Janez Solnce*, *V zali*, povest *Mrtva srca*, povest Karla Maya *Gozdovnik, Winnetou* in *V padišahovej senci*, Sienkiewiczevi deli *Pod tatarskim jarmom* in roman *Rodbina Polaneških, Dama s kamelijami* Alexandra Dumasa, *Beračica* Vinka Zoriča, *Igralec* Dostoevskega in Mušikova povest *Iskalci biserov na otoku sv. Duha*. Kar 15 literarnih del je izšlo brez naslovljene rubrike.

V rubriki z naslovom Listek, ki je bila ob oglasih na zadnji strani časopisa, je izšlo 8 literarnih del. Delo Antona Bartla *Pomladanski vetrovi*, novela Jakoba Sketa *Milko Vogrin*, historična romana Antona Kodra *Luteranci* in *Kmetski triumvirat*, roman Pavline Pajk *Arabela*, njena novela *Roka in srce*, Podmilšakovo delo *Žalost in veselje*. Brez navedbe avtorja je v rubriki Listek izhajalo delo *Stric Tomova koča*.

Pri feljtonskih romanih so imela uredništva časopisov velikokrat površen odnos do avtorja. Pogosto se je pojavljalo kratičenje imen avtorjev romana, psevdonimi in anonimnost. Uredniki so imena avtorjev včasih namerno izpustili, saj so se tako izognili pridobivanju dovoljenja za objavo in plačilu avtorskega honorarja (Hladnik 2014: 145). Edini feljtonski roman, ki je bil objavljen brez navedbe avtorja in je v *Glasu naroda* izhajal v podlistku, je bil *Stric Tomova koča*.

Med feljtonske romane v *Glasu naroda* so uvrščena literarna dela, ki so podnaslovljena kot povest ali celo novela. Po Hladnikovem mnenju bi bilo ustreznije kot o feljtonskem romanu govoriti o dolgi feljtonski priповедni prozi. Vanjo bi lahko zajeli tudi besedila, ki so manjšega obsega kot roman (Hladnik 2014: 125).

Z izbiro feljtonskih romanov so časniki velikokrat izražali svoja politična prepričanja. *Glas naroda* je z izbiro objavljenih romanov odražal liberalnejšo politično usmeritev (Hladnik 2014: 145).

#### 8.4 Poezija

*Glas naroda* poeziji je poeziji namenil malo pozornosti. Med letoma 1898 in 1910 je časopis objavil le 15 pesmi. Vse so izvirno napisane v slovenskem jeziku. Pesmi so se največkrat pojavile ob različnih praznikih, npr. v božično-novoletnjem (*Sveti večer*, *O božiču*, *K novemu letu*), velikonočnem (*Velika noč*, *Na dan*), predpustnem času (*Predpustna*) ali ob prazniku 1. novembra (Simon Gregorčič: *Pozabljenim*).

Največ pesmi je imelo religiozno tematiko (5). Religiozne pesmi so izhajale pred večjimi krščanskimi prazniki in so imele božične in velikonočne motive. Ljubezensko tematiko opevajo 3 pesmi, socialno 2, domovinsko tematiko pa 1 pesem.

Leta 1908 je JSKJ praznovala 10-letnico svojega obstoja. Ob jubileju so se 7. 4. 1908 pojavile 3 pesmi, ki so opevale delovanje *Jugoslovanske katoliške jednote*. Pesmi so napisali Ivan Zupan, Ivan Zabukovec in Louis Pirc. Slednji je ob desetletnici napisal sonetni venec. V članku, ki se je

nahajal pod sonetnim vencem, je razložil njegovo zgradbo. V njem je sonet označil za najlepšo vrsto pesništva. Med velikane soneta je uvrstil Francesca Petrarko, Friedricha Schillerja in Franceta Prešerna. Sonetni venec Louisa Pirca vsebuje magistrale z akrostihom: Desetletni JSKS.

V letih 1899, 1904, 1905, 1906, 1907 in 1910 v časopisu ni izšla niti ena pesem. V 2883 številkah časopisa je bilo le 15 pesmi.



Slika 2: Magistrale

#### 8.4.1 Pesniki v *Glasu naroda*

**Louis Pirc** se je rodil leta 1887 v Drganjah pri Vavti vasi. Na slovenskih tleh je zaključil 6. razred gimnazije in se nato odpravil v Združene države Amerike. Po prihodu v New York je nekaj časa deloval pri *Glasu naroda*, leta 1906 pa je postal urednik *Nove domovine*, ki je izhajala v Clevelandu do leta 1908. Po propadu glasila se je vrnil v New York in zopet deloval pri *Glasu*

*naroda*. V Združenih državah Amerike je ustanovil *Slovensko narodno čitalnico* in *Slovensko dobrodelno zvezo*. Bil je ravnatelj *Slovenskega narodnega doma* v Clevelandu. S pomočjo državlanske šole, ki jo je ustanovil v Clevelandu in na kateri je učil 28 let, je pomagal Slovencem pri pridobivanju državlanskih pravic. Umrl je leta 1939 v Clevelandu. V *Slovenski izseljenški književnosti* 2 je bil zaradi sonetnega venca ob desetletnici JSKJ uvrščen med priložnostne ustvarjalce. Louis Pirc je eden redkih znanih ustvarjalcev v *Glasu naroda*, ki so ustvarjali in delovali v Združenih državah Amerike (Glušič 1999: 258).

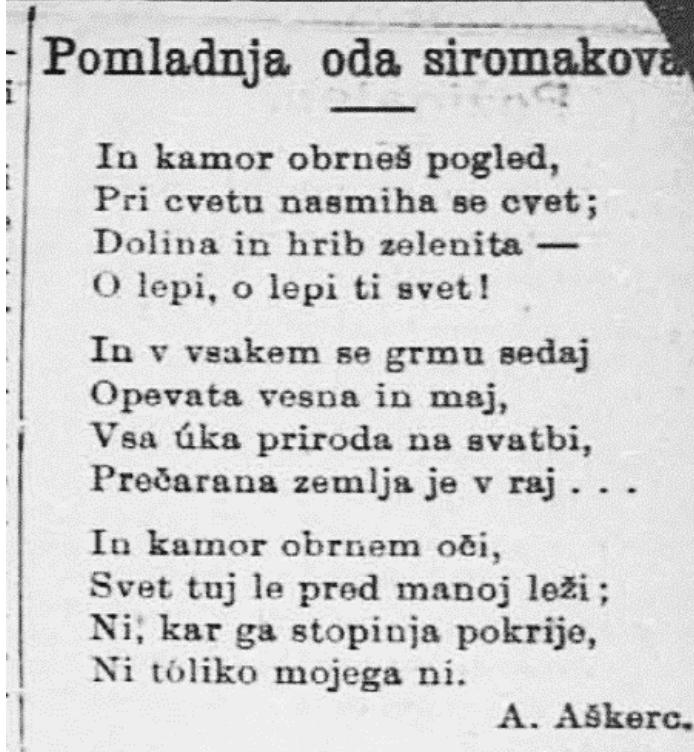
**Ivan Zupan** se je kot pesnik pojavljal v priseljenskem katoliškem tisku v Združenih državah Amerike. Njegove pesmi so bile objavljene v *Glasu naroda*, *Narodnem vestniku*, *Gasilu KSKJ*, *Novem svetu*, koledarju *Ave Maria*, *Ameriški domovini* in *Zarji*. Izdal je pesniško zbirkovo *Iz življenja za življenje* in pisal kratko prozo. Ivan Zupan je v Ameriko prišel leta 1903. Takoj se je zaposlil v pisarni Franka Sakserja v New Yorku. Devet let je delal pri *Glasu naroda*. Iz angleščine je prevajal manj znane avtorje, npr. Francisca Scotta Keyja in Longfellowa (Glušič 1999: 165). V *Glasu naroda* je poleg pesmi *Jugoslovanski katoliški jednoti* objavil tudi prozno delo z naslovom *Čast*.

**Jakob Zabukovec** je bil ameriški Slovenec, ki je objavil pesem ob proslavitvi desetletnice *Jugoslovanske katoliške jednote*.

Žiga Laykauf (1868–1938) je objavljala v *Ljubljanskem zvonu* pod psevdonimom **Ž. L. Mozirski**. V *Glasu naroda* je bila 6. 4. 1901 objavljena velikonočna pesem *Na dan*. Pesem govori o vstajenju Jezusa Kristusa, o novem rešitelju, ki prihaja brez meča in topov. Rod se bo dvignil iz temnih koč in zmot v spomladni svet, ki je svet Vstalega Kristusa.

Leta 1909 je bila v *Glasu naroda* objavljena pesem *Ljuba kranjska si dežel* **Jožefa Planinška**. Je edina pesem v *Glasu naroda*, ki govori o vojni. Govori o nemškem poročniku Meierju, ki je ubil dva mlada slovenska moža. Pesnik zaključi, da morajo Nemci iz naše dežele.

V *Glasu naroda* so bile objavljene pesmi Antona Aškerca (*Pomladnja oda siromakov in Sveti večer*) in Simona Gregorčiča (*Predpustna*). Med znanimi slovenskimi pesniki v *Glasu naroda* se je pojavil tudi Matija Valjavec - Kračmanov (*O božiču*).



Slika 3: Pomladnja oda siromakova

Po smrti Simona Gregorčiča se je 11. 12. 1906 v časopisu pojavil članek, ki govori o pesnikovi življenjski poti. Avtor članka je pesnika poimenoval kot pesnika slovenske domovine, ki je bil čuteč mož in nežen lirik. Gregorčiča je označil za velikega sina slovenskega naroda, ki so ga v domovini preganjali. Naslednjega dne, 12. 12. 1906, se je v *Glasu naroda* pojavil še en članek o Gregorčiču. V njem je omenjeno, da bi ga narod, če bi bil Gregorčič Italijan ali Francoz, obdaroval z največjimi častmi. Gregorčičeve literarno ustvarjanje je avtor članka S. N. uvrstil med največje bisere slovenske poezije. Avtor članka je omenil, da je Gregorčiča videl dvakrat v življenju. Prvič pri odkritju Jurčičeve spominske plošče na Muljavi in drugič v Nabrežini. Spominsko ploščo so Jurčiču postavili 15. 8. 1882, leto dni po pisateljevi smrti. Gregorčič ni šel na prijateljev pogreb, zato se je eno leto po Jurčičevi smrti udeležil spominske slovesnosti na Muljavi. Prijatelju je napisal pesem z naslovom *Jurčiču v spomin* (Sivec 2019: 68). Takrat sta avtor članka S. N. in Simon Gregorčič spregovorila nekaj besed. Gregorčičev izraz na obrazu naj bi bil melanholičen, vendar je s svojim pogledom lahko razveselil vsakega človeka. Avtor članka S. N. se spominja tudi pogovora v Nabrežini, ko je Gregorčič ternal, da so se zaradi Mahničevega napada od njega odvrnili skoraj vsi goriški duhovniki.

V naslednjih letih je bil v *Glasu naroda* objavljen oglas, da je mogoče v ZDA pri Sakserju kupiti Gregorčičeve pesniške zbirke *Poezije*.



Slika 4: Oglas za naročilo Življenjepisa našega pesnika Simona Gregorčiča

Ob 60-letnici Prešernove smrti je bil 16. 3. 1909 objavljen članek, ki je govoril o Prešernovih zadnjih letih, dnevih in pogrebu. Avtor članka je Prešerna označil za največjega slovenskega pesnika in dejal, da je Prešernov duh za slovenski narod še živ. Pesnikov duh nas bodri, vedri, tolaži in navdušuje.

#### 8.5 Dramatika in dramatiki

V letih 1907, 1909 in 1910 so bila objavljena v *Glasu naroda* tudi 4 dramska besedila, med njimi je bilo eno prevedeno. *Notturno* in humoresko s petimi prizori *No, prav* je napisal Rado Murnik. Dvodejanka *Godlja* in tragedija iz vsakdanjega življenja *Žalosten konec dvogovora* sta anonimni literarni deli. Dramsko besedilo *Žalosten konec dvogovora* je bilo prevedeno iz hrvaškega jezika.

Dvodejanka *Godlja* je najverjetneje delo ameriškega Slovenca. Kraj dogajanja je ameriško mesto Cleveland. Osebe, ki nastopajo v tragediji, imajo slovenska imena (Tone Blažen, Kuta, Dr. Pilovc, Joža).

V *Glasu naroda* niso bila objavljena pomembnejša dramska besedila največjih svetovnih dramatikov. Ob smrti Henrika Ibsena 23. 5. 1906 je bil v *Glasu naroda* 9. 6. 1906 objavljen članek o njem. V njem je zapisano, da je bil v času življenja dramatika na Norveškem največ

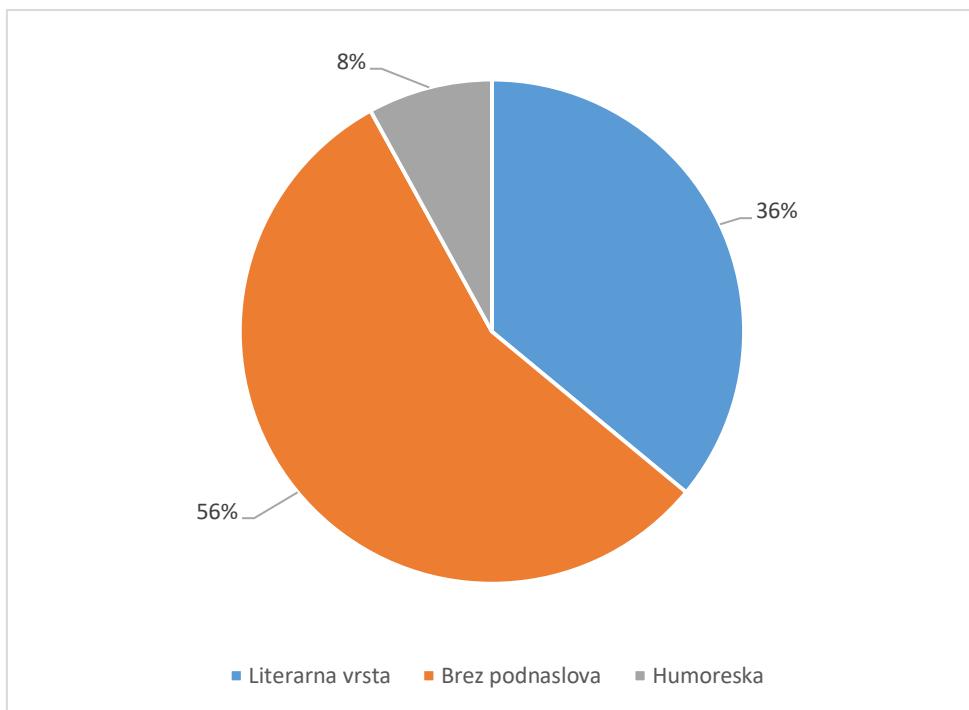
slave deležen Björnson, ki je leta 1903 prejel Nobelovo nagrado za literaturo. Björnson je bil na Norveškem v času življenja Henrika Ibsena bolj priljubljen od velikega dramatika, ki je precej časa preživel v tujini. Avtor članka je napovedal, da se bo takšen položaj Ibsena v norveški družbi zagotovo spremenil. Omenjeno je, da so severne države dale tri velike umetnike, ki so vplivali na življenje evropskih narodov. Med velike evropske umetnike po mnenju pisca članka spadajo Emile Zola, Henrik Ibsen in Lev Nikolajevič Tolstoj.

**Da dajejo Norvežani Björnsonu prvenstvo pred Ibsenom, je popolnoma naravno. Björnson je zastopnik kmečke kulture, a kmečko prebivalstvo je v Norvegiji prvotno, radikalno. Ibsen pa je zastopal celo svoje življenje mestno kulturo, ki je še vedno spojena z dansko kulturo; zato se je Ibsen vedno strogo držal danskega pismenega jezika, ki med kmeti ni posebno priljubljen. S prodiranjem splošne civilizacije iz mest se širi po deželi polagoma tudi Ibsenovo ime in njegovi spisi. In prišel bode čas, ko bo Ibsen zatemnel slavo Björnsonovo pri svojih rojakih.**

Slika 5: Izrezek iz časopisa *Glas naroda*, dne 9. 6. 1906

## 9 Nadnaslovi, naslovi in podnaslovi v *Glasu naroda*

V *Glasu naroda* je med letoma 1898 in 1910 kar 482 literarnih del ostalo brez podnaslova, pri 306 literarnih delih je podnaslov določil literarno vrsto, 69 jih je bilo podnaslovljenih z izrazom humoreska. Skoraj vsi podnaslovi (več kot 99 %) so bili pri proznih delih, le eno dramsko besedilo je bilo podnaslovljeno z izrazom humoreska.



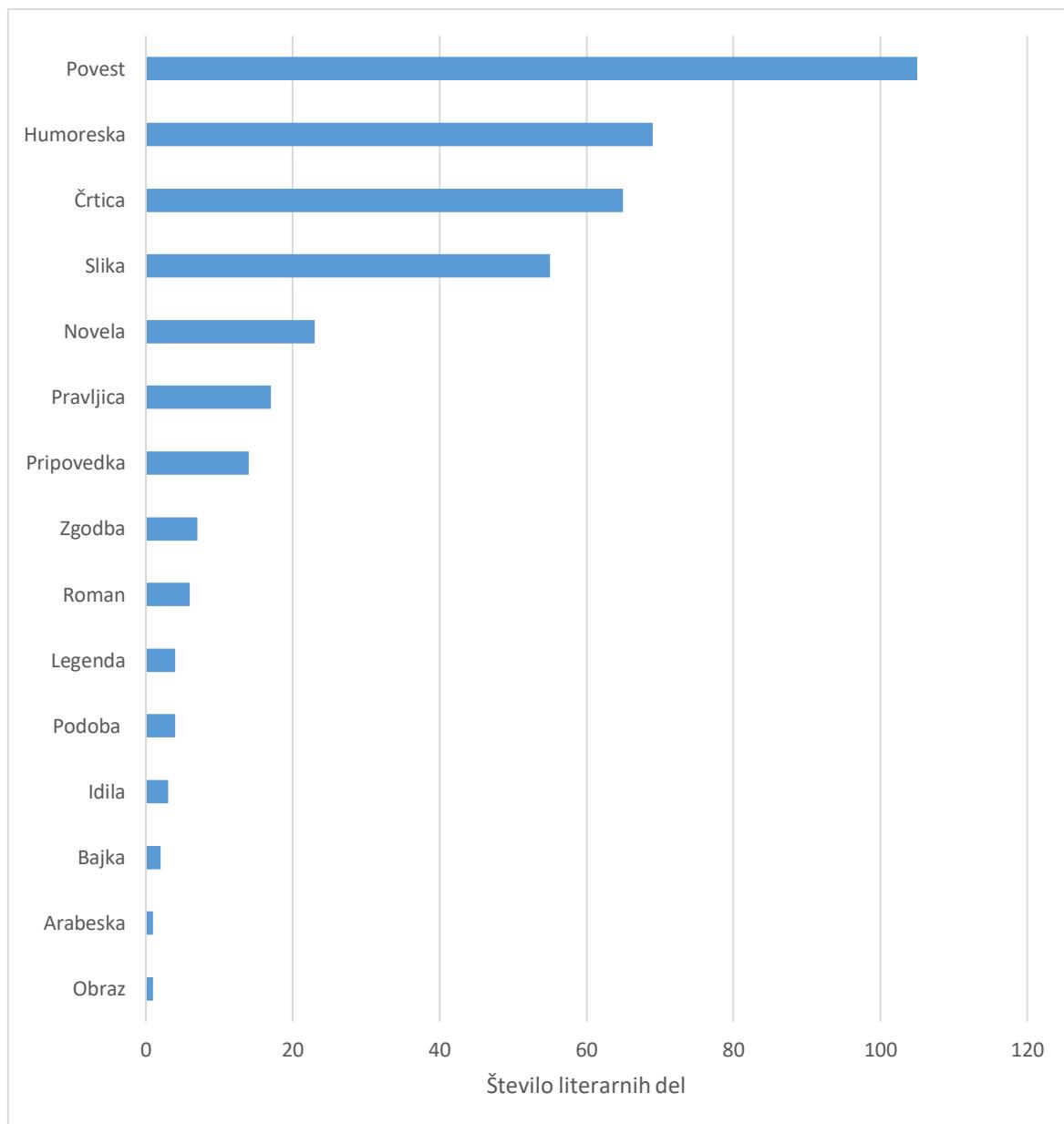
Grafikon 8: Naslovi in podnaslovi v *Glasu naroda*

Grafikon 8 prikazuje nadnaslove in podnaslove v časopisu. Pri *Glasu naroda* je 56 % leposlovnih del izšlo brez vrstne oznake besedila v nadnaslovu, naslovu ali podnaslovu. Pri 8 % podnaslovov in nadnaslovov je bila omenjena humoreska. Pri 36 % literarnih del je podnaslov ali nadnaslov vseboval vrstno oznako. Najpogostejsa oznaka v podnaslovu je povest, ki se pojavi pri 28 % vrstnih oznak v podnaslovu.

Malo literarnih del je bilo označenih kot roman, čeprav so v podlistkih skoraj ves čas izhajala daljša pripovedna prozna dela. Romani, ki so imeli tovrstno oznako in so izhajali v podlistku, so bili:

- Anton Koder: *Kmetski triumvirat*, izhajal 9. 5.–22. 6. 1904,
- Anton Koder: *Luteranci*, izhajal 7. 7.–18. 8. 1904,
- Janko Kersnik: *Agitator*, izhajal 2. 9.–21. 9. 1905,
- Pavlina Pajk: *Arabela*, izhajal 30. 3.–6. 5. 1906,
- Henrik Sienkiewicz: *Rodbina Polaneških*, izhajal 1. 10.–31. 12. 1907,
- Fjodor Mihajlovič Dostojevski: *Igralec*, izhajal 7. 5.–20. 6. 1910.

V časopisu so izhajala tudi druga daljša prozna literarna dela, ki v podnaslovu niso bila označena kot roman: *Winnetou* in *V padišahovej senci* Karla Maya, *Dama s kamelijami* Alexandra Dumasa ...

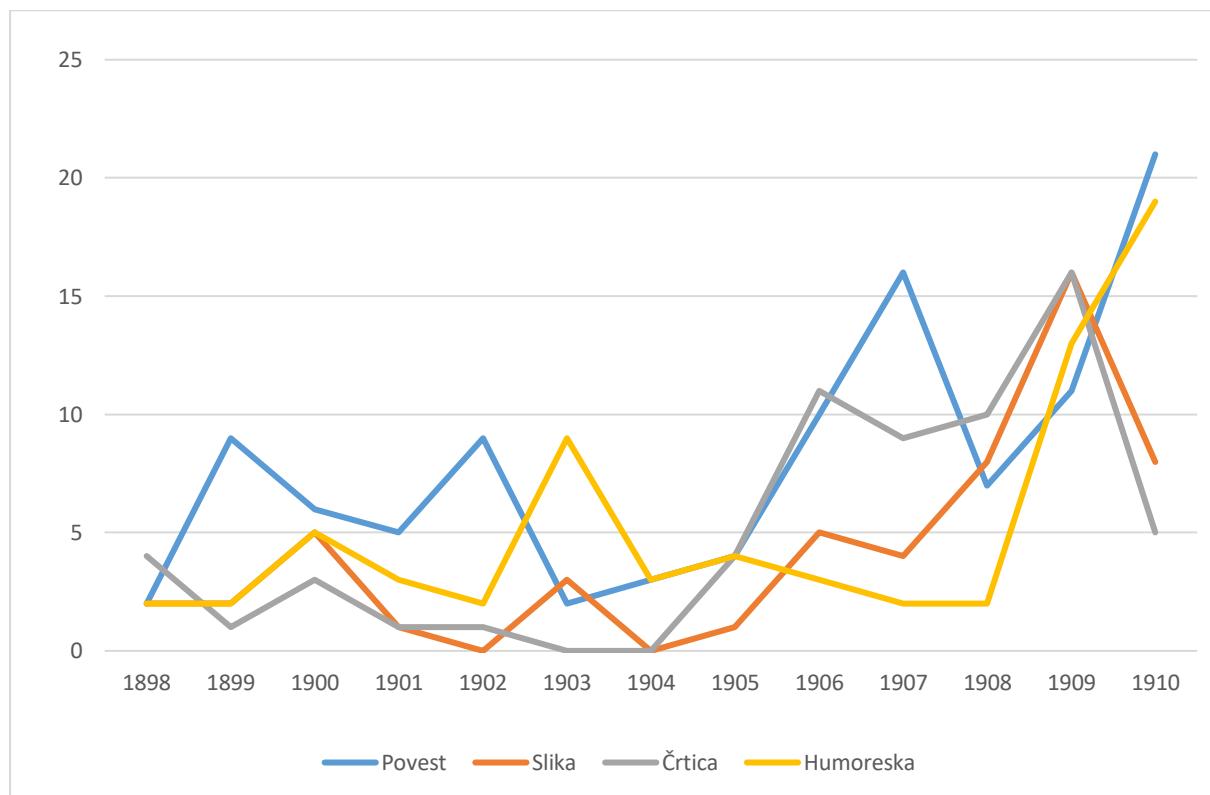


Grafikon 9: Naslovi in podnaslovi v *Glasu naroda*

Grafikon 9 prikazuje, da se največkrat v naslovu in podnaslovu pojavi oznaka povest (105). Za povest je značilno, da opisuje zunanje dogodke. V njih nastopa več oseb. Namenjena je preprostemu človeku, zgodba kratkočasi in vzugaja. V programu *Glasu naroda* je bilo zapisano, da bo časopis objavljal predvsem poučne in kratke povesti (Bajec 1966: 28). S povestjo so želeli doseči širši krog bralcev. Upoštevali so, da je časopis namenjen delavcem in ne izobražencem. Med bolj znanimi povestmi v *Glasu naroda* je delo Janka Kersnika *Očetov greh* in delo Josipa Jurčiča *Pravda med bratoma*.

Oznako humoreska je imelo 69 del, največ po zaslugu Marka Twaina, ameriškega pisatelja in humorista. V letih 1909 in 1910 je opazen porast humoreske (Grafikon 10). Leta 1910 so objavili kar 12 humoresk, ki jih je napisal Mark Twain. Zanimivo je, da je bilo kar 11 Twainovih del objavljenih meseca februarja in marca 1910, torej tik pred pisateljevo smrtjo (21. 4. 1910). Po pisateljevi smrti so v časopisu objavili Twainov življenjepis, ki ga je ameriški pisatelj napisal sam.

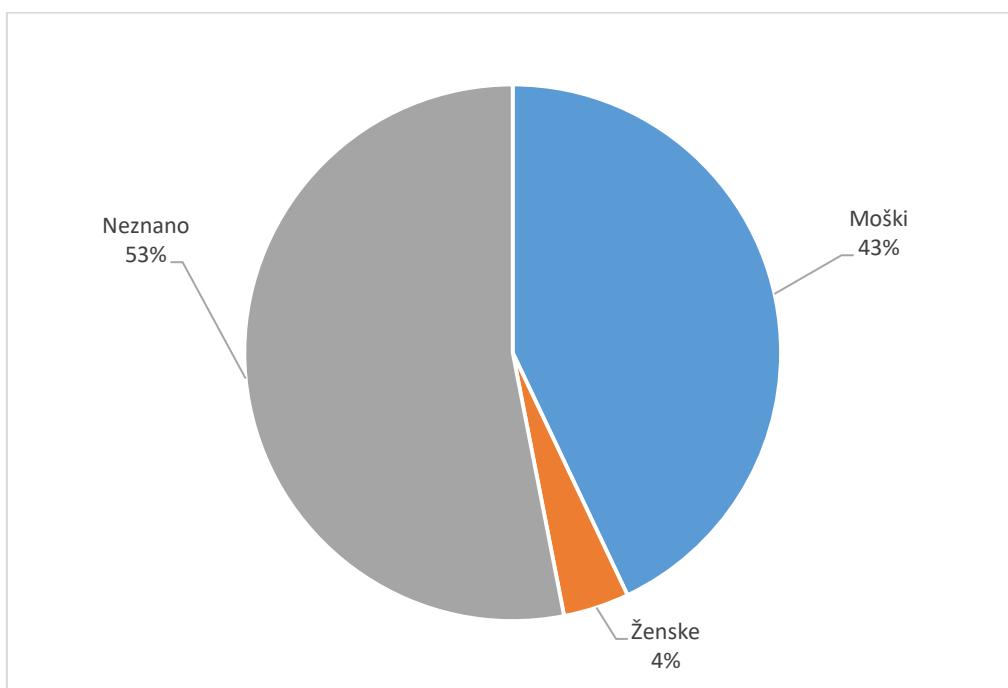
Grafikon 10 prikazuje vzpon povesti in humoreske v letih 1909 in 1910. V zadnjem letu 1910 sta črtica in slika strmo padli. V *Glasu naroda* so se pojavljale tudi pravljice, ki so bile brez navedenega avtorja (ljudske). Pod 3 pravljice se je podpisal Ferdo Kleinmayr (*Pravljica o zmaju*, *Pravljica o prstanu zvestobe*, *Pravljica o slavi in ljubezni*), in sicer s psevdonimom Ferdo Plemič. Avtorja pravljice v *Glasu naroda* sta tudi francoski pisatelj Alphonse Daudet in poljski pisatelj Oskar Fin. Katjuška Trnovska je napisala *Politično pravljico*, ki je bila pomembna za dvig slovenske narodne zavesti in samozavesti. To je bil eden izmed ciljev izhajanja *Glasu naroda*. Slovenski princ je s pomočjo vile Slave rešil lepo princeso gotove smrti.



Grafikon 10: Gibanje naslovov in podnaslovov med letoma 1898 in 1910

## 9.1 Avtorice slovenskih leposlovnih del

Med letoma 1898 in 1910 je bila več kot polovica leposlovja objavljena brez podpisa avtorja ali pa samo z začetnicami pisateljevega imena. Pisatelji in pisateljice so objavljeni in se podpisovali tudi s psevdonimi. V *Glasu naroda* so pri objavah leposlovnih del prevladovali moški (357 objav), ženskih literarnih del je bilo le 33. Pri 441 literarnih delih ni bilo mogoče določiti, ali je delo napisala avtorica ali avtor.

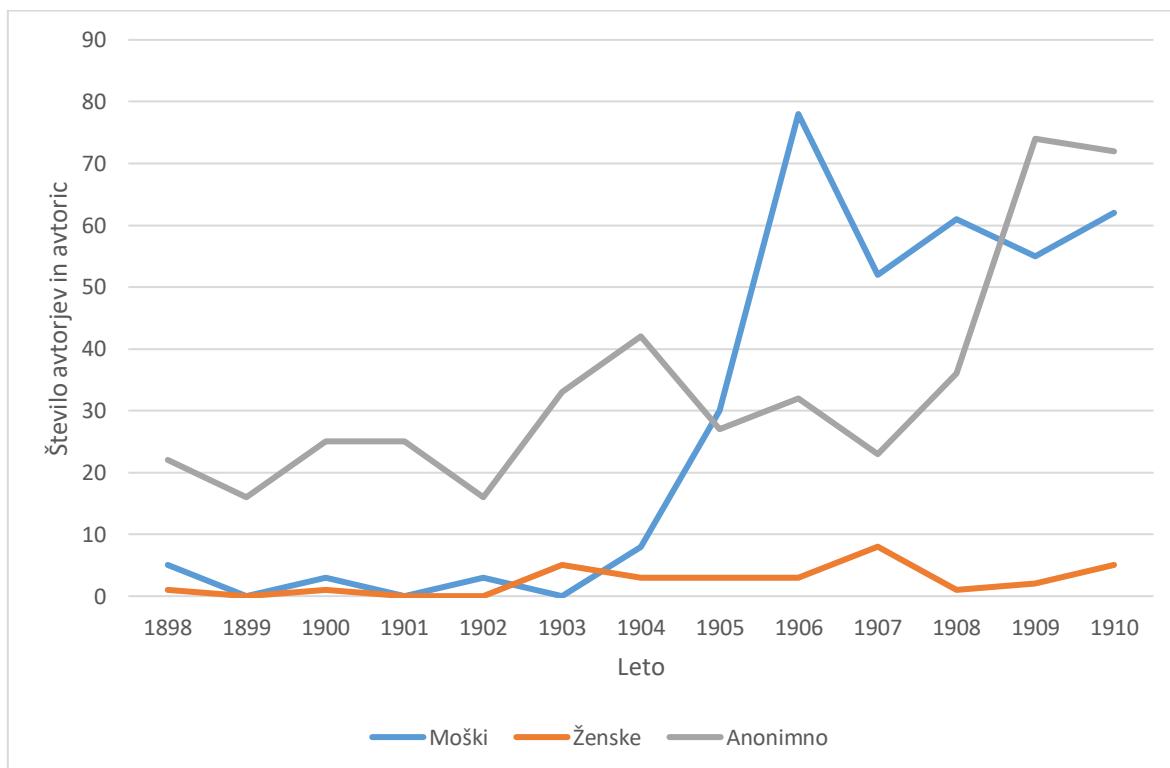


Grafikon 11: Avtorji in avtorice v *Glasu naroda* med letoma 1898 in 1910

Grafikon 12 prikazuje, kako se je gibalo število moških in ženskih objav literarnih del med letoma 1898 in 1900. Leta 1901 so bila vsa dela izdana anonimno. Leto 1903 je edino leto, ko je bilo podpisanih več avtoric kot avtorjev. Število objav avtoric se skozi leta ni veliko spremenjalo. Največ objav avtoric je bilo v letu 1907, ko so objavile 8 literarnih del. V letih 1901 in 1902 časopis ni objavil literarnih del avtoric. Velik vzpon avtorjev se je pojavil leta 1905 (30) in 1906 (78). Število anonimnih objav je vrh doseglo leta 1909, ko je bilo 74 del nepodpisanih. Leta 1910 je bilo nepodpisanih 72 literarnih del.

Med avtoricami je imela največ objavljenih literarnih del Zofka Kveder (7), sledile so ji Mara Tavčar (5), Ljudmila Prunk (4), Lea Fatur (4), Pavlina Pajk (3), Sonja (3), Manica Koman (2), Marica H. (1), Marija Grošelj (1), Kihajoča Marjana (1), Slovenka (1), Hanka Žurgič (1) in Katjuška Trnovska (1).

Vse avtorice se niso podpisovale z lastnim imenom. Nekaj literarnih del je bilo podpisanih s psevdonimom. Ljudmila Prunk je literarno delo *Sonet* objavila pod psevdonimom Utva. Ana Fabjan je vsa 3 literarna dela objavila s podpisom Sonja. Psevdonimom Kihajoča Marjana, Slovenka in Katjuška Trnovska osebnega lastnega imena ni bilo mogoče določiti. Psevdonim Slovenka je uporabljala Marica Nadišek Bartol, a v njenem literarnem opusu nisem našel dela *Vzimski noči*, zato avtorstvo slednjega ostaja neznano. Črtice Zofke Kveder (*Sovraštvo, Svetilka* in *Vratar*) so bile 5. 11. 1903 prvič objavljene v *Slovenskem narodu*. Podpisane so bile z imenom in priimkom pisateljice. Iste črtice so bile ponatisnjene v *Glasu naroda* (19. 12. 1903), a so v omenjenem časopisu izšle brez podpisa. Ostala literarna dela Zofke Kveder so bila v *Glasu naroda* podpisana s priimkom Jelovšek.



Grafikon 12: Avtorji in avtorice v *Glasu naroda* med letoma 1898 in 1910

V obdobju med letoma 1898 in 1910 se je v časopisu razvrstilo več kot 135 znanih avtorjev in avtoric. Veliko del ni bilo podpisanih ali pa so bila označena samo z začetnicama imena in priimka. Večina avtorjev, ki so se podpisali pod literarno delo, je živel ob ustvarjanju v domovini. Podpisane objave slovenskih priseljencev v Ameriki so bile zelo redke. Morda so slovenski priseljenci objavljali predvsem anonimno ali pod psevdonimi. Med priseljenci, ki so objavljali

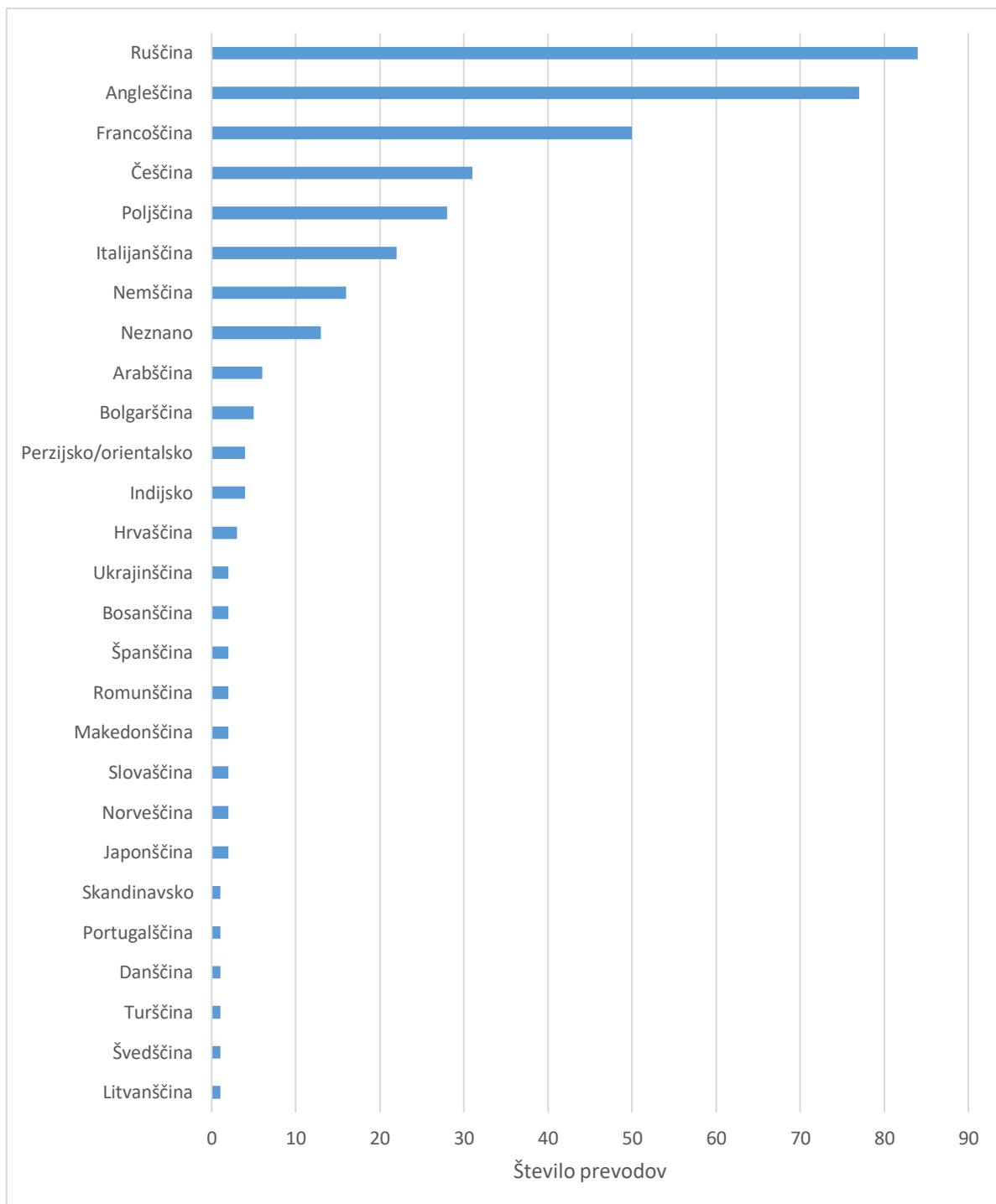
in se podpisali pod svoje delo v *Glasu naroda*, so le trije avtorji: Louis Pirc, Ivan Zupan in Ivan Smolej.

## 10 Prevodno leposlovje v *Glasu naroda*

Med letoma 1898 in 1910 je bilo v *Glasu naroda* objavljenih 365 prevedenih leposlovnih del. Največ prevodov je bilo iz ruskega jezika (84), sledijo angleščina (77), francoščina (50), češčina (31), poljščina (28) in nemščina (16). Med petimi najbolj prevajanimi jeziki so bili kar trije slovanski: ruščina, češčina in poljščina. Prevodov iz nemščine v slovenščino je bilo na prelomu stoletja malo, kar je posledica dejstva, da so Slovenci nemško literaturo brali v izvirniku. V *Glasu naroda* se je pojavilo 16 prevodov iz nemškega jezika. Priljubljeni so bili romani v podlistku, ki jih je napisal Karl May. Kritik Gradovin je še tik pred prvo svetovno vojno menil, da je prevajanje iz nemškega jezika povsem nepotrebno (Smolej 2003: 63).

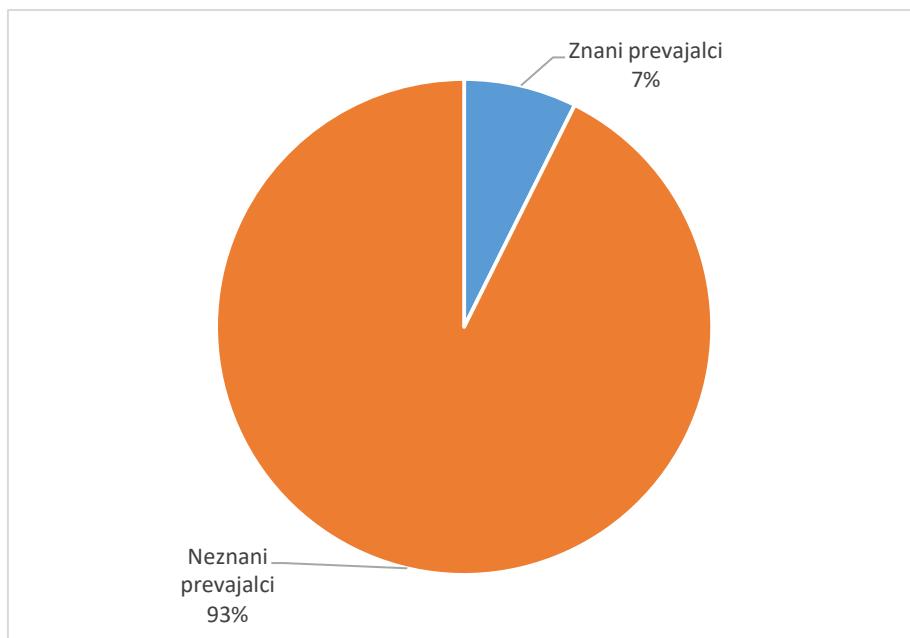
Primerjava časopisov *Slovenec* in *Slovenski narod* je pokazala, da je *Slovenec* dajal prednost prevajanju iz poljščine, italijanščine in angleščine, medtem ko je *Slovenski narod* več prevajal češka, ruska in francoska besedila (Hladnik 2014: 146). *Glas naroda* se je pri ponatisih slovenske proze bolj navezoval na *Slovenski narod*. Tudi pri prevajanju se je *Glas naroda* osredotočal na književnosti, iz katerih so prevajali pri *Slovenskem narodu*. Tako je bilo na prvem mestu prevajanje iz ruščine, na tretjem in četrtem mestu sta bili francoščina in češčina. Prevodi iz angleščine, ki so bili bolj značilni za časopis *Slovenec* kot za *Slovenski narod*, so bili v *Glasu naroda* na drugem mestu. To je najverjetneje posledica dejstva, da je časopis izhajal v angleškem jezikovnem okolju in so bili Slovenci v Ameriki pogosteje v stiku z angloameriško književnostjo. Peto mesto so zasedli prevodi iz poljskega jezika, ki so bili značilnejši za časopis *Slovenec*.

V *Glasu naroda* je bilo objavljenih 1221 leposlovnih del. Slovenski avtorji so napisali 855 (skoraj 70 %) literarnih del, 366 literarnih del (30 %) pa so napisali tuji avtorji.



Grafikon 13: Število prevodov iz posameznih jezikov

V *Glasu naroda* je večina prevedenih literarnih del izšla brez navedenega prevajalca. Med 365 prevedenimi deli je bil prevajalec naveden samo v 29 primerih. Prevajalci so bili Josip Gruden, Ivan Stukelj, Franc Virant, Zmagoslav Poljšak, Sonja Simčič, Vinko Zorčič, Bert Lakner, Aleksander Toman in Joža Glonar. S psevdonimi so se pod prevod podpisali Peter Miklavec, Boris in Fužinski.



Grafikon 14: Prevajalci v *Glasu naroda*

Prevajalci	Avtorji izvirnika	Jezik izvirnika
Josip Gruden	Kosmak	Češčina
Fužinski	Anonimno	Italijanščina, španščina
Štukelj	Neruda	Češčina
Franc Virant	Sienkiewicz	Poljščina
Zmagoslav Poljšak	Krassnik, Lewis	Angleščina, nemščina
Peter Miklavec	Sienkiewicz	Poljščina
Boris	Anonimno	Ruščina, angleščina
Sonja Simčič	Hajota	Neznano
Bert Lakner	Pinkerton, Doyle	Angleščina
Aleksander Toman	Anonimno	Neznano
Joža Glonar	Sienkiewicz	Poljščina

Preglednica 4: Prevajalci in jezik izvirnika

## 10.1 Prevajalci

S psevdonomom **Podravski** se je podpisoval Peter Miklavec, ki se je rodil leta 1859 na Orlici pri Ribnici. Podravski je prvi prevedel Sienkiewicza v slovenščino in prevod objavil leta 1883 v časopisu *Slovenec*. Bil je dopisnik za poljske, češke in slovaške časopise. Veliko je prevajal

Sienkiewiczeva literarna dela (*Z ognjem in mečem*, *Quo vadis*, *Križarji*, *Brez dogme*). Eden izmed njegovih prevodov (*Rodbina Polaneških*) je bil objavljen v *Glasu naroda*. Prevodi Podravskega ne veljajo za slogovno najboljše, vendar imajo pomembno vlogo, saj so Slovence seznanili s slovansko literaturo.

**Joža Glonar** (1885–1946) je bil slovenski literarni zgodovinar, ki je prevajal iz ruščine (Gogolj), poljščine (Sienkiewicz, Mickiewicz, Reymont), hrvaščine (Šenoa), češčine (Machar) in nemščine (Keller). V *Glasu naroda* je 30. 8. 1907 izšel njegov prevod Sienkiewicza *Pod tatarskim jarmom* ([Slovenska biografija](#)).

**Aleksander Toman** (1851–1931), ki se je pod svoja dela podpisoval s psevdonomom Free Lance, se je rodil v Kamni Gorici. Bil je agronom in časnikar. V New York je prišel leta 1882. Sodeloval je s časopisi *Amerikanski Slovenec*, *Glas svobode* in bil stalni dopisnik *Glasu naroda*. Sprl se je z lastnikom in se preselil v Chicago, kjer je začel izdajati socialistični časnik *Zora*. V *Glasu naroda* je bil 29. 11. 1899 objavljen njegov prevod dela *Atanka Vadim* ([Slovenska biografija](#)).

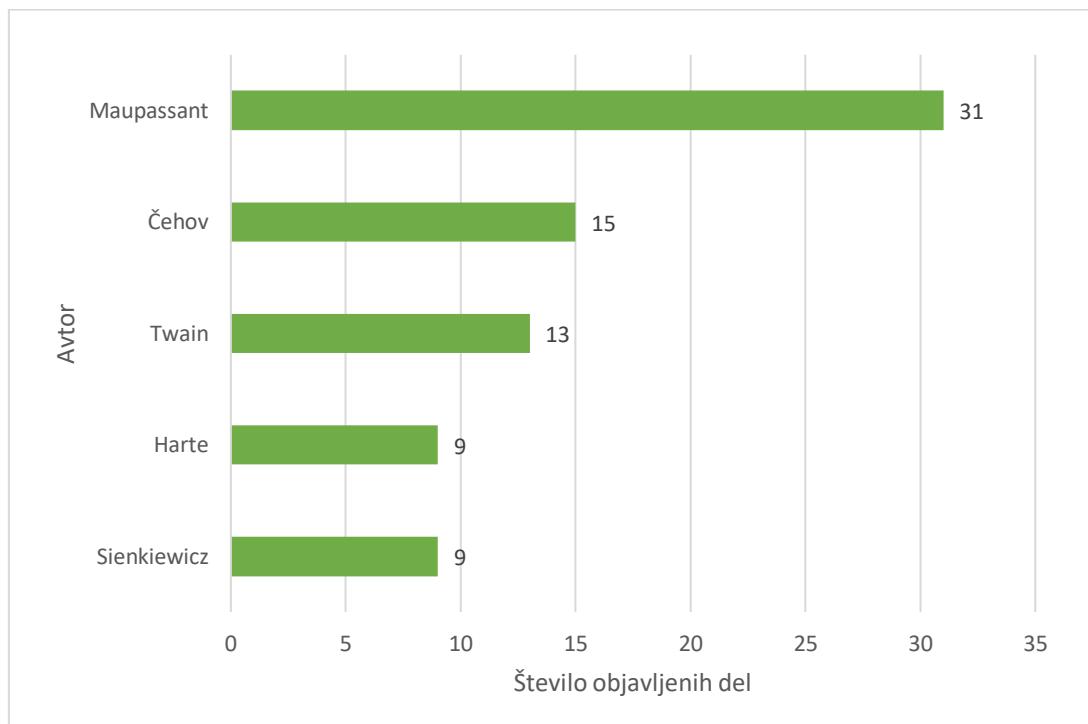
**Ivan Štukelj** (1861–1926) je bil šolnik in pisatelj iz Motnika. Iz češčine je prevajal pedagoške članke. Štukljeva literarna dela so ponatisnili slovenski časniki v Ameriki, kot so *Amerikanski Slovenec*, *Nova domovina* in *Prosveta*. V *Glasu naroda* so izhajali njegovi prevodi češkega pisatelja Jana Nerude ([Slovenska biografija](#)).

**Fran Kerže** (1876–1961) je bil član Zadruge, nato se je leta 1902 preselil v Ameriko. Za *Glas naroda* je prevedel feljtonski roman *Winnetou*. Veliko je prevajal iz angleščine, ruščine in francoščine. Napisal je pesniške zbirke *Čas prihaja*, *Ne zamudimo* in *Fige* (Trebše Štolfa 2001: 144).

**Bert P. Lakner** je prišel iz Novega mesta in se naselil v New Yorku. Prevedel je roman *V padišahovej senci*. Bil je velik pustolovec. Umrl je leta 1916 v New Yorku (Hladnik 2014: 140).

Florence Gacoin Marks je razdelila prevajanje realizma in naturalizma v slovenski jezik na štiri obdobja. Prvo izmed njih je trajalo od 1870 do 1910, kar zaobjema analizirano in popisano leposlovje *Glasu naroda* v magistrski nalogi. V prvem obdobju so prevajali ruske realiste in skandinavske naturalistične avtorje, kot so Ibsen, Björnson in Strindberg. V tem obdobju so slovenski časopisi v *Slovenskem narodu* veliko objavljali kratko prozo Daudeta in Čehova. Za prvo fazo so značilni še prevodi Sienkiewicza in Daudeta, pa tudi romantikov Mažuranića in

Njegoša (Trebše Štolfa 2001: 63). V *Glasu naroda* so se med letoma 1898 in 1910 pojavile značilnosti prvega obdobja prevajanja realističnih del.



Grafikon 15: Tuji avtorji v *Glasu naroda*

*Glas naroda* je objavil 31 Maupassantovih (1850–1893) proznih del. Dela francoskega pisatelja so izhajala med letoma 1907 in 1910. Na drugem mestu je Aleksander Pavlovič Čehov (1860–1904). V letu 1907 je bilo objavljenih 5 literarni del, med njimi tudi komična novela *Roman s kontrabasom*, ki ga je Marjan Poljanec prevedel kot *Dogodivščina s kontrabasom*. Zanjo so značilna naključja in luhkoten smeh (Čehov 2004: 585). Luhkoten smeh in komičnost sta elementa, ki se velikokrat pojavljata v prozi *Glasu naroda*. Ameriški pisatelj Bret Harte (1836–1902) in poljski pisatelj Henrik Sienkiewicz (1846–1916) sta se v *Glasu naroda* pojavila s po 9 literarnimi deli.

## 11 Slovenski narod, Slovenec in *Glas naroda*

Frank Sakser je pošiljal v domovino navodila o naseljevanju v Ameriki, ki so bila objavljena v *Slovenskem narodu* in *Slovencu*. Stične točke *Glasu naroda* s časopisi v slovenski matici so razvidne tudi pri objavljanju leposlovnih del.

## 11.1 Slovenski narod

Nekaj literarnih del je izšlo v *Slovenskem narodu*, v kratkem časovnem obdobju pa so jih ponatisnili v *Glasu naroda*. *Slovenski narod* je na Slovenskem veljal za liberalno glasilo, prav tako je Friš označil *Glas naroda* za liberalni časnik, zato tesna povezava časopisov ni presenečenje (Friš 1995: 183).

Nekaj primerov je prikazanih v preglednici 5.

Avtor in naslov dela	<i>Slovenski narod</i>	<i>Glas naroda</i>
Zofka Kveder: <i>Na ogrski ravnici</i>	1. 9. 1903	17. 9. 1903
Zofka Kveder: <i>Svetilka</i>	6. 11. 1903	9. 12. 1903
Zofka Kveder: <i>Vratar</i>	6. 11. 1903	19. 12. 1903
Zofka Kveder: <i>Sovraštvo</i>	6. 11. 1903	19. 12. 1903
Milan Jaklič: <i>Listje je padalo in šumelo</i>	14. 11. 1903	3. 2. 1904
Zdenko Savinjski: <i>Iz nekdanjih časov</i>	23. 11. 1903	27. 2. 1904
Zdenko Savinjski: <i>Ljubezen v pomladi</i>	30. 1. 1904	31. 3. 1904

Preglednica 5: Proza v *Slovenskem narodu* in *Glasu naroda*

Tovrstni primeri so še:

### 11.1.1 Leto 1904

*Naša Rozika* (Franc Fabinc).

### 11.1.2 Leto 1905

*Dorica* (Frančišek Ločniškar), *Predpustna romanca* (Ivan Florjanič), *Ljubezen Pavla Golažka* (Oskar Kamenšek), *Da me ne ljubi* (Vekoslav Spindler), *Moja duša je žalostna* (Josip Rosin), *Prodana vejica* (Vinko Ruda), *Vzdrhtel je list* (Anton Sovre), *Slovo* (Josip Vandot), *Lažnivček* (Rado Murnik), *Pri mrliju* (Ana Fabjan), *Stara pesem* (Ana Fabjan) in *Njegov grob* (Vekoslav Spindler).

#### 11.1.3 Leto 1906

*Orla* (Josip Knaflič), *Lea* (Rado Murnik), *Med samostanskimi zidovi* (Josip Premk), *Povest v pismih* (Ana Fabjan), *Mici* (Janko Bratina), *Trije poljubi* (Davorin Iskra), *Starka* (Rado Murnik), *Mihaela* (Ivan Logar), *Nina* (Rado Murnik), *Preveč ljubezni* (Ivan Baloh), *Kajn* (Rado Murnik), *Lili se je vrnila* (anonimno), *Povodni mož* (Rado Murnik), *Tragični junak* (Fr. Košir), *Adam in Meta* (Rado Murnik), *Prvi zajec* (Rado Murnik), *Te uvele rože* (anonimno), *Stric iz Amerike* (Rado Murnik) in *Vaška poezija* (Zofka Kveder).

#### 11.1.4 Leto 1907

*Perogriz* (Rado Murnik), *Kratka sreča* (Rado Murnik), *Velikonočna roža* (Cvetko Golar), *Propast* (Vitomir Jelenc), *Njeni snubači* (Rado Murnik), *Grobovi* (Vitomir Jelenc), *Tempora mutantur* (Mara Tavčar), *Vaška epizoda* (Štefan Golob), *Šah* (Mara Tavčar), *V duru in molu* (Korban), *Grobar Jakež* (Valentin Korun), *Utrinki* (Anton Sovre), *Dva brata* (Zofka Kveder), *V stiski* (Rado Murnik), *Prodani ženin* (Rado Murnik), *Višja živina* (Rado Murnik) in *Janez na razpotju* (Valentin Korun).

#### 11.1.5 Leto 1908

*Parček* (Cvetko Golar), *Osveta slovenskega dekleta* (Rado Murnik), *Gospodarjeva hči* (Cvetko Golar), *Vagabundska anekdota* (Groga Rastihuj), *Potepuh* (Cvetko Golar), *Vaška idila* (Valentin Korun), *Povest o knezu Janezu Cesarju* (Cvetko Golar), *Spomin pod lesniko* (Cene z Vrha), *Lenka* (Ivan Lazohrib), *Tonka* (Cvetko Golar), *Žalostni Nepomuk* (Rado Murnik), *Jure* (anonimno), *Gospod Mihael* (Cvetko Golar), *Očakarjev Janez* (Rado Murnik), *Zlatousta Klobasaja bližnjica na Šmarno goro* (Rado Murnik), *Pri ljubi teti* (Rado Murnik), *Za Cekinovim gradom* (Rado Murnik), *V predoru pri Radovljici* (Rado Murnik), *Aglaia* (Rado Murnik), *Mlin od muh* (Rado Murnik), *Klofutarček* (Rado Murnik), *Modrost naših ljubljencev* (Rado Murnik), *Kontrabas* (Rado Murnik), *Na Ljubljani* (Ivan Kres), *Kavalir brez podplatov* (Rado Murnik), *Don Juan* (Rado Murnik) in *Bilo je na sveti večer* (anonimno).

#### 11.1.6 Leto 1909

*Korenska vojska* (Pufar), *Jurežev Rudi* (Cvetko Golar), *Nepremagljiva Suzana* (Josip Premk), *Med abstinenti* (Rado Murnik), *Povst o Fifini in Fifici* (Cvetko Golar), *O žalostnem literatu in veseli gospodični* (Cvetko Golar), *Učiteljica na vasi* (Zofka Kveder), *On in njegov havelok*

(Ljudmila Prunk), *Moj prvi ples* (Ljudmila Prunk), *Pastir Jokelj* (Josip Premk), *Žena* (Cvetko Golar) in *Notturno* (Rado Murnik).

### 11.1.7 Leto 1910

*Krošnjar Matejec* (Mirko Brezovnik), *Povest enorokega* (Vladimir Levstik), *Poroka gospodične Malči* (Josip Premk), *Don Alfonso* (Ivan Cankar), *Marko, Luka in Dioniz* (Ivan Cankar), *Kako je Brigule izsledil tatu* (Julij Bučar), *Ljubavna pisma* (Mirko Brezovnik), *Povest o lepi ženi* (Cvetko Golar), *Judežev poljub* (Ivan Cankar), *Siv las* (Ivan Cankar), *Pavel in žena drugega* (Cvetko Golar), *Prijateljici* (Cvetko Golar), *Ponesrečen feljton* (Ivan Cankar), *Božje sanje* (anonimno), *Cigarete* (Ivan Cankar), *Sočutni Jakob* (Ivan Cankar), *Idealist* (Ivan Cankar), *Pravljica* (Ivan Cankar), *Dvoje srečnih ljudi* (Ivan Cankar) in *V gaju* (Ivan Cankar).

### 11.2 Rado Murnik

Največ literarnih del, ki so bila objavljena v *Slovenskem narodu* in ponatisnjena v *Glasu naroda*, je napisal Rado Murnik. Murnik je bil slovenski pripovednik in humorist, ki je po nedokončanem študiju medicine postal časnikar. Sodeloval je pri *Vesni*, *Ljubljanskem zvonu*, *Slovenskem narodu*, dopisoval je tudi v nemške in češke časopise. Pomembnejši njegovi deli sta satirični roman *Groga in drugi* ter zgodovinski roman *Hči grofa Blagaja* (Buttolo 1996: 315).

### 11.3 Slovenec

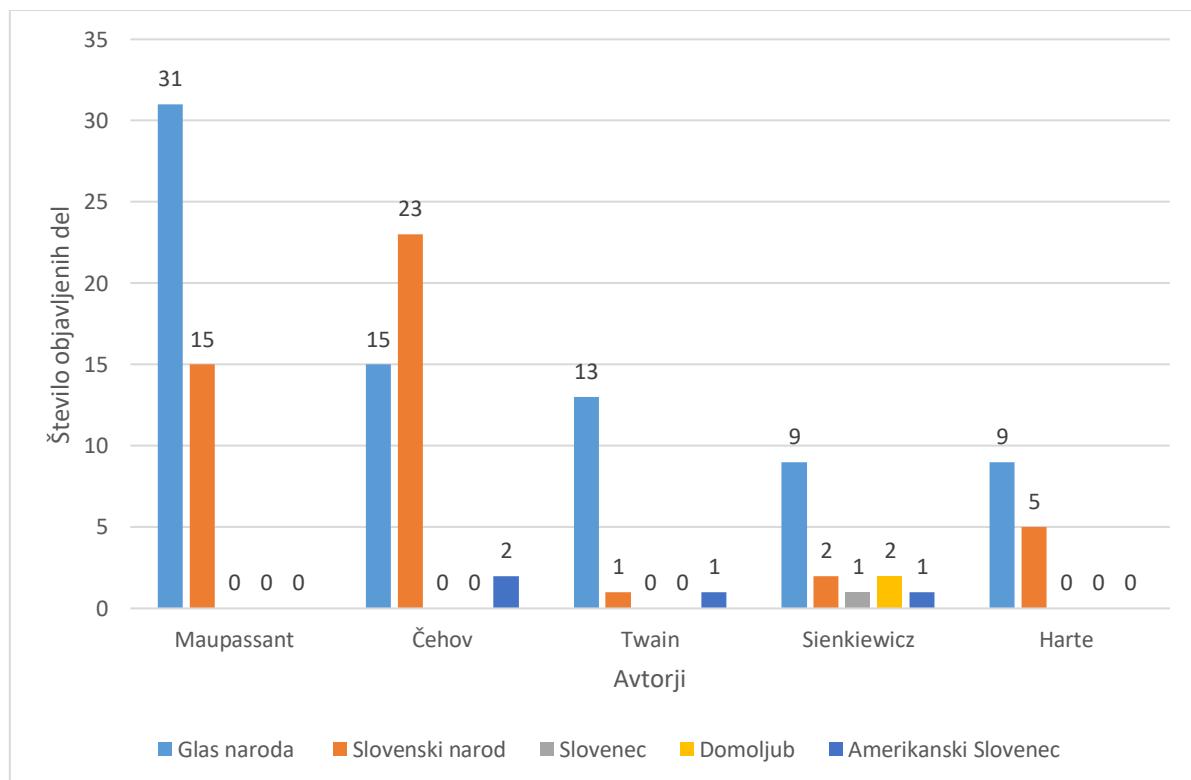
Nekaj ponatisov literarnih del iz *Glasu naroda* je prvič izšlo pri časopisu *Slovenec*. Večina jih je iz leta 1910.

Naslov dela	Slovenec	Glas naroda
<i>Bel denar</i>	1910	26. 3. 1910
<i>Ob zatonu</i>	25. 5. 1910	13. 6. 1910
<i>Mlinarica</i>	18. 6. 1910	5. 7. 1910
<i>Drama v gorah</i>	23. 7. 1910	8. 8. 1910
<i>Bebec</i>	1910	24. 12. 1910

Preglednica 6: Proza v *Slovencu* in *Glasu naroda*

#### 11.4 Domoljub, Amerikanski Slovenec in ostali časopisi

Nekatera literarna dela so se pred objavo v *Glasu naroda* pojavila v *Domoljubu* (*Dobro zdravilo*, *Ljubo doma*, *Lov na moža*). Novačanov *Na sveti večer* je bil objavljen v *Amerikanskem Slovencu* 20. 12. 1907. Naslednjega leta so pred božičnimi prazniki Novačanova delo objavili še v *Glasu naroda*, in sicer 22. 12. 1908.



Grafikon 16: Tuji avtorji v časopisih do leta 1910

*Glas naroda* se je navezoval na časopise v domovini. Sakser je organiziral prevoz časopisov iz domovine v Ameriko, zato ne preseneča, da so časopisi iz domovine vplivali na *Glas naroda*. Vplivali so predvsem na ponatise izvirne slovenske proze. Na prevedeno prozo tujih avtorjev časopisi iz domovine niso imeli večjega vpliva. Maupassant, Čehov, Twain, Sienkiewicz in Harte so se v slovenskih časopisih pojavljali redkeje, kot prikazuje Grafikon 16. Samo dve Maupassantovi deli sta izšli tako v *Glasu naroda* kot v *Slovenskem narodu*: *Oskrbnik* in *Prijatelja*. *Slovenski narod* na prevedeno leposlovje ni imel tako velikega vpliva kot na izvirno leposlovje.

## 11.5 Kres

V *Glasu naroda* so bila ponatisnjena literarna besedila, ki so bila predhodno objavljena v Sketovem časopisu *Kres*. *Kres* je izhajal v Celovcu med letoma 1881 in 1886. V njem so objavljali Anton Koder, Pavlina Pajk in Jakob Sket. Nekatera literarna dela, ki so bila objavljena v *Kresu*, so čez dve desetletji ponatisnili tudi v *Glasu naroda*, med njimi *Roka in srce* (Pavlina Pajk), *Arabela* (Pavlina Pajk), *Povestnik v sili* (Pavlina Pajk), *Kmetski triumvirat* (Anton Koder), *Luteranci* (Anton Koder), *Slika in srce* (Jakob Sket) in *Milko Vogrin* (Jakob Sket). *Glas naroda* je ohranil podnaslove in podpise, ki so bili objavljeni v *Kresu*. Novela *Slika in srce* je bila leta 1885 objavljena pod psevdonimom dr. Stojan, ki se je ohranil tudi pri objavi v *Glasu naroda* leta 1904.

## 12 *Glas naroda* in Tolstoj

V *Glasu naroda* so veliko pisali o Levu Nikolajeviču Tolstoju. Število objavljenih Tolstojevih literarnih del sicer ni bilo najvišje, samo 8. Objavljenih je bilo veliko člankov o Tolstojevem življenju in o njegovih načelih. Pisali so o Tolstojevih rojstnodnevnih praznovanjih, počutju, bolezni. Tolstoja so imenovali za najslavnejšega ruskega pisatelja. Imenovali so ga Shakespeare 19. stoletja.

Število člankov o Tolstojevem zdravju je naraslo v letu njegove smrti (1910). Novembra 1910 je izšlo kar nekaj poročil o njegovem počutju. Zanimivo je, da *Glas naroda* ni objavil vesti o njegovem pobegu od doma, ki se je zgodil 28. 10. 1910. Vest je bila objavljena v številnih tujih časopisih. Prvi med njimi je bil ruski časopis *Ruskoje slovo*, ki je že 30. 10. objavil podrobno poročilo o Tolstojevem pobegu (Basinski 2015: 9). *Glas naroda* o pobegu ni poročal. Šele 17. 11. so zopet pisali o Tolstojevem zdravju. Tolstoj je umrl 20. 11. 1910. Takrat so se v *Glasu naroda* pojavili številni članki o pisatelju: *Tolstoj in Slovenci*, *Tolstoj in njegova literarna zapuščina*, *Tolstojevi socialni nazori*, *Tolstoj o šolskem vprašanju*, *Tolstoj, ponos Rusije in celega človeštva*, *Delavci in Tolstoj* in celo *Tolstojevi možgani in zdravniki*. Vsi članki so bili anonimni. Odziv časopisa ob pisateljevi smrti je bil bolj obsežen kot ob smrti norveškega dramatika Henrika Ibsena, francoskega romanopisca Emila Zolaja in slovenskega pesnika Simona Gregorčiča.

V članku *Tolstoj in Slovenci* je *Glas naroda* poročal o slovenskem pravniku in politiku Vošnjaku, ki je Tolstoja obiskal v Jasni Poljani in mu potožil, da smo Slovenci zatiran narod. Tolstoj je odvrnil, da nikogar ne sprašuje po narodnosti. Zanj je bil pomemben vsak posameznik (*Glas naroda* 285/18, 1910).

### **13 Kmetijske in rokodelske novice in *Glas naroda***

V študijskem letu 2016/2017 sem v diplomski nalogi raziskoval leposlovje v *Kmetijskih in rokodelskih novicah* med letoma 1843 in 1863. Časopisa *Glas naroda* in *Kmetijske in rokodelske novice* sem raziskoval v prvih letih njunega delovanja. V raziskanem obdobju je v *Novicah* imela pomembno vlogo poezija (832 pesmi), manjšo vlogo proza (382) in najmanjšo dramatika (10). V *Glasu naroda* je močno prevladovala proza, ki je obsegala 98 % vsega objavljenega leposlovja. V ameriškem časopisu je imel pomembno vlogo feljtonski roman (pojavljal se je tudi v *Glasu naroda*), ki ga obdobje raziskovanja *Novic* še ne pozna.

V *Kmetijskih in rokodelskih novicah* so se odpirala mnoga pomembna jezikoslovna vprašanja, potekale so razprave o poimenovanju rastlin, izhajale so Levstikove *Napake slovenskega pisanja* (Povšič 2017: 10). *Novice* so bile pomembne zaradi uvajanja gajice v slovenski prostor, mnogo so pisali tudi o družbenem položaju slovenskega jezika. *Glas naroda* ni odpiral jezikovnih vprašanj, poročal je o političnih dogodkih v Ameriki in domovini. Veliko so poročali o nesrečah ladij in vlakov, o kriminalu v Ameriki in po svetu, samomorih, o žrtvah različnih nesreč ... V rubriki *Drobnosti* so bile objavljene novice iz domovine in Evrope, predvsem s Češke. V *Kmetijskih in rokodelskih novicah* je bilo več člankov o leposlovju. *Glas naroda* člankov o leposlovju skorajda ni objavljala, pojavljali pa so se življenjepisi avtorjev ob njihovi smrti.

V *Novicah* so objavljali pomembni slovenski pesniki, med njimi France Prešeren, Jovan Vesel Koseski, Janez Trdina in Simon Jenko. Tovrstnih razprav v *Glasu naroda* ni bilo, namenjen je bil delavskemu ljudstvu. Namen leposlovja v časopisu je bil, da pritegne bralca k prebiranju literarnih del, ki bi bralca sprostila in ga razvedrila. V ta namen so v časopisu objavljali detektivsko, zgodovinsko in ljubezensko prozo, ki bralca hitreje pritegne k branju.

Naloga *Novic* je bila predvsem konstituiranje modernega slovenskega knjižnega jezika (Grdina 1999: 10) in zbujanje slovenske narodne zavesti. *Glas naroda* ni v tolikšni meri konstituiral

modernega knjižnega jezika. Oddaljen od slovenske matice je ohranjal slovensko narodno zavest, s tem pa je povezoval slovensko narodno skupnost v Združenih državah Amerike.

## 14 Zaključek

V magistrski nalogi sem obravnaval leposlovje, ki je bilo objavljeno v *Glasu naroda* med letoma 1898 in 1910. Opisal sem glavne razloge za izseljevanje Slovencev v Združene države Amerike, med katerimi so bile predvsem ekonomske stiske, ki so naraščale zaradi gospodarske krize v 60. letih 19. stoletja, in zemljiska odveza. Upad kmečke trgovine in prevozništva je kmetom povzročal izgubo dohodka. Slovenci so se naseljevali po celotni Ameriki, njihova izobrazbena struktura je bila skromna. Slednja je vplivala tudi na leposlovje, ki se je pojavljalo v časopisu. Leposlovje je bilo sredstvo, kako privabiti ljudi k branju in nakupu časopisa, zato ne preseneča, da so se med leposlovjem pojavile tudi kriminalne zgodbe.

V *Glasu naroda* sem popisal leposlovje in članke, ki so povezani s književnostjo in njenimi ustvarjalci. V časopisu je bilo več izvirnega leposlovja kot prevedenega leposlovja. Ugotovil sem, da so v časopisu, še posebej v prvih letih, prevladovale anonimne objave leposlovja. Več anonimnih objav je bilo pri izvirnem leposlovju. Časopis *Glas naroda* je bil tudi glasilo podporne organizacije *Jugoslovanske katoliške jednote*. Ob 10-letnici delovanja so v časopisu svoje pesmi objavili Ivan Zupan, Jakob Zabukovec in Louis Pirc, ki je ob obletnici napisal sonetni venec.

Pomembni literarni ustvarjalci v *Glasu naroda* so Ivan Cankar, Ivan Tavčar, Anton Aškerc, Zofka Kveder, Lea Fatur in Fran Saleški Finžgar. Med pomembnimi tujimi pisatelji so Lev Nikolajevič Tolstoj, Fjodor Mihajlovič Dostojevski, Emile Zola, Ivan Sergejevič Turgenjev in Anton Pavlovič Čehov. Največ prevodov je bilo iz ruščine, sledijo angleščina, francoščina, poljščina in češčina. Najpogosteje so bile objave proznih del, poezije in dramskih del je skupaj manj kot 2 %. Časnik *Glas naroda* je pogosto objavljal leposlovje, ki se je prej pojavilo v *Slovenskem narodu*, *Slovencu* in *Domoljubu*.

*Glas naroda* je posebno mesto namenjal Levu Nikolajeviču Tolstoju, ki so ga v časniku označili za Shakespearja 19. stoletja. Podrobno so poročali o njegovi smrti, nazorih in literarni vrednosti.

## 15 Bibliografija

### 15.1 Leto 1898

#### Proza

- Bine: Zadnja pot, št. 19. 1.
- F. F-d: Omožiti se hoče, št. 9. 2.
- Ponesrečeno zastrupljenje, št. 16. 2.
- Zvonimir: Ljubezen, št. 16. 2.
- Hudodelec, št. 16. 2
- Gosposka oblast, št. 23. 3.
- Časnikarski deček, št. 13. 4.
- Osobje cirkusa, št. 27. 4.
- Ponesrečenec, št. 3. 5.
- Tajnost, št. 18. 5., 31. 5.
- Rudec nagelj, št. 11. 6.
- Princezinja Louiza Coburška, št. 22. 6.
- Sanj o sreči, št. 2. 7.
- Pomladna noč, št. 6. 7.
- Na begu, št. 13. 8., 24. 8., 27. 8., 31. 8.
- Ljubimec, št. 3. 9., 7. 9., 10. 9.
- V Ameriko mora, št. 24. 9., 28. 9., 1. 10.
- Tristo goldinarjev, št. 5. 10., 8. 10., 12. 10., 22. 10.
- M. Tonejec Samostal.: Po dolgih letih, št. 22. 10., 26. 10., 29. 10.
- Jesen, št. 2. 11., 5. 11.
- Služaj, št. 9. 11., 12. 11., 16. 11., 19. 11., 23. 11.
- Ivan Fajdiga: Lesnika, št. 26. 11., 30. 11., 3. 12., 7. 12.
- Božično veselje, št. 21. 12.
- Mala cestna prodajalka, št. 24. 12., 28. 12.
- -r: Dvojna dobrodelnost, št. 31. 12.
- Ponesrečeno zastrupljenje, št. 16. 2.
- Razmišljen gospod polkovnik, št. 14. 9., 17. 9., 21. 9.

## Poezija

- Današnje ženstvo, št. 16. 2.
- Anton Aškerc: Pomladnja oda siromakova, št. 6. 4.

## Prevodi

- Sienkiewicz: Domobol, št. 19. 1, 26. 1., 2. 2.
- Poverino, št. 23. 2., 2. 3., 9. 3.
- Marija Stone: Prosjakov življenje in smrt, št. 20. 4.
- Sienkiewicz: Orso, št. 6. 6., 9. 7., 13. 7., 20. 7., 23. 7.
- Pred smrtjo, št. 27. 7., 30. 7.

## 15.2 Leto 1899

### Proza

- Plesni red, št. 4. 1.
- Tedenski zasluzek, št. 18. 2., 22. 2.
- Nezvesti gumb, št. 11. 3.
- Jabolko ne pade daleč od drevesa, št. 22. 4., 26. 4., 29. 4., 3. 5.
- Madež na časti, št. 6. 5., 10. 5., 13. 5., 17. 5.
- Beračica, št. 20. 5.
- Sirote, št. 7. 6., 10. 6., 14. 6.
- Železnica, št. 28. 6., 1. 7.
- Venec, št. 12. 7.
- Stara povest, št. 15. 7.
- Na višavi, št. 22. 7., 29. 7.
- Zakonska sreča, št. 2. 8.
- Anton Koder: Rozamunda Kacenštajn, št. 5. 8., 9. 8., 12. 8.
- Pravica, št. 9. 9., 13. 9., 16. 9., 20. 9., 23. 9.
- Služkinja, št. 28. 12., 30. 12., 3. 1.

## Prevodi

- Po noči dan, št. 7. 1., 14. 1., 25. 1., 28. 1., 1. 2.
- Na Stolacu, št. 18. 1., 21. 1.
- Ob železniški progi, št. 8. 2., 11. 2., 15. 2.
- Daj nam danes naš vsakdanji kruh, št. 25. 2., 1. 3., 4. 3., 8. 3.
- Sienkiewicz: Križan in vstal, št. 1. 4., 5. 4., 8. 4., 12. 4., 15. 4., 19. 4.
- Deževnik, št. 24. 5., 27. 5., 3. 6.
- Par škorenj, št. 17. 6., 21. 6., 24. 6.
- Sienkiewicz: Janko muzikant, št. 5. 7., 8. 7.
- Zajutrek, št. 19. 7.
- Zločinec, št. 16. 8.
- Čarovništvo, št. 30. 8., 2. 9., 6. 9.
- Murlay, ciganski kovač, št. 30. 9., 4. 10., 7. 10., 11. 10.
- Immergrun: Samotar v Pocono, št. 18. 10, 21. 10., 25. 10, 28. 10., 1. 11., 4. 11., 8. 11., 11. 11.
- Odkupnina, št. 15. 11., 18. 11., 22. 11., 25. 11.
- Atanka Vadim (poslovenil Lance), št. 29. 11., 2. 12., 6. 12.
- Na sveti večer, št. 9. 12., 12. 12.
- Božični večer trampa, št. 16. 12., 20. 12., 23. 12.

### 15.3 Leto 1900

#### Poezija

- Kračmanov: O božiču, št. 19. 12.

#### Proza

- Nepremagljivi grad v pečinah, št. 9. 1., 10. 1., 13. 1.
- Beda, št. 17. 1., 20. 1., 24. 1.
- Salona, št. 27. 1., 31. 1.
- Krasi), št. 14. 2., 17. 2.
- Domači prijatelj: Lukčev Šimen, št. 21. 2.
- Stari zvonar, št. 22. 4., 25. 4.
- Črna Polakinja, št. 28. 4., 2. 5., 5. 5.

- Paolo tihotapec, št. 19. 5., 23. 5.
- V premogopu, št. 6. 6.
- Ivan Krst. Kaš.: Mira, št. 9. 6.
- Pavlina Pajk: Povestnik v sili, št. 13. 6., 16. 6., 20. 6., 23. 6., 27. 6., 30. 6.
- Žganjar, št. 18. 7.
- Legenda, št. 21. 7.
- Strasti, št. 25. 7.
- Umetnost, št. 18. 8.
- Moja ura, št. 25. 8.
- Za pozirek vode, št. 5. 9., 8. 9.
- Zginoli gozd, št. 12. 9.
- Žetev, št. 29. 9., 3. 10., 6. 10.
- Kako sem dobil železnično postajo, št. 7. 11., 10. 11.
- Hvala Bogu, veter prihaja, št. 14. 11., 17. 11.
- Zmago, Osveta, št. 21. 11.
- Vaška sirota: št. 24. 11.
- Mrtni molčijo, št. 24. 11., 28. 11., 1. 12., 5. 12., 8. 12.
- Veselo sporočilo, št. 19. 12.
- Bodi pošten, št. 19. 12.
- Božično drevesce, št. 19. 12.
- O božičnem večeru, št. 22. 12.
- Silvestrovo, št. 26. 12.

## Prevodi

- Trije blagajničarji, št. 3. 2.
- P. K. Rosseger: Vojaško pismo, št. 7. 2., 10. 2.
- Potepuh, št. 24. 2.
- Izgubljeni sin, št. 28. 2., 3. 3., 7. 3., 10. 3., 14. 3., 17. 3., 21. 3., 24. 3., 28. 3., 31. 3., 4. 4.
- Prikazen ob Blue Rock potoku, št. 7. 4., 11. 4., 14. 4., 18. 4.
- Tombola, št. 9. 5., 12. 5., 16. 5.
- Modra hči ubogega moža, št. 26. 5., 30. 5., 2. 6.

- Pravda Beauchampa, št. 28. 7., 1. 8., 4. 8., 8. 8., 11. 8., 15. 8.
- Mala tatica, št. 29. 8.
- grofica Eva Baudisinska: Kaljak, št. 15. 9., 19. 9., 22. 9.
- Njegov drug, št. 10. 10, 13. 10, 17. 10, 20 .10
- Priče li?, št. 24. 10., 27. 10.
- Anton Pavlovič Čehov: Tugovanje, št. 31. 10., 3. 11.
- Znamenjane duše, št. 12. 12., 15. 12., 19. 12.
- Na ulici, št. 29. 12.

#### 15.4 Leto 1901

##### Poezija

- Z. V.: Velika noč, št. 6. 4.
- Ž. L. Mozirski: Na dan, št. 6. 4.
- Anton Aškerc: Sveti večer, št. 21. 12.

##### Proza

- Pogreb, št. 16. 1., 19. 1., 23. 1.
- Na straži, št. 26. 1., 30. 1.
- Prenočišče, št. 20. 3., 23. 3.
- Slabotni, št. 27. 3., 27. 3., 30. 3., 6. 4, 6. 4.
- Skrivnostni mrtvec, št. 27. 4., 5. 1., 4. 5., 8. 5.
- Ponarejeni diamant, št. 11. 5., 15. 5., 18. 5., 22. 5.
- Binkoštna poroka, št. 25. 5., 29. 5., 1. 6., 5. 6.
- Vojaški begun, št. 22. 6.
- Prognanci, št. 26. 6., 29. 6., 3. 7., 6. 7.
- Kdor potuje, ve kaj povedati, št. 20. 7., 24. 7., 27. 7., 31. 7.
- Geronimo, št. 3. 8., 7. 8.
- Zavarovanje proti požaru, št. 10. 8., 14. 8.
- Ciganka, št. 17. 8., 21. 8., 24. 8., 28. 8., 31. 8.
- Indijanska vas na Chico Rancho v Kaliforniji, št. 4. 9., 7. 9.

- Veseli dediči, št. 11. 9., 14. 9., 18. 9., 21. 9., 25. 9.
- Ubogi mali, št. 28. 9.
- Nočni čuvaj v New Yorku, št. 2. 10., 5. 10.
- Častnikovi škornji, št. 9. 10., 12. 10., 16. 10., 19. 10., 23. 10., 26. 10., [1], 2. 11.
- Velikomestni božič, št. 12. 12., 14. 12.
- Na sveti večer, št. 21. 12.
- Na božični večer, št. 21. 12.
- Mir ljudem na zemlji, št. 21. 12.
- Zamorski božič, št. 17. 12., 19. 12., 21. 12., 24. 12.
- Silvestrovo, št. 26. 12.

## Prevodi

- Lev Nikolajevič Tolstoj: Bog vidi resnico, toda on čaka, št. 5. 1., 9. 1., 12. 1.
- Dobičkonosna šala, št. 9. 2., 13. 2.
- Giovanni Verga: Za kruhom, št. 16. 2., 20. 2., 23. 2., 27. 2., 2. 3., 6. 3., 9. 3., 13. 3., 16. 3.
- Začarani voz, št. 17. 4., 20. 4., 24. 4.,
- Maksim Gorki: Jemeljan Piljaj, št. 8. 6., 12. 6., 15. 6., 19. 6.
- Mark Twain: Poročilo o kupni pogodbi mesa, št. 10. 7., 13. 7., 17. 7.
- Bret Harte: Bedak, št. 6. 11., 9. 11., 13. 11., 16. 11., 20. 11., 23. 11., 27. 11., 30. 11.
- Volitev v Kiowi, št. 3. 12. 5. 12.
- Ljubezen strojevodja, št. 7.12., 10. 12.
- Zgubljeni brat, št. 28. 12., 31. 12.

## 15.5 Leto 1902

### Poezija

- Ognjevit N.: Ob polnoči, št. 23. 10.

### Proza

- Baranzevič: Številka 16, št. 2. 1., 4. 1., 7. 1.
- Osveta, št. 9. 1., 11. 1., 14. 1., 16. 1., 18. 1.

- Bedak, št. 11. 2., 13. 2., 15. 2., 18. 2., 20. 2., 22. 2., 25. 2., 27. 2., 1. 3., 4. 3., 6. 3., 8. 3., 11. 3., 13. 3., 15. 3., 13. 5.,
- V velikonočni noči, št. 27. 3., 29. 3.
- Izpoved Laponca, št. 1. 5., 3. 5., 6. 5., 8. 5., 10. 5.
- Puščavnik Tonino, št. 9. 8.
- Povest o bančnem roparju, št. 4. 9.
- Spomini na potovanje, št. 25. 9., 27. 9., 30. 9., 2. 10.
- Na pomoč, št. 4. 10., 7. 10., 9. 10., 11. 10., 14. 10., 16. 10., 18. 10.
- Zapuščina, št. 21. 10.
- Tekmovalki, št. 4. 11., 6. 11., 8. 11.
- Ivan Rajanski: Beguni, št. 11. 11.
- Nočni čuvaj, št. 13. 11.
- Dvojni božič, št. 6. 12., 9. 12., 11. 12.
- Poslednji božič, št. 13. 12.
- Božična humoreska, št. 16. 12.
- Novi čevljijički, št. 20. 12.
- Poredni padar, št. 24. 12.
- Ignacij Hohca: Vojaške povesti, št. 30. 8., 2. 9., 4. 9.

## Prevodi

- Telešoy: V sili, št. 25. 1., 28. 1., 30. 1.
- Vrag in stara žena, št. 1. 2.
- Petko Todorov: Konjski tatovi, št. 4. 2., 6. 2.
- V. Korelenko: Sahalinski beguni, št. 18. 3., 20. 3., 22. 3., 25. 3., 27. 3., 29. 3., 1. 4., 3. 4., 5. 4., 8. 4., 10. 4., 12. 4., 15. 4., 17. 4., 19. 4.
- Bret Harte: Klatež, št. 22. 4., 24. 4., 26. 4., 29. 4.
- Petko T~~o~~edorov: Cigan z medvedom, št. 15. 5., 17. 5.
- Mark Twain: Aurelijin nesrečni ženin, št. 20. 5.
- Bret Harte: Povest iz doline Mandronno, št. 22. 5., 24. 5., 27. 5., 29. 5., 31. 5.
- Vladimir Korolenko: V mrazu, št. 3. 6., 5. 6., 7. 6., 10. 6., 12. 6., 14. 6., 17. 6., 19. 6., 21. 6., 24. 6.

- Niedzewiedski: Nemoralična povest, št. 26. 6.
- Za dolžnost, št. 28. 6., 1. 7., 3. 7., 5. 7., 8. 7., 10. 7., 12. 7., 15. 7.
- Amineh, št. 17. 7., 19. 7.
- Bret Harte: Pesnik iz Sierra Flat., št. 22. 7., 24. 7., 26. 7., 29. 7., 31. 7.
- Leonid Andrejev: Petka, št. 2. 8., 5. 8., 7. 8., 9. 8.
- Štefan Žeromski: Bolesti, št. 12. 8., 14. 8., 16. 8., 19. 8.
- Prepovednikova nevesta, št. 21. 8., 23. 8., 26. 8.
- Anton Pavlovič Čehov: Šala, št. 6. 9., 9. 9.
- Samolastna poprava, št. 11. 9., 13. 9., 16. 9., 18. 9.
- Veresajev: Izseljenci, št. 20. 9., 23. 9.
- Ernesto Morando: Kolera, št. 23. 10., 25. 10.
- Veresajev: Kako je Ilijan našel soprogo, št. 28. 10., 30. 10.
- Mark Twain: Sreča, št. 15. 11., 18. 11.
- Terezinj molk, št. 20. 11., 22. 11.
- Ostoja: Sovražnik, št. 26. 11., 29. 11., 2. 12., 4. 12.
- Anton Pavlovič Čehov: Božično pismo, št. 16. 12.
- Bret Harte: Božična noč v dolini Sacramento, št. 23. 12., 24. 12., 27. 12., 30. 12.

## 15.6 Leto 1903

### Poezija

- K novemu letu, št. 1. 1.
- Predpustna, št. 5. 2.
- Simon Gregorčič: Pozabljenim, št. 31. 10.

### Proza

- Cigan Runjo, št. 3. 1.
- Kopalci zaklada, št. 10. 1., 13. 1., 15. 1.
- Melanholični husar, št. 17. 1.
- Na inšpekcijskem potovanju, št. 20. 1., 22. 1.
- Slamnjača, št. 12. 2.
- Vljudni hlapec, št. 14. 2., 17. 2.

- Izposojeni ženin, št. 17. 2., 19. 2.
- Pustna nedelja, št. 21. 2.
- Carigraški psi, št. 24. 2., 26. 2., 28. 2.
- Sestra Lovoslava, št. 5. 3., 7. 3., 10. 3., 12. 3., 14. 3., 17. 3., 19. 3., 21. 3.
- Vdova, št. 7. 4.
- Za smeh, št. 14. 4.
- To je zahvala, št. 16. 4., 18. 4., 21. 4., 23. 4., 25. 4., 28. 4., 30. 4., 2. 5., 5. 5., 7. 5., 9. 5., 12. 5., 14. 5., 16. 5.,
- Pošteni Anžek, št. 19. 5.
- Begun, št. 21. 5., 23. 5., 26. 5.
- Kihajoča Marjana: Brzjavka, št. 28. 5.
- Rdeči nos, št. 30. 7.
- Napačna steklenica, št. 20. 8.
- Pri vedeževalki, št. 1. 9.
- Jutranje zmedenosti, št. 3. 9.
- Samo čez moje truplo, št. 5. 9., 8. 9., 10. 9., 12. 9.
- Za smeh, št. 15. 9.
- Zofka Kveder: Na ogrski ravnici, št. 17. 9.
- Njegov cilinder, št. 19. 9.
- Dobro izpolnil, št. 19. 9.
- V Ameriko, št. 19. 9.
- Anton Bartel: Pomladni vetrovi, št. 21. 9., 22. 9., 23. 9., 24. 9., 25. 9., 26. 9., 28. 9., 29. 9., 30. 9., 1. 10., 2. 10., 3. 10., 5. 10., 6. 10., 7. 10., 8. 10., 9. 10., 10. 10., 12. 10., 13. 10., 14. 10., 15. 10., 16. 10., 17. 10., 19. 10., 20. 10., 21. 10., 22. 10., 23. 10., 24. 10., 26. 10., 27. 10., 28. 10., 30. 10., 2. 11., 4. 11., 5. 11., 6. 11., 7. 11., 9. 11., 10. 11., 11. 11., 12. 11., 13. 11., 14. 11., 16. 11., 17. 11., 18. 11., 19. 11., 20. 11., 21. 11., 23. 11., 24. 11., 25. 11., 27. 11., 28. 11., 30. 11.,
- Na grobeh, št. 31. 10.
- Posavček, št. 2. 12., 3. 12., 4. 12., 5. 12., 7. 12., 8. 12., 9. 12., 10. 12., 11. 12., 12. 12., 14. 12., 15. 12., 16. 12., 17. 12., 18. 12.
- Pogreb, št. 19. 12., 21. 12., 22. 12., 23. 12., 24. 12., 26. 12., 28. 12., 29. 12.
- Zofka Kveder: Svetilka, št. 19. 12.

- Pobegnil, št. 19. 12.
- Zofka Kveder: Vratar, št. 19. 12.
- Na sveti večer, št. 19. 12.
- Lovski tat, št. 19. 12.
- Božični večer, št. 19. 12.
- Zofka Kveder: Sovraštvo, št. 19. 12.
- Poročnik Smola, št. 30. 12., 31. 12.

### Prevodi

- Bret Harte: Božična noč v dolini Sacramento, št. 1. 1.
- Vjernij: Med dvema tigroma, št. 6. 1., 8. 1.
- Henrik Sienkiewicz: Organist iz Ponikla, št. 24. 1., 27. 1.
- Svet brez Alaha, št. 29. 1.
- Henrik Sienkiewicz: Komedija zmot, št. 31. 1., 3. 2., 5. 2., 7. 2., 10. 2.
- A. Krandjevskaia: Le jedno jutro, št. 24. 3., 26. 3., 28. 3., [2], 2. 4., 4. 4.
- Grazia Deledda: Dva čudeža, št. 9. 4., 11. 4., 14. 4.
- Hugo Bertsch: Bratje in sestre, št. 2. 6., 4. 6., 6. 6., 9. 6., 11. 6., 13. 6., 16. 6., 18. 6., 20. 6., 23. 6., 25. 6., 27. 6., 30. 6., 2. 7., 3. 7., 7. 7., 9. 7., 11. 7., 14. 7., 16. 7., 18. 7., 21. 7., 23. 7., 25. 7., 28. 7., 30. 7., 1. 8., 4. 8., 6. 8., 8. 8., 11. 8., 13. 8., 15. 8., 18. 8., 20. 8., 22. 8., 25. 8., 27. 8., 29. 8.
- Maksim Gorki: Nekdaj v jeseni, št. 25. 7.
- Maksim Gorki: Odhod, št. 30. 7.
- Marcel Prevost: Zapuščeni mož, št. 20. 8.
- V. Korolenko: Stari zvonika, št. 19. 9.

### 15.7 Leto 1904

#### Proza

- Pavlina Pajk: Roka in srce, št. 2. 1., 4. 1., 5. 1., 6. 1., 7. 1., 8. 1., 9. 1., 11. 1., 12. 1., 13. 1., 14. 1.
- Zdravniški poskus, št. 15. 1.
- Brez volje, št. 16. 1., 18. 1., 19. 1., 20. 1., 21. 1., 22. 1., 23. 1., 25. 1., 26. 1.

- Ko so zvonovi plakali, št. 27. 1., 28. 1., 29. 1., 30. 1., 1. 2., 2. 2.
- Milan Jaklič: Listje je padalo in šumelo, št. 3. 2.
- Za deveto goro, št. 4. 2., 5. 2.
- Cilj našega hrepenenja, št. 6. 4., 8. 2., 9. 2., 10. 2., 11. 2., 12. 2., 13. 2., 15. 2., 16. 2., 17. 2., 18. 2., 19. 2., 20. 2., 23. 2., 24. 2., 25. 2., 26. 2.
- Zdenko Savinjski: Iz nekdanjih časov, št. 27. 2.
- Radi toalete, št. 29. 2., 1. 3., 3. 2., 3. 3.
- Slovenka: V zimski noči, št. 3. 3.
- Vekoslav: Na verandi, št. 5. 3., 7. 3.
- E. Mlade: Radi pijanca, št. 8. 3.
- Pavlina Pajk: Arabela, št. 30. 3., 31. 3., 1. 4., 2. 4., 4. 4., 5. 4., 6. 4., 7. 4., 8. 4., 9. 4., 11. 4., 12. 4., 14. 4., 15. 4., 16. 4., 18. 4., 19. 4., 20. 4., 21. 4., 22. 4., 23. 4., 25. 4., 26. 4., 27. 4., 28. 4., 29. 4., 30. 4., 2. 5., 3. 5., 4. 5., 5. 5., 6. 5.
- Zdenko Savinjski: Ljubezen v pomladni, št. 31. 3
- Ko se je vrnila ... , št. 31. 3
- Osel, št. 31. 3
- Šestnajst vrčkov piva, št. 7. 5.
- A. Koder: Kmetski triumvirat, št. 9. 5., 10. 5., 11. 5., 12. 5., 13. 5., 14. 5., 16. 4., 17. 5., 18. 5., 19. 5., 20. 5., 21. 5., 23. 5., 24. 5., 25. 5., 26. 5., 27. 5., 28. 5., 31. 5., 1. 6., 2. 6., 3. 6., 4. 6., 6. 6., 7. 6., 8. 6., 9. 6., 10. 6., 11. 6., 13. 6., 14. 6., 15. 6., 16. 6., 17. 6., 18. 6., 22. 6.
- Jakob Sket: Slika in srce, št. 23. 6., 24. 6., 25. 6., 27. 6., 28. 6., 29. 6., 30. 6., 1. 7., 2. 7., 5. 7., 6. 7.
- Anton Koder: Luteranci, št. 7. 7., 8. 7., 9. 7., 11. 7., 12. 7., 13. 7., 14. 7., 15. 7., 16. 7., 18. 7., 19. 7., 20. 7., 21. 7., 22. 7., 23. 7., 25. 7., 26. 7., 27. 7., 28. 7., 29. 7., 30. 7., 1. 8., 2. 8., 3. 8., 4. 8., 5. 8., 6. 8., 8. 8., 9. 8., 10. 8., 11. 8., 12. 8., 13. 8., 15. 8., 16. 8., 17. 8., 18. 8.
- Drejče zajček, št. 19. 8.
- Jakob Sket: Milko Vogrin, št. 20. 8., 22. 8., 23. 8., 24. 8., 25. 8., 26. 8., 27. 8., 29. 8., 30. 8., 31. 8., 1. 9., 2. 4., 3. 9., 6. 9., 7. 9., 8. 9., 9. 9., 10. 9., 12. 9., 13. 9., 14. 9., 15. 9., 16. 9., 17. 9., 19. 9., 20. 9., 21. 9., 22. 9., 23. 9., 24. 9., 26. 9., 27. 9., 28. 9., 29. 9., 30. 9., 1. 10., 3. 10., 4. 10., 5. 10., 6. 10., 7. 10., 8. 10., 10. 10., 11. 10., 12. 10., 14. 10., 15. 10.,

17. 10., 18. 10., 19. 10., 20. 10., 21. 10., 22. 10., 24. 10., 25. 10., 27. 10., 28. 10., 29. 10.,  
31. 10., 1. 11., 2. 11., 3. 11., 4. 11., 5. 11., 7. 11.

- Žalostno-smešna povest, št. 26. 9.
- Dobra mera ga je bila, št. 11. 10.
- Petelinček, št. 9. 11., 10. 11.
- Vzorna žena, št. 10. 11., 11. 11.
- Slovo, št. 11. 11.
- Sorodna duša, št. 12. 11
- Sovražnika, št. 14. 11., 15. 11., 16. 11., 17. 11.
- Davorin, št. 18. 11., 19. 11.
- Nevoščljivi pumfek, št. 21. 11.
- Hanka Žurgič, št. 22. 11., 23. 11.
- M. N.: Past, št. 25. 11.
- Miha, št. 28. 11., 29. 11.
- Otročji sužnji, št. 29. 11.
- Snubač, št. 30. 11., 1. 12.
- Pavliček, št. 1. 12.
- Čuvajnica številka 5, št. 2. 12.
- Franc Fabinc: Naša Rozika, št. 3. 12.
- Josip Jurčič: Pravda med bratoma, št. 5. 12., 6. 12., 7. 12., 8. 12., 9. 12., 10. 12., 12. 12.,  
12.
- Dvroska godba, št. 12. 12., 13. 12.
- Trije bratje, št. 13. 12.
- Josip Jurčič: Moč in pravica, št. 14. 12., 15. 12., 16. 12., 17. 12.
- Zila - premogova, št. 19. 12., 20. 12., 21. 12., 22. 12., 23. 12., 24. 12.
- Kristusovo rojstvo, št. 22. 12.
- Sveti večer, št. 22. 12.
- Osveta, št. 22. 12.
- Dva vola, št. 22. 12.
- Kako sta se našla, št. 22. 12.
- V risu, št. 22. 12., 23. 12. 24. 12.
- Dohtar, št. 28. 12., 29. 12.

- Tovariši do smrti, št. 30. 12.
- Sličice z rusko-japonske vojske, št. 31. 12.

#### Prevodi

- Anton Pavlovič Čehov: Varljivo zrcalo, št. 14. 1.
- Karazin: Stari Džuldas in njega sin Mamet, št. 9. 3., 10. 3., 11. 3., 12. 3., 14. 3., 15. 3., 16. 3., 17. 3., 18. 3., 19. 3., 21. 3., 22. 3., 23. 3., 24. 3., 25. 3., 26. 3., 28. 3., 29. 3.
- Ivan Levov: Na kmetih, št. 27. 12.

#### 15.8 Leto 1905

#### Proza

- Josip Podmilšak: Stric Tomova koča, št. 2. 1., 3. 1., 4. 1., 5. 5., 6. 1., 7. 1., 9. 1., 10. 1., 11. 1., 12. 1., 13. 1., 14. 1., 16. 1., 17. 1., 18. 1., 19. 1., 21. 1., 23. 1., 24. 1. 25. 1., 26. 1., 27. 1., 28. 1., 30. 1., 31. 1., 1. 2., 2. 2., 3. 2., 4. 2., 6. 4., 7. 2., 8. 2., 9. 2., 10. 2.
- Zaljubljeni nadporočnik, št. 19. 1.
- Snežec je padal, št. 20. 1.
- Frančišek Ločniškar: Dorica, št. 21. 1.
- Nerodni ženin, št. 11. 2.
- B. K. Biser, št. 13. 2., 14. 2.
- V. L.: Divji graben, št. 15. 2.
- Fran Levstik: Doktor Bežanec v Tožbanji vasi, št. 16. 2., 17. 2., 18. 2., 20. 2., 21. 2., 23. 2., 24. 2., 25. 2., 27. 2., 28. 2.
- Zgled, št. 1. 3., 2. 3.
- Stari Tomaž, št. 2. 3.
- Ivan Florjančič: Predpustna romanca, št. 3. 3.
- Tankoslava, št. 4. 3.
- Testament, št. 6. 3.
- Andrejčkov Jože: Žalost in veselje, št. 7. 3., 8. 3., 9. 3., 10. 3., 11. 3., 13. 3., 14. 3., 15. 3., 16. 3., 17. 3., 18. 3., 21. 3., 22. 3., 23. 3., 24. 3., 25. 3., 27. 3., 28. 3., 29. 3., 30. 3., 31. 3., 1. 4., 3. 4., 4. 4., 5. 4., 6. 4., 7. 4., 8. 4., 10. 4., 11. 4., 12. 4., 13. 4., 14. 4., 15. 4., 17. 4., 18. 5., 19. 4., 20. 4., 21. 4., 22. 4.

- Kuzman Miha, št. 2. 5., 3. 5.
- Anton Koder: V gorskem zakotji, št. 22. 6., 23. 6., 24. 6., 26. 6., 27. 6., 28. 6., 29. 6., 30. 6., 1. 7., 5. 7., 6. 7.
- Oskar K.: Ljubezen Pavla Golažka, št. 7. 7.
- Vekoslav Spindler: Da me ne ljubi, št. 8. 7.
- Josip Rusin: Moja duša je žalostna, št. 28. 7.
- V. K.: Prijetni spomini, št. 24. 8.
- Mara Ivanovna Tavčar: Ah, te noči ..., št. 1. 9.
- Korakamo, št. 1. 9.
- Janko Kersnik: Agitator, št. 2. 9., 5. 9., 6. 9., 7. 9., 8. 9., 9. 9., 11. 9., 12. 9., 13. 9., 14. 9., 15. 9., 16. 9., 18. 9., 19. 9., 20. 9., 21. 9.
- Vinko Ruda: Prodana vejica, št. 22. 9.
- Ribič, št. 23. 9.
- Ivan Tavčar: Janez Solnce, št. 25. 9., 26. 9., 27. 9., 30. 9., 2. 10., 3. 10., 4. 10., 5. 10., 6. 10., 7. 10., 9. 10., 10. 10., 11. 10., 12. 10., 14. 10., 16. 10., 17. 10., 18. 10., 19. 10., 20. 10., 21. 10., 24. 10., 25. 10., 26. 10., 27. 10., 28. 10., 30. 10.
- Vzdrhtel je list, št. 4. 10.
- V jesenski noči, št. 5. 10.
- Rado Murnik: Osveta, št. 10. 10.
- V. K.: Dobrotni duh, št. 11. 10.
- V. K.: Stari Lovre, št. 12. 10., 13. 10.
- Oskar Kamenšek: Izgubljeni goldinar, št. 23. 10.
- Josip Vandot: Slovo, št. 27. 10.
- Rado Murnik: Lažnivček, št. 28. 10.
- Sonja: Pri mrliču, št. 31. 10.
- Ivan Tavčar: Grajski pisar, št. 30. 10., 31. 10., 1. 11., 2. 11., 3. 11., 4. 11., 6. 11., 8. 11., 9. 11. []
- Jezik znamenja, št. 3. 11.
- Griša: Bolezen, št. 6. 11.
- Zdenko Savinjski: Koliko je še takih, št. 8. 11.
- I. F.: Dve svatbi, št. 9. 11.
- V. K.: Kolesar, št. 11. 11.

- Vitomil Feodor Jelenc: Fantazija o Marici, št. 11. 11.
- V. K.: Golijat, št. 11. 11.
- Janko Kersnik: Očetv greh, št. 11. 11., 14. 11., 15. 11., 16. 11., 17. 11., 18. 11., 20. 11., 21. 11., 23. 11., 25. 11.
- Helena, št. 15. 11.
- Sonja: Stara pesem, št. 16. 11.
- P.: V jesenski megli, št. 22. 11.
- Vekoslav Spindler: Njegov grob, št. 23. 11.
- Ivan Tavčar: Otok in struga, št. 28. 11., 29. 11., 1. 12., 2. 12., 4. 12., 6. 12., 7. 12., 8. 12., 9. 12.
- Rado Murnik: Lepi janičar, št. 1. 12., 2. 12.
- Ivan Tavčar: V Karlovcu, št. 11. 12., 12. 12., 13. 12., 14. 12., 15. 12., 16. 12.
- Ivan Tavčar: Valovi življenja, št. 16. 12., 18. 12., 19. 12.
- Ob materini gomili, št. 21. 12
- Dedkova povest, št. 21. 12.
- Nova železnica, št. 21. 12.
- Janko Kersnik: Dohtar Konec in njegov konj, 21. 12.
- Rejenčeva osveta, št. 21. 12.
- Ivan Tavčar: In vendar, št. 21. 12., 22. 12., 23. 12., 27. 12., 28. 12.
- Ivan Tavčar: Tat, št. 28. 12., 30. 12., 2. 1.
- Ivan Tavčar: V Zali, št. 31. 12.

## Prevodi

- Silvio Pellico: Moje ječe, št. 24. 4., 25. 4., 26. 4., 27. 4., 28. 5., 29. 4., 1. 5., 2. 5., 3. 5., 4. 5., 5. 5., 6. 5., 8. 5., 9. 5., 10. 5., 11. 5., 12. 5., 13. 5., 15. 5., 16. 5., 17. 5., 18. 5., 19. 5., 20. 5., 22. 5., 23. 5., 24. 5., 25. 5., 26. 5., 27. 5.
- Krvna osveta, št. 29. 5., 31. 5., 1. 6., 2. 6., 3. 6., 5. 6., 6. 6.
- Nesrečnica, št. 7. 6., 8. 6., 9. 6. 10. 6., 12. 6., 13. 6., 14. 6., 15. 6., 16. 6., 17. 6., 19. 6., 20. 6., 21. 6.
- Savinovski: Pred sovražnikom, št. 16. 6.
- Tehnica pravice, 6. 7., 7. 7.

- Gozdovnik, št. 10. 7., 11. 7., 12. 7., 13. 7., 14. 7., 15. 7., 17. 7., 18. 7., 19. 7., 20. 7., 21. 7., 22. 7., 24. 7., 25. 7., 26. 7., 27. 7., 28. 7., 29. 7., 31. 7., 1. 8., 2. 8., 3. 8., 4. 8., 5. 8., 7. 8., 8. 8., 9. 8., 10. 8., 11. 8., 12. 8., 14. 8., 15. 8., 16. 8., 17. 8., 18. 8., 19. 8., 21. 8., 22. 8., 23. 8., 24. 8., 25. 8., 26. 8., 30. 8., 31. 8.
- Med seboj, št. 21. 12.

## 15.9 Leto 1906

### Proza

- Anton Sušnik: Tri prilike, št. 2. 1.
- Ivan Tavčar: Gospod Ciril, št. 2. 1., 3. 1., 4. 1., 6. 1.
- Ivan Tavčar: Čez osem let, št. 6. 1., 8. 1., 9. 1., 10. 1, 11. 1., 12. 1.
- Vekoslav Potočnik: Žrtev ljubezni, št. 12. 1.
- Ivan Tavčar: Soror Pia, št. 12. 1., 13. 1., 15. 1.
- Ivan Tavčar: Kuzovci, št. 16. 1., 18. 1., 19. 1., 20. 1.
- Ivan Tavčar: Vita vitae meae, št. 22. 1., 23. 1., 24. 1., 25. 1., 26. 1.
- P.: Norec Janža, št. 25. 1.
- Josip Knalič: Orla, št. 26. 1.
- Ivan Tavčar: V Zali, št. 27. 1., 29. 1., 30. 1., 1. 2., 2. 2., 3. 2., 5. 2., 6. 2., 7. 2., 8. 2., 9. 2., 10. 2., 12. 2., 13. 2., 14. 2., 15. 2., 16. 2., 17. 2., 19. 2., 20. 2., 21. 2., 23. 2.
- Rado Murnik: Lea, št. 30. 1.
- Predpustna, št. 5. 2.
- Josip Premk: Med samostanskimi zidovi, št. 14. 2.
- V tigrovi koži, št. 23. 2.
- Janko Kersnik: Ciklamen, št. 24. 2., 26. 2., 27. 2., 28. 2., 1. 3., 2. 3., 3. 3., 5. 3., 6. 3., 7. 3., 8. 3., 9. 3., 10. 3., 12. 3., 13. 3., 14. 3., 15. 3., 16. 3. 17. 3., 20. 3., 21. 3., 22. 3.
- Klobuk, št. 1. 3.
- Drameljski: Na sedmini, št. 8. 3.
- Zviti Ahmed, št. 17. 3.
- Ivan Tavčar: Mrtva srca, št. 24. 3., 26. 3., 27. 3., 28. 3., 29. 3., 30. 3., 31. 3., 2. 4., 3. 4., 4. 4., 5. 4., 6. 4., 7. 4., 9. 4., 10. 4., 11. 4., 12. 4., 13. 4., 14. 4., 16. 4., 17. 4., 18. 4., 19. 4., 20. 4., 21. 4., 23. 4., 24. 4., 25. 4., 26. 4., 27. 4., 28. 4.

- Rado Murnik: Rekrut, št. 28. 3.
- Sonja: Povest v pismih, št. 30. 3.
- J. Nabrok: Dobrota je sirota, št. 9. 4.
- Konjski tat, št. 12. 4.
- Milan Pugelj: Mihelkova snubitev, št. 28. 4.
- Janko Kersnik: Testament, št. 30. 4., 1. 5., 2. 5., 4. 5., 5. 5., 7. 5., 8. 5., 9. 5., 10. 5., 11. 5., 12. 5.
- Janko Kersnik: Lutrski ljudje, št. 14. 5., 15. 5., 16. 5., 17. 5., 18. 5., 19. 5., 21. 5., 22. 5., 23. 5., 24. 5.
- Jurij Lubič: Buci, št. 16. 5.
- Oskar Kamenšek: Dete je umrlo, št. 23. 5.
- Janko Bratina: Mici, št. 24. 5.
- Za čast, št. 24. 5. 25. 5., [3]
- Janko Kersnik: Otroški dohtar, št. 28. 5., 29. 5. 31. 5., 1. 6.
- Lovska smola, št. 1. 6.
- Janko Kersnik: Gospod Janez, št. 2. 6., 4. 6., 5. 6., 6. 6.
- Janko Kersnik: Mohoričev Tone, št. 31. 5., 1. 6., 2. 6., 4. 6., 5. 6., 6. 6., 7. 6., 8. 6., 9. 6., 11. 6., 12. 6.
- Denarnica, št. 7. 6.
- Davorin Iskra: Trije poljubi, št. 8. 6.
- Ivo Trošt: Pod trdo skorjo, št. 11. 6., 12. 6., 14. 6.
- Zločinec, št. 12. 6., 13. 6.
- Janko Kersnik: Ponkrčev oča, št. 13. 6.
- Janko Kersnik: Rojenica, št. 14. 6., 15. 6.
- Janko Kersnik: Kmetska smrt, št. 15. 6., 16. 6.
- Janko Kersnik: V zemljiški knjigi, št. 18. 6., 19. 6.
- Past, št. 19. 6.
- Janko Kersnik: Mačkova očeta, št. 19. 6., 20. 6.
- Janko Kersnik: Kako je stari Molek tatu iskal, št. 20. 6., 21. 6., 22. 6., 23. 6., 25. 6., 26. 6.
- Ivan Baloh: Povest o glavnem dobitku, št. 21. 6.
- Ivan Baloh: Zadnji večer, št. 22. 6.

- Gospa Margareta, št. 25. 6., 27. 6.
- Janko Kersnik: Znojilčevega Marka božja pot, št. 26. 6., 29. 6., 30. 6.
- Fran Bregar: Medved in princesa, št. 27. 6., 28. 6.
- Rado Murnik: Stanka, št. 29. 6.
- Janko Kersnik: Dva adjunkta, št. 30. 6., 2. 7., 3. 7.
- Ivan Baloh: Sin, št. 2. 7.
- Janko Kersnik: Kolesarjeva snubitev, št. 3. 7., 5. 7., 6. 7., 7. 7.
- Rado Murnik: Kenguru, št. 10. 7.
- Ivan Logar: Mihaela, št. 12. 7.
- Koritaši ali rumi, št. 23. 7.
- Ferdo Kleinmayr: Podklošterška roža, št. 25. 7.
- Janko Belokranjski: Črtice iz dijaškega življenja, št. 26. 7.
- Rado Murnik: Nina, št. 28. 7.
- Radivoj Prostran: Elza, št. 15. 8.
- Janko Bratina: Preveč ljubezni, št. 20. 8.
- Rado Murnik: Kajn, št. 25. 8., 27. 8.
- Ivan Baloh: Bogatin, št. 31. 8.
- A. D.: Lili se je vrnila, št. 4. 9.
- Fran Govekar: Radoveden mož, št. 5. 9.
- Star veteran, št. 11. 9.
- I. I.: Pravljica iz jutrove dežele, št. 13. 9.
- Rado Murnik: Povodni mož, št. 15. 8.
- Ljud. Klopčič (Lajoš): Fantazija, št. 18. 9.
- Fr. Sr. Tr.: Pot skozi mladost, št. 24. 9., 25. 9.
- Janko Bratina: Kozorepova povest, št. 26. 9.
- F. K.: Prepozno, št. 27. 9.
- Odyseuss: Lov na race, št. 28. 9., 29. 9.
- Fran Košir: Tragični junak, št. 1. 10.
- P.: V parku, št. 2. 10.
- Fran Košir: Temna ljubezen, št. 3. 10.
- Fran Govekar: V zvezdi, št. 4. 10., 5. 10.
- Diamantni kinč, št. 16. 10.

- Na straži, št. 23. 10.
- Rado Murnik: Adam in Meta, št. 26. 10.
- F. K.: O, te jerebice, št. 29. 10.
- Drago Komac: Moj oče, moja mati, št. 31. 10.
- Strah v gozdu, št. 1. 11.
- Drago Komac: Uničeno življenje, št. 1. 11.
- Jesen, št. 6. 11.
- Prijatelja slovo, št. 7. 11.
- Drago Komac: Moja mlada sreča, št. 8. 11.
- Drago Komac: Omizje starih fantov, št. 9. 11.
- Drago Komac: Mrtvi spe ... , št. 10. 11.
- Drago Komac: Iz vsakdanjega življenja, št. 13. 11.
- Drago Komac: Mladostno svidenje, št. 15. 11.
- Drago Komac: Človek - človek, št. 16. 11.
- Drago Komac: Ljubite se med seboj, št. 20. 11.
- Utva: Sonet, št. 21. 11.
- Drago Komac: Ko sem se ženil, št. 22. 11.
- Drago Komac: Prijatelja, št. 23. 11.
- Rado Murnik: Prvi zajec, št. 28. 11.
- S. M. C.: Te uvele rože, št. 3. 12.
- I. Kevc: Žrtve ljubosumnosti, št. 4. 12.
- Drago Komac: Tribut omame, št. 6. 12.
- Rado Murnik: Stric iz Amerike, št. 7. 12.
- Vladivoj Prostran: V veži, št. 10. 12.
- Drago Komac: Stric Anton, št. 13. 12.
- Janko Svetlič: Rozalija in njen ženin, št. 17. 12.
- Radivoj Prostran: Strašna noč, št. 19. 12.
- Drago Komac: Danica, št. 21. 12.
- Zažarela zvezda, št. 22. 12.
- Parkerjevo uboštvo, št. 22. 12.
- Zofka Kveder: Vaška poezija, št. 22. 12.
- Zvesti prijatelji, št. 22. 12.

- R. R.: Trgovec Andrejac, št. 26. 12.
- Drago Komac: Ali je treba bilo ali ne, št. 27. 12.

## Prevodi

- Niemojevski : Na železniškem stroju, št. 6. 2.
- Pogrešani demant, št. 27. 2.
- Morje, morje (prevedel F. K.), št. 26. 3.
- Amu el Baht, št. 3. 4., 4. 4.
- Vaclav Kosmak: Dimnikarji in tatje (prevedel Josip Gruden), št. 6. 4.
- Bjornstjerne Bjornson: Zagonetka življenja, št. 10. 4., 11. 4.
- Marko Vovčok: Čar, št. 12. 4.
- Anton Pavlovič Čehov: Dolg jezik, št. 12. 2.
- Moč reklame, št. 12. 4.
- Prvi bolnik, št. 12. 4.
- Anton Pavlovič Čehov: Učitelj, št. 18. 4.
- Gabriela Preissova: Silhueta z nabora, št. 23. 4., 24. 4.
- Marko Vovčok: Maksim Grjemač, št. 30. 4.
- Arbes: Bela poročna obleka, št. 31. 5.
- Lev Nikolajevič Tolstoj: Trije starci, 4. 6.
- Marijin kelih, št. 18. 6.
- Zvestoba, št. 26. 6.
- Kazimierz Tetmajer: Zvonček utopljencev (prevedel Fr. Virant), št. 3. 7.
- Karl May: Winetou, št. 9. 7., 10. 7., 11. 7., 12. 7. 13. 7., 14. 7., 16. 7., 17. 7., 18. 7., 19. 7., 20. 7., 21. 7., 23. 7., 24. 7., 25. 7., 26. 7., 27. 7., 30. 7., 31. 7., 1. 8., 2. 8., 3. 8., 4. 8., 6. 8., 7. 8., 8. 8., 9. 8., 10. 8., 11. 8., 13. 8., 14. 8., 15. 8. 16. 8., 17. 8., 18. 8., 20. 8., 21. 8., 22. 8., 23. 8., 24. 8., 25. 8. 27. 8., 28. 8., 29. 8., 30. 8., 31. 8., 1. 9., 4. 9., 5. 9., 7. 9., 8. 9., 10. 9., 11. 9. 12. 9., 13. 9., 14. 9., 15. 8., 17. 9., 18. 9., 18. 9., 19. 9., 20. 9., 21. 9., 22. 9., 24. 9. 25. 9., 26. 9., 27. 9., 1. 10. 2. 10., 4. 10., 5. 10., 6. 10., 8. 10., 9. 10. 10. 10., 11. 10., 13. 10., 13. 10., 15. 10., 16. 10. 17. 10., 18. 10., 19. 10., 20. 10., 22. 10., 23. 10., 24. 10., 25. 10., 26. 10., 27. 10., 29. 10., 30. 10., 31. 10. 1. 11., 2. 11., 3. 11., 5. 11., 6. 11., 7. 11., 9. 11., 12. 11., 13. 11., 14. 11., 15. 11., 16. 11., 17. 11., 19. 11., 20. 11., 21.

- 11., 22. 11., 23. 11., 24. 11., 26. 11., 27. 11., 28. 11., 30. 11., 1. 12., 3. 12., 4. 12., 5. 12.,  
 6. 12., 8. 12., 10. 12., 11. 12. 12. 12. 13. 12., 14. 12., 15. 12., 17. 12., 18. 12., 19. 12.,  
 20. 12., 21. 12., 22. 12., 24. 12., 26. 12., 27. 12., 28. 12., 29. 12.
- Premetena sleparija), št. 28. 8., 29. 8.
  - Abel Dhu: Njegova ljubica, št. 6. 9.
  - Voznik številka 23, št. 9. 10., 10. 10.
  - Delaporte: Legenda o treh baronih, št. 3. 11.
  - Tolivarov: Med življenjem in smrtjo, št. 28. 12.
  - Rene Arteam: Skrivnostno objavljanje, št. 29. 12.

### O književnosti

- Henrik Ibsen, št. 9. 6.
- Simon Gregorčič, št. 11. 12.
- Še enkrat Simon Gregorčič, št. 12. 12.

### 15.10 Leto 1907

#### Proza

- Pino Cian: Dobra žena, št. 3. 1.
- Drago Komac: Minki, št. 9. 1.
- Strašilna roka, št. 12. 1.
- Pino Cian: Na plesu, št. 14. 1.
- P.: Pastir Marko, št. 16. 1.
- Josip Šašel (Wieser): Puškarstvo v Borovljah, št. 21. 1.
- Sin obrežnega roparja, št. 22. 1., 23. 1.
- Ivan Tomšič: Lov na poljskega tatu, št. 25. 1.
- Rado Murnik: Perogriz, št. 29. 1.
- Drago Komac: Medeni tedni, št. 30. 1.
- V prekletstvu greha, št. 4. 2.
- Ferdo Plemeč: Roman v treh knjigah, št. 19. 2.
- Josip Korban: V pustni noči, št. 26. 2., 27. 2.
- Pošteni Gaston, št. 27. 2.

- Dobrodelne žene, št. 1. 3.
- Ferdo Plemič: Rdeči nos, št. 1. 3.
- Ferdo Plemič: Nekrologist Gabrijel, št. 4. 3.
- Rado Murnik: Kratka sreča, št. 5. 3.
- Janko Bratina: Moralist, št. 6. 3.
- Divji lovec, št. 14. 3.
- Comme il faut, št. 18. 3.
- Janko Bratina: Občinski vodnjak, št. 20. 3.
- Drago Komac: Mati, št. 21. 3.
- Vitomil Feodor Jelenc: Povest o nasmehu in obupanih očeh, št. 25. 3.
- Cvetko Golar: Velikonočna roža, št. 28. 3.
- Ne boj se ... mrtvi ne vstajajo, št. 29. 3., 30. 3.
- Vitomil Feodor Jelenc: Propast, št. 15. 4.
- Ivan Baloh: Gospa, št. 18. 4.
- Ivan Baloh: Ponočni duhovi, št. 20. 4.
- Lišajev dreje, št. 23. 4.
- Rado Murnik: Njeni snubači, št. 24. 4.
- Kevs: Ironija ljubezni, št. 2. 5.
- Vitomil Jelenc: Grobovi, št. 3. 5., 4. 5.
- Ivan Baloh: Pokropit je šel, št. 15. 5.
- Ivan Baloh: Previdena, št. 29. 5., 31. 5.
- Pomladanska pravljica, št. 4. 6.
- Mara Ivana Tavčar : Tempora mutantur, št. 12. 6.
- Marica H.: Stava v kupeju, št. 15. 6.
- Katjuška Trnovska: Politična pravljica, št. 24. 6.
- P-r.: Mrak, št. 28. 6.
- Štefan Golob: Vaška epizoda, št. 2. 7.
- Mara Ivanovna Tavčar: Šah, št. 11. 7.
- Dragoš: Zadnji šopek, št. 20. 7., 23. 7., 24. 7.
- Zasmejc: Obešenčeva vrvica, št. 29. 7.
- Tone: Dobro zdravilo, št. 1. 8.
- Prostoslav Kretanov: Potopisni paberki, št. 8. 7., 6. 8.

- Jeronim: Ljubo doma, št. 8. 8., 9. 8.
- Anton Kobilar: Lov na moža, št. 15. 8., 16. 8.
- Ivan Slanski: Moja storija, št. 21. 8.
- Josip Korban: V duru in molu, št. 11. 9.
- Valentin Korun: Grobar Jakež, št. 12. 9.
- Miranov: Utrinki, št. 13. 9.
- Zofka Kveder Jelovšek: Dva brata, št. 16. 9.
- Tonejec: Divji mož ujet, št. 20. 9., 21. 9.
- Vitoj Feodor Jelenc: Ko žare kresovi ..., št. 24. 9., 25. 9.
- Ferdo Plemič: Pravljica o zmaju, št. 25. 9.
- Z.:Sreče, št. 26. 9.
- Kokoš, št. 27. 9.
- Venerin: Številka 13, št. 30. 9.
- Franc Fabinc: Adjunkta Koziniča resna misel, št. 4. 10.
- V levjem brlogu, št. 18. 10.
- Lea Fatur: Pavlinka in njen hlapec, št. 22. 10., 23. 10.
- N.:Roža in nagelj, št. 24. 10.
- Lea Fatur: Ropar, št. 25. 10.
- Rado Murnik: V stiski, št. 28. 10.
- Milan: Natakarica, št. 30. 10.
- Rado Murnik: Prodani ženin, št. 1. 11.
- Tri želje, št. 14. 11.
- Ferdo Plemič: Zamujeni nedeljski vlak, št. 21. 11.
- Rado Murnik: Višja živina, št. 2. 12.
- Da je mogel sveti Miklavž k njim, št. 5. 12.
- Valentin Korun: Janez na razpotju, št. 9. 12., 10. 12.
- Zalko, št. 13. 12., 14. 12.
- Ferdo Plemič: Iz gorske vasice, št. 17. 12.
- Fran Radešček: Pri polnočnici, št. 21. 12.
- Slokar: Božična povest, št. 21. 12.
- Vitomil Feodor Jelenc: Božične fantazije, št. 21. 12.
- Ligurus Tipoflavianus: Kaj so mi snežinke priovedovale, št. 21. 12.

- Duhovi, št. 21. 12.
- Ko jih je iskal, št. 21. 12.
- Ivo Trošt: Zvonijo božični zvonovi, št. 24. 12.
- Lea Fatur: Radi voličev, št. 26. 12.
- Bogovi na potovanju, št. 27. 12.

### Prevodi

- Karl May: Winetou, št. 2. 1., 3. 1., 4. 1., 5. 1., 7. 1., 8. 1., 9. 1., 10. 1., 11. 1., 12. 1., 14. 1., 15. 1., 16. 1., 17. 1., 18. 1., 19. 1., 21. 1., 22. 1., 23. 1., 24. 1., 25. 1., 26. 1., 28. 1., 29. 1., 30. 1., 31. 1., 1. 2., 2. 2., 4. 2., 5. 2., 6. 2., 7. 2., 8. 2., 9. 2., 11. 2., 12. 2., 13. 2., 14. 2., 15. 2., 16. 2., 18. 2., 20. 2., 21. 2., 23. 2., 25. 2., 26. 2. 27. 2., 28. 2. 1. 3., 2. 3., 4. 3., 5. 3., 6. 3., 7. 3., 8. 3., 9. 3., 11. 3., 12. 3., 13. 3., 14. 3., 15. 3., 16. 3., 18. 3., 19. 3., 20. 3., 21. 3., 22. 3., 23. 3., 25. 3., 26. 3., 27. 3., 28. 3., 29. 3., 30. 3., 1. 4., 2. 4., 3. 4., 4. 4., 5. 4., 6. 4., 8. 4., 9. 4., 10. 4., 11. 4., 12. 4., 13. 4., 15. 4., 16. 4., 17. 4., 18. 4., 19. 4., 20. 4., 22. 4., 23. 4., 24. 4., 25. 4., 26. 4., 27. 4., 29. 4., 30. 4., 1. 5., 2. 5., 3. 5., 4. 5., 6. 5., 7. 5., 8. 5., 9. 5., 10. 5., 11. 5., 13. 5., 14. 5., 15. 5., 16. 5., 17. 5., 18. 5., 20. 5., 21. 5., 22. 5., 23. 5., 24. 5., 25. 5., 27. 5., 28. 5., 29. 5., 31. 5., 1. 6., 3. 6., 4. 6., 5. 6., 6. 6., 7. 6., 8. 6., 10. 6., 11. 6., 12. 6., 13. 6., 14. 6., 15. 6., 17. 6., 18. 6., 20. 6., 21. 6., 22. 6., 24. 6., 25. 6., 26. 6., 27. 6., 28. 6., 29. 6., 1. 7.
- Evgenij Nikolajevič Čirikov: Izdajica, št. 8. 1., 9. 1., 11. 1., 12. 1.
- Vladimir Orkan: Brez dvoma (prevedel Franc Virant), št. 31. 1.
- Guy de Maupassant: Na morju, št. 1. 2.
- Vladimir Orkan: Za zaslužkom, št. 2. 2.
- Guy de Maupassant: Mati divjakova , št. 7. 2.
- Olga Wurner: Konrad, št. 13. 2.
- Prizor iz bitke pri Tshusimi, št. 14. 2.
- Ambrose Bierce: Dogodek na mostu čez Owl Creek, št. 15. 2., 18. 2.
- Bratovščina morskega obrežja, št. 20. 2., 21. 2., 23. 2.
- Guy de Maupassant: Vendetta, št. 13. 3.
- Nemirovič Dančenka: Brez sodbe, št. 15. 3.
- Guy de Maupassant: Dežnik, št. 19. 3.

- Guy de Maupassant: Vrvica, št. 26. 3.
- Hudič in Tom Walker , št. 28. 3.
- Anton Pavlovič Čehov: Stava, št. 28. 3.
- Edgar Allan Poe: V vrtincu Maelstroem, št. 2. 4., 3. 4., 4. 4., 5. 4., 6. 4., 8. 4., 9. 4., 10. 4.
- Na sibirski veliki cesti, št. 11. 4.
- Maksim Gorki: Pesem o sokolu, št. 12. 4.
- Telešov: Častna beseda, št. 19. 4.
- Armin Kausen: Na krivih potih, št. 25. 4.
- Gregor Prohorov: Potovanje v Kavkaz, št. 27. 4.
- Nemirovič Dančenko: Brez sodbe, št. 6. 5.
- Vladimir Orkan: Maščevanje mrlja (prevedel Virant, št. 13. 5., 14. 5.
- Anton Pavlovič Čehov: Vanka, št. 16. 5.
- Anton Pavlovič Čehov: Noč pred obravnavo, št. 20. 5.
- Anton Pavlovič Čehov: Roman s kontrabasom, št. 21. 5.
- Anton Pavlovič Čehov: Govornik, št. 22. 5.
- Maksim Gorki: Pred obličjem življenja, št. 27. 5.
- Sirota na vzgoji (prevedel Virant), št. 1. 6.
- Jakuš Korčak: Po zaslugi, št. 5. 6.
- Pogreb (prevedel Virant), št. 5. 6., 6. 6.
- Valoušek: Zadnji nasmehljaj , št. 7. 6.
- Brez groba , št. 13. 6.
- B. Bielawski: O milosrdju kovača iz Vieluna, št. 18. 6.
- Obrežne hijene , št. 26. 6., 27. 6.
- Vladislav Orkan: Usoda (prevedel Virant), št. 1. 7., 2. 7., 3. 7., 5. 7., 6. 7., 8. 7.
- Fred Lewis: Irhaste hlače (prevedel Zmagoslav Poljšak), št. 5. 7.
- Kasimir Tetmajer: Iz spominov slikarja (prevedel Virant), št. 8. 7.
- Alexander Dumas: Dama s kamelijami (prevedel Ivo Šorli), št. 8. 7., 9. 7., 10. 7., 11. 7., 12. 7., 13. 7., 15. 7., 16. 7., 17. 7., 18. 7., 19. 7., 20. 7., 22. 7., 23. 7., 24. 7., 25. 7., 26. 7., 27. 7., 29. 7., 30. 7., 31. 7., 1. 8., 2. 8., 3. 8., 5. 8., 6. 8., 7. 8., 8. 8., 9. 8., 10. 8., 11. 8., 13. 8., 14. 8., 15. 8., 16. 8., 17. 8., 19. 8., 20. 8., 21. 8., 22. 8., 23. 8., 24. 8.
- Povest o Ussatski jami , št. 15. 7., 16. 7., 17. 7.
- Lev Nikolajevič Tolstoj: Jetnik v Kavkazu, št. 24. 8., 26. 8., 27. 8., 28. 8., 29. 8., 30. 8.

- Henrik Sienkiewicz: Pod tatarskim jarmom (prevedel Glonar), št. 30. 8., 7. 9., 9. 9., 10. 9., 11. 9., 12. 9., 13. 9.
- Waclaw Sieroslawski: Harakiri kneza Asano Naganori, št. 14. 9.
- Bret Harte: Na polju in na livadi, št. 14. 9.
- Lev Nikolajevič Tolstoj: Starca, št. 16. 9., 17. 9., 18. 9., 19. 9.
- Lev Nikolajevič Tolstoj: Koliko zemlje človek potrebuje?, št. 21. 9., 23. 9., 24. 9.
- Kri, št. 24. 9.
- Henrik Sienkiewicz: Robina Polaneških (prevedel Podravski), št. 1. 10., 2. 10., 3. 10., 4. 10., 5. 10., 7. 10., 8. 10., 9. 10., 10. 10., 11. 10., 12. 10., 14. 10., 15. 10., 16. 10., 17. 10., 18. 10., 19. 10., 21. 10., 22. 10., 23. 10., 24. 10., 25. 10., 26. 10., 28. 10., 29. 10., 30. 10., 31. 10., 1. 11., 2. 11., 4. 11., 5. 11., 6. 11., 7. 11., 8. 11., 9. 11., 11. 11., 12. 11., 13. 11., 14. 11., 15. 11., 16. 11., 18. 11., 19. 11., 20. 11., 21. 11., 22. 11., 23. 11., 25. 11., 26. 11., 27. 11., 29. 11., 30. 11., 2. 12., 3. 12., 4. 12. 5. 12., 6. 12. 7. 12., 9. 12., 10. 12., 11. 12., 12. 12., 13. 12. 14. 12., 16. 12. 17. 12., 18. 12. 19. 12., 20. 12. 21. 12., 23. 12., 24. 12., 26. 12. 27. 12., 28. 12., 30. 12., 31. 12.
- Vladimir Korolenko: Sokolinec , št. 5. 11., 6. 11., 7. 11., 8. 11., 9. 11., 11. 11., 12. 11., 13. 11., 14. 11., 15. 11., 16. 11., 18. 11., 19. 11., 20. 11., 21. 11., 22. 11., 25. 11., 26. 11., 27. 11., 29. 11.
- Ruski kmet, št. 2. 12.
- Nikolaj Fedorov: Vitez vojnega reda, št. 3. 12.
- August Šenoa: Bledi mesec, št. 6. 12., 7. 12.
- Kako je Sahar Konopljan izpodrinil Ivana Ivanoviča, št. 12. 12.
- Vaclav Kosmak: Plačilo dobremu srcu (prevedel Josip Gruden), št. 12. 12.
- Gorsko stanovanje, št. 18. 12.
- Gerhart ten Boer: Nadporočnik Kanaya, št. 19. 12., 20. 12.
- Renejev par), št. 30. 12.

## Dramatika

- Rado Murnik: No, prav, št. 19. 6.

## O književnosti

- Tolstojevo prerokovanje, št. 8. 1.
- Prešernova muza v Ameriki, št. 22. 4.
- Književnost, št. 1. 5.
- Tolstoj o ruski inteligenci, št. 14. 5.
- Kako živi Lev Tolstoj, št. 3. 7.
- Maščevanje kritikom, št. 25. 9.
- Ruski pisatelj v Beogradu, št. 18. 10.
- V Jasni Poljani, št. 29. 11.
- Grof Lev Nikolajevič Tolstoj, št. 3. 12.
- Življenjepis Simona Gregorčiča, št. 23. 12.

#### 15.11 Leto 1908

##### Poezija

- Pesem, št. 8. 2.
- Sonetni venec, št. 4. 7.
- Jakob Zabukovec: Pozdrav J. S. K. Jednoti, št. 4. 7.
- Ivan Zupan: Jugoslovanski katoliški jednosti, št. 4. 7.

##### Proza

- Krašovec: Sen avstrijskega veterana, št. 6. 1.
- Budnica raport in vaja pri bateriji, št. 6. 1.
- Cvetko Golar: Parček, št. 6. 1.
- Ferdo Plemič: Pravljica o prstanu zvestobe, št. 9. 1.
- Ferdo Plemič: Iz bajnih časov, št. 10. 1.
- Veliki trick, št. 13. 1., 14. 1., 15. 1., 16. 1., 21. 1., 22. 1., 23. 1.
- Španska kri, št. 17. 1.
- Pozabljiv mož, št. 17. 1.
- Anton Aškerc: Med slovenskimi jadranskimi ribiči, št. 29. 1., 30. 1.
- Franjo Krašovec: Sanjar, št. 6. 2.
- Šepec in Kepec, št. 7. 2., 8. 2., 10. 2., 11. 2., 12. 2., 13. 2., 14. 2. 17. 2., 18. 2., 19. 2., 20. 2., 24. 2., 25. 2., 26. 2., 27. 2.

- Kako je nastal pust , št. 14. 2.
- Mojstrski tat in njegovi tovarši, št. 15. 2.
- Ferdo Plemič: Slanik, št. 28. 2.
- V. G.: Iz naše sošeske, št. 5. 3., 6. 3., 9. 3., 10. 3., 11. 3., 12. 3., 13. 3.
- Rado Murnik: Osveta slovenskega dekleta, št. 16. 3.
- Ko so me poslali po ptičje mleko, št. 18. 3.
- Dogodek zdravnika Pipca, št. 18. 3.
- Ivan Tavčar: Ivan Slavelj, št. 20. 3., 21. 3., 23. 3., 24. 3., 25. 3., 26. 3., 27. 3., 28. 3., 30. 3., 31. 3., 1. 4., 2. 4., 3. 4., 4. 4.
- Ferdo Plemič: Klavir, št. 7. 4.
- Ferdo Plemič: Brez pare, št. 8. 4.
- Ferdo Plemič: Poezija, št. 11. 4.
- Ferdo Plemič: Tilhova slava, št. 13. 4.
- Ferdo Plemič: Novo pohištvo, št. 14. 4.
- Cvetko Golar: Gospodarjeva hči, št. 15. 4.
- Nesrečni prstan, št. 16. 4.
- Ferdo Plemič: Pokopal sem svoje sanje, št. 28. 4.
- Groga Rastihuj: Vagabundska anekdota, št. 29. 4., 30. 4.
- Ferdo Plemič: Petrefakta, št. 4. 5.
- Ferdo Plemič: Škandal , št. 5. 5.
- Ferdo Plemič: Jezernice, št. 7. 5.
- Ferdo Plemič: Časopis, št. 8. 5.
- Ferdo Plemič: Posluh, št. 11. 5.
- Ferdo Plemič: Libertas accademica, št. 13. 5.
- Ferdo Plemič: Bajka, št. 14. 5.
- Ferdo Plemič: Tilhov velikonočni kapun, št. 18. 5.
- Telefon, št. 21. 5.
- Cvetko Golar: Potepuh, št. 25. 5.
- Ferdo Plemič: Genij humorja, št. 28. 5.
- Valentin Korun: Vaška idila, št. 3. 6., 4. 6.
- I. B.: Nade, št. 5. 6.
- Cvetko Golar: Povest o knezu Janezu Cesarju, št. 8. 6.

- Skrivnostni kovček, št. 17. 6.
- Roda Roda: Orientalske burke, št. 17. 6.
- Cene z Vrha: Spomin pod lesniko, št. 18. 6., 19. 6.
- Ivan Lazorib: Lenka, št. 30. 6., 1. 7.
- Roda Roda: Škodoželjni vezir, št. 4. 7.
- F. K.: Godba in živali, št. 15. 7.
- Cvetko Golar: Tonka, št. 15. 7.
- Mitropoljski: Vode, št. 16. 7., 17. 7.
- Ivan Zorec: Nekaj, št. 20. 7.
- Jure, št. 20. 7., 21. 7.
- Rado Murnik: Žalostni Nepomuk, št. 22. 7.
- Cvetko Golar: Gospod Mihael, št. 27. 7.
- Rado Murnik: Očakarjev Janez, št. 28. 7.
- Rado Murnik: Zlatousta Klobasaja bližnjica na Šmarno goro, št. 1. 8.
- Franjo Krašovec: Mati, št. 3. 8.
- P. Mrak: Ada, št. 11. 8., 12. 8., 13. 8., 14. 8., 17. 8., 20. 8., 21. 8., 22. 8., 24. 8., 25. 8., 26. 8., 27. 8., 28. 8., 29. 8., 31. 8., 1. 9., 2. 9., 3. 9., 4. 9., 5. 9., 8. 9., 9. 9., 10. 9.
- Rado Murnik: Za cekinovim gradom, št. 24. 8.
- Rado Murnik: Pri ljubi teti, št. 27. 8.
- F. Fabinc: Ob strani, št. 1. 9.
- Rado Murnik: V predoru pri Radovljici, št. 8. 9.
- Boleslav: Povest o Zvonkovi ljubezni, št. 10. 9.
- Cvetko Golar: Nezvesta Katrica, št. 11. 9., 12. 9., 14. 9.
- Rado Murnik: Aglaja, št. 15. 9.
- R.: Strel, št. 16. 9.
- Bojazen pred puško, št. 16. 9.
- Lea Fatur: V smrt, št. 16. 9.
- Kralj in snažilec čevljev, št. 19. 9.
- Žrtev, št. 19. 9.
- Savo Sever: Mlin pod vasjo, št. 22. 9., 23. 9., 24. 9., 25. 9
- Rado Murnik: Hotel "Od muh", št. 22. 9.
- Rado Murnik: Klofutarček, št. 26. 9.

- Urbanov ulnjak, št. 28. 9.
- Poneveril je, št. 13. 10.
- Tatica, št. 16. 10.
- Rado Murnik: Modrost naših ljubljencev, št. 17. 10.
- Stari kralj, št. 19. 10.
- Rado Murnik: Konrabas, št. 21. 10.
- Cvetko Golar: Ne maram za te, št. 26. 10.
- Kloroflorm, št. 31. 10.
- Ivan Kres: Na Ljubljanici, št. 5. 11.
- Olga, št. 10. 11.
- Strašno maščevanje, št. 11. 11.
- Rado Murnik: Kavalir brez podplatov, št. 14. 11.
- Rado Murnik: Don Juan, št. 16. 11.
- Začarane roke, št. 17. 11.
- I.: Blazna ljubezen, št. 17. 11.
- Pošteni najditelj, št. 17. 11.
- Žrtve, št. 18. 11.
- Minulo je in ne povrne se, št. 23. 11.
- Drago Komac: Moja smola, št. 27. 11.
- Drago Komac: Kesanje grehov, št. 12. 12.
- Anton Novačan: Na sveti večer, št. 22. 12.
- Ob samostanskih vratih, št. 22. 12.
- Božični gostje, št. 22. 12.
- Deček brez čevljev, št. 22. 12.
- Ferdo Plemič: Pravljica o slavi in ljubezni, št. 28. 12.

## Prevodi

- Henrik Sienkiewicz: Rodbina Polaneških, št. 2. 1., 3. 1., 4. 1., 6. 1., 7. 1., 8. 1., 9. 1., 10. 1., 11. 1., 13. 1., 14. 1., 15. 1., 16. 1., 17. 1., 18. 1., 20. 1., 21. 1., 22. 1., 23. 1., 24. 1., 25. 1., 27. 1., 28. 1., 29. 1., 30. 1., 31. 1., 1. 2., 3. 2., 4. 2., 5. 2., 6. 2., 7. 2., 8. 2., 10. 2., 11. 2., 12. 2., 13. 2., 14. 2. 15. 2., 17. 2., 18. 2., 19. 2., 20. 2., 21. 2. 24. 2., 25. 2., 26. 2., 27.

2., 28. 2., 29. 2., 2. 3., 4. 3., 5. 3., 6. 3., 7. 3., 9. 3., 10. 3., 11. 3., 12. 3., 13. 3., 14. 3., 16. 3. 17. 3., 18. 3., 19. 3., 20. 3.

- Bjoernstjerne Bjoemson: Oče, št. 3. 1., 2. 3.
- Hajkemonogatari: Spokornice, št. 8. 1.
- Jaroslav Vrchlicky: Vsi smo srečni, št. 27. 1.
- N. P. Red: Spomini Turkenstanca, št. 31. 1.
- Iz Orienta, št. 31. 1., 1. 2.
- Bomba, št. 3. 2.
- Iz ruskega jetniškega življenja, št. 4. 2.
- Guy de Maupassant: Osel, št. 5. 2.
- Guy de Maupassant: Mrtvečeva roka, št. 6. 2.
- Psi v Skagwayu , št. 15. 2.
- Guy de Maupassant: On?, št. 2. 3.
- Volkovi na Ruskem, št. 2. 3.
- Bratje pravičnosti, št. 4. 3.
- Aleksej Smirnov: Časopis v vasi, št. 5. 3.
- Sabadini: Ave Maria, št. 9. 3.
- Southern Continental Express, št. 18. 3., 19. 3., 21. 3., 23. 3., 24. 3.
- Pravi prijatelj (prevedel Roda-Roda), št. 18. 3.
- Emile Zola: Naskok na mlin, št. 25. 3., 26. 3., 27. 3., 28. 3., 30. 3., 31. 3., 1. 4., 2. 4., 3. 4., 4. 4., 6. 4.
- Karl May: V padišahovej senci, št. 6. 4., 7. 4., 8. 4., 11. 4., 13. 4., 14. 4., 15. 4., 16. 4., 17. 4., 18. 4., 20. 4., 21. 4., 22. 4., 23. 4., 24. 4., 25. 4., 27. 4., 29. 4., 30. 4., 1. 5., 2. 5., 4. 5., 5. 5., 6. 5., 7. 5., 8. 5., 9. 5., 11. 5., 12. 5., 13. 5., 14. 5., 15. 5., 16. 5., 18. 5., 19. 5., 20. 5., 21. 5., 22. 5., 23. 5., 25. 5., 26. 5., 27. 5., 28. 5., 29. 5., 1. 6., 2. 6., 3. 6., 4. 6., 5. 6., 6. 6., 8. 6., 9. 6., 10. 6., 11. 6., 12. 6., 13. 6., 15. 6., 16. 6., 17. 6., 18. 6., 19. 6., 20. 6., 22. 6., 23. 6., 24. 6., 25. 6., 26. 6., 27. 5., 29. 6., 30. 6., 1. 7., 2. 7., 3. 7., 4. 7.
- Karl May: V padišahovej senci: Po divjem Kurdistanu št. 4. 7., 7. 7., 8. 7., 9. 7., 11. 7., 13. 7., 14. 7., 15. 7., 16. 7., 17. 7., 18. 7., 20. 7., 21. 7., 22. 7., 23. 7., 24. 7., 25. 7., 27. 7. 28. 7., 29. 7., 30. 7., 31. 7., 1. 8., 3. 8., 4. 8., 5. 8., 6. 8., 7. 8., 8. 8., 10. 8., 11. 8., 12. 8., 13. 8., 14. 8., 15. 9., 17. 5., 18. 8., 19. 8., 20. 8., 21. 8., 22. 8., 24. 8., 26. 8., 27. 8., 28. 8., 29. 8., 31. 8., 1. 9., 2. 9., 3. 9., 4. 9., 5. 9., 8. 9., 9. 9., 10. 9., 11. 9., 12. 9., 14. 9., 15. 9.,

16. 9., 17. 9. 18. 9., 19. 9., 21. 9., 22. 9., 23. 9., 24. 9., 25. 9, 26. 9., 28. 9., 29. 9., 30. 9.,  
2. 10., 3. 10., 5. 10., 6. 10., 7. 10., 8. 10., 9. 10., 10. 10., 12. 10., 13. 10., 14. 10., 15. 10.,  
16. 10. 17. 10., 19. 10., 20. 10., 21. 10. 22. 10., 23. 10.

- Karl May: V padišahovej senci: Iz Bagdada v Istanbul, št. 24. 10., 26. 10., 27. 10., 28. 10., 29. 10., 30. 10., 31. 10., 2. 11., 3. 11., 4. 11., 5. 11., 6. 11., 7. 11., 9. 11., 10. 11., 11. 11., 12. 11., 13. 11., 14. 11., 16. 11., 17. 11., 18. 11., 19. 11., 20. 11., 21. 11., 23. 11., 24. 11., 25. 11., 27. 11., 28. 11., 30. 11., 1. 12., 2. 12., 3. 12., 4. 12., 5. 12., 7. 12., 8. 12., 9. 12., 10. 12., 11. 12., 12. 12., 14. 12., 15. 12., 16. 12., 17. 12., 18. 12., 19. 12., 21. 12., 22. 12., 23. 12., 24. 12., 26. 12., 28. 12., 29. 12., 30. 12., 31. 12.
- Bret Harte: Pesnica iz Fiddletowna, št. 16. 4., 17. 4., 20. 4., 21. 4., 22. 4., 23. 4., 24. 4., 25. 4., 27. 4., 28. 4.
- Pričovedka o čebeli, št. 25. 4.
- Juda Iškarijot (iz litovskega), št. 8. 5.
- Benderov: Okno vis-a-vis, št. 15. 5.
- Anton Pavlovič Čehov: Strašna noč, št. 21. 5.
- Skopuhov sin, št. 21. 5.
- Rudolf Krassnig: Otrok (prevedel Poljšak), št. 22. 5.
- Vagabund, št. 26. 5.
- Le Quere: Srečni strelec, št. 2. 6.
- Izgubljeni cekin, št. 9. 6.
- Vaški učitelj, št. 16. 6.
- Na straži, št. 17. 6.
- Ivan Sergejevič Turgenjev: Pred nevihto, št. 23. 6., 24. 6., 25. 6., 26. 6., 27. 5., 29. 6., 30. 6. 1. 7., 2. 7., 3. 7., 7. 7., 8. 7., 9. 7., 10. 7.
- Vaclav Kosmak: Pijanec, št. 29. 6.
- Lev Nikolajevič Tolstoj: Starec, št. 4. 7., 7. 7., 8. 7., 9. 7., 10. 7.
- Čarovnica, št. 14. 7.
- Anton Pavlovič Čehov: Nagrobní govor, št. 18. 7.
- Guy de Maupassant: Oče in hči, št. 6. 8.
- Max Foges: John Gouldmanov konec, št. 7. 8.
- Mati, št. 18. 8.
- 20.000 rubljev, št. 2. 9.

- Malalma (prevedel Fužinski), št. 3. 9.
- Hvala Bogu , št. 16. 9.
- Pavlovna Gordon: Natakar, št. 17. 9.
- Skrivnostna poroka , št. 18. 9.
- Vaclav Kosmak: Listje pada , št. 2. 11.
- Guy de Maupassant: Prijatelja, št. 4. 11.
- Fr. Coppee: Zavržena , št. 6. 11.
- Sedem skrbi McCarthya , št. 17. 11.
- Poslednji lučaj , št. 18. 11.
- Panas Matjušenko, št. 2. 12.
- Guy de Maupassant: Gospa Baptist, št. 8. 12. ]
- Guy de Maupassant: Najemnik, št. 15. 12.
- A. Borum: Vojna leta 2000, št. 17. 12., 18. 12., 19. 12., 21. 12., 22. 12., 23. 12.
- Guy de Maupassant: Božičnica, št. 22. 12.

#### O književnosti in jeziku

- Pisateljice, št. 13. 4.
- Slovensko gledališče, št. 27. 4.
- Ferdo Plemeč: Donesek k literaturi, št. 12. 5.
- Ferdo Plemeč: Predavanja, št. 19. 5.
- Ferdo Plemeč: Kritik, št. 26. 5.
- O vseslovanskem jeziku, št. 4. 6.
- Zola v Panteonu, št. 5. 6.
- Skupni slovanski jezik, št. 15. 6.
- Tolstoj in cenzura, št. 22. 6.
- Nekaj o sonetih in sonetnih vencih, št. 4. 7.
- Tolstojeva 80-letnica, št. 10. 9.
- Tolstojeva 80-letnica, št. 11. 9.
- Tolstojeve slavnosti, št. 12. 9.
- Lev Nikolajevič Tolstoj, št. 26. 9.
- V Jasni Poljani, št. 20. 10.

- Mačja poezija, št. 17. 11.
- Po plesu (Tolstojeva novela), št. 17. 11.
- Ob desetletnici umetniškega gledališča v Moskvi, št. 24. 11.
- Tolstoj častni član esperantistov, št. 9. 12.

## 15.12 Leto 1909

### Dramatika

- Rado Murnik: Notturno, št. 8. 2.
- Godlja, št. 29. 5.

### Poezija

- Jožef Planinšek: Ljuba kranjska si dežev, št. 18. 2.

### Proza

- Prva dva človeka, št. 5. 1., 6. 1.
- Boris Boleslav: Ljubavna pisma, št. 19. 1.
- Pufar: Korenska vojska, št. 19. 1.
- Cvetko Golar: Jurežev Rudi, št. 22. 1., 23. 1., 25. 1., 26. 1.
- Anton Novačan: Selitev, št. 25. 1.
- Boleslav: Na straži, št. 30. 1.
- Boleslav: Moj Josip, moj sin, št. 5. 2.
- Boleslav: Desdemona, št. 6. 2.
- I. T.: Slovo, št. 15. 2.
- Ivan Cankar: Ob zori, št. 15. 2., 17. 2., 18. 2., 19. 2., 20. 2., 23. 2., 24. 2., 25. 2., 26. 2., 27. 2., 1. 3., 2. 3., 3. 3., 4. 3., 5. 3., 6. 3., 8. 3., 9. 3., 10. 3., 11. 3., 12. 3.
- Ivo Trošt: Ironija, št. 16. 2.
- Rado Murnik: Iz zapiskov kosmatega reveža, št. 23. 2.
- Zadnji izseljenčev pozrav, št. 23. 2.
- I. Kevc: Špiritisti, št. 16. 3.
- Vaški špiritisti, št. 16. 3.
- Drago Komac: Suha suša, št. 19. 3.

- Jurij Ljubič: Izplačal jo je, št. 22. 3.
- Josip Premk: Nepremagljiva Suzana, št. 5. 4.
- Valo Bratina: Bela cesta, št. 7. 4.
- Večer pred poroko, št. 7. 4.
- Rado Murnik: Med abstinenti, št. 7. 4.
- Pretepač, št. 13. 4.
- Ivan Zupan: Čast, št. 14. 4.
- Zacoprani Tepežnikov Nace, št. 15. 4.
- Sv. Ciril in Metod, pomagajta!, št. 8. 5.
- Za kratek čas, št. 10. 5., 11. 5., 12. 5., 15. 5., 15. 6.
- Valo Bratina: Finale, št. 11. 5.
- Niko Ninič: Z bombami za svobodo, št. 11. 5.
- Veliki dar upanja, št. 18. 5.
- Don Juan, št. 18. 5.
- Žalostna zgodba žlahtne device Hermenegilde de la Bunka, št. 18. 5.
- Rado Nevin: Vzori, št. 18. 5.
- Pismonoša, št. 18. 5.
- Vstajenje, št. 18. 5.
- Stanko Svetina: Poslednja pot, št. 18. 5.
- Antropološke črtice, št. 18. 5.
- Orientalske burke, št. 18. 5.
- Ivan Smolej: Nima srca..., št. 19. 5., 20. 5.
- Pravljica, št. 29. 5.
- Kritiki, št. 1. 6.
- Izplačala ga je, št. 6. 6.
- Ivan T.: Stari mozar, št. 14. 6.
- Matija Smola, št. 15. 6.
- Cvetko Golar: Povest o Finici in Fifici, št. 15. 6.
- Sovražnik žensk, št. 15. 6.
- Haremske skrivnosti, št. 15. 6.
- Občutki obešenca, št. 15. 6.
- Domače, št. 15. 6.

- Nevorno drevo, št. 15. 6.
- V brivnici, št. 15. 6.
- Čuden tek, št. 15. 6.
- Tako se govorí, št. 15. 6.
- Kako se e Vrčku godilo na potovanju v Ameriko, št. 15. 6.
- Cvetko Golar: O žalostnem literatu in veseli gospodični, št. 15. 6.
- Rado Murnik: Američanka, št. 15. 6.
- Kulturna sličica, št. 15. 6.
- Nino Ninić: Kapitanova povest, št. 24. 6.
- Slavkov: Anzoletto, št. 25. 6.
- Prekanjen, št. 28. 6.
- Rado Murnik: Prvi poljub, št. 12. 7.
- Kako se je ženil Dolinarjev Janez, št. 16. 7.
- Faust Gradišek: Izpisek iz dnevnika priorja Fausta Gradiška, št. 16. 7.
- Kralj in njegov norec, št. 16. 7.
- Stava, št. 16. 7.
- Hladnokrvnost, št. 16. 7.
- Bele žene v Kitajskem delu mesta New York, št. 16. 7.
- Grozote globočine, št. 16. 7.
- Zabit, št. 16. 7.
- Lovec in njegova žena, št. 16. 7.
- Rado Murnik: Gorjanski župnik, št. 23. 7., 24. 7., 26. 7., 27. 7., 28. 7.
- T.: Fran Blazi, št. 29. 7.
- Irh: Ljubosumnež, št. 5. 8.
- Irh: V imenu razmer, št. 6. 8.
- Slavkov: Sherlock Holmes, št. 7. 8.
- Urednik Ivan Svetel ali zverina išče župana, št. 13. 8., 16. 8.
- Poročnik, št. 14. 8.,
- Josip Jurčič: Po tobaku smrdiš, št. 14. 8.
- Slavkov: Naš gospod tajnik, št. 16. 8.
- A. Irh: Neprijetno spoznanje, št. 16. 8.
- Slavkov: Avtobiografija, št. 18. 8., 19. 8.

- France Bregar: Komarjev Peter, št. 18. 8.
- Josip Premk: Nadporočnik Podluna, št. 25. 8.
- Zofka Kveder: Učiteljica na vasi, št. 30. 8., 31. 8., 1. 9., 3. 9., 4. 9.
- Jože Dihur, št. 1. 9.
- Gašperček, št. 1. 9.
- Povest o Pavlini, št. 8. 9.
- Pravljica o izgubljeni žeji, št. 8. 9.
- Nekoč je bil bogatin, št. 10. 9.
- Zgrešeno življenje, št. 12. 9.
- Damjan: Presenečenje, št. 15. 9.
- Slavkov: Jaz, št. 18. 9.
- Novakov: Študent Nace in njegova Anka, št. 20. 9., 21. 9., 23. 9., 24. 9.
- Nabrežinski: Dve leti in pol, št. 25. 9.
- Kaznovana, št. 30. 9.
- Slavkov: Ona zna, št. 4. 10., 5. 10.
- Slavkov: Moj roman, št. 6. 10., 7. 10.
- Ferdo Plemič: Pozno maščevanje, št. 8. 10.
- Ljudmila Prunk: On in njegov havelok, št. 9. 10.
- V tujini, št. 9. 10.
- Znamenito delo, št. 9. 10.
- Nepričakovan učinek, št. 16. 10.
- Ljudmila Prunk: Moj prvi ples, št. 16. 10.
- Ferdo Plemič: Gospod Peček v zdravilišču, št. 20. 10.
- Nekaj za smeh, št. 22. 10.
- Prvi pevski večer, št. 23. 10.
- Kaj lahko vse storí dober prijatelj, št. 23. 10.
- Josip Premk: Pastir Jokelj, št. 30. 10.
- Janez Grom: Gospodar bi rad otroka, št. 30. 10.
- Slavkov: Sanjarije, št. 4. 11.
- Kako je bedak prišel do sreče, št. 13. 11.
- Cigan Franc, št. 17. 11.

- Franc Ksaver Meško: Pozabljena, št. 16. 11., 17. 11., 18. 11., 19. 11., 20. 11., 22. 11., 23. 11.
- Svidenje, št. 19. 11.
- Čudež, št. 20. 11.
- A. Irh: Uboštvo, št. 22. 11.
- Rado Nevin: V črni noči, št. 23. 11.
- E. T.: Jelka, št. 25. 11.
- Bilo je nekdaj, št. 25. 11.
- Valo Bratina: Mora, št. 2. 12.
- Beli žrebec, št. 3. 12.
- Plačilo za poštenost, št. 3. 12.
- Virtuoz, št. 4. 12.
- Valo Bratina: Listi iz dnevnika, št. 6. 12.
- Svatba, št. 7. 12., 8. 12.
- Pes, št. 10. 12.
- Biser, št. 11. 12.
- Rajska deklica, št. 11. 12.
- Tilen Levec: Prvi koran na Parnas, št. 13. 12.
- Radoslav Radogorski: Prvi večer v Bosni, št. 14. 12., 15. 12.
- O ubitem človeku, št. 18. 12.
- Zagovorila se je, št. 18. 12.
- Cvetko Golar: Žena, št. 18. 12.
- Na sveti večer, št. 18. 12.
- Božič, št. 20. 12., 21. 12., 22. 12., 23. 12.
- Bilo je na sveti večer, št. 22. 12.
- Smrtne sanje, št. 24. 12.
- Prijatelj v bedi, št. 24. 12.
- Ob materini gomili, št. 27. 12.
- Zviti Mihec, št. 31. 12.
- Kes, št. 31. 12.

- Karl May: V padišahovej senci: Iz Bagdada v Istanbul), št. 2. 1., 4. 1., 5. 1., 7. 1., 8. 1., 9. 1., 11. 1., 12. 1., 13. 1., 14. 1., 15. 1., 16. 1., 18. 1. 19. 1., 20. 1., 21. 1., 22. 1., 23. 1., 25. 1., 26. 1., 27. 1., 28. 1., 29. 1., 30. 1., 1. 2., 2. 2., 3. 2., 4. 2., 5. 2., 6. 2., 8. 2., 9. 2., 10. 2. 11. 2., 12. 2., 13. 2.
- Bret Harte: Mr. Thompsonov izgubljeni sin (prevedel A. V.), št. 19. 1.
- Zlatniki, št. 31. 1.
- Napuh, št. 31. 1.
- Teddyjev nasprotnik, št. 1. 2.
- Špijonka (prevedel Boris), št. 2. 2.
- Povest o O -Tei, št. 10. 2.
- Mladi bolník (prevedel A.), št. 15. 2.
- Oče in sin (prevedel A.), št. 16. 2.
- Vsa iz svile (prevedel A.), št. 19. 2.
- V višjih sferah (prevedel A.), št. 25. 2., 26. 2.
- Karl May: V Padišahovej senci: V balkanskih soteskah, št. 14. 3., 15. 3., 16. 3., 17. 3., 18. 3. 19. 3., 20. 3., 22. 3., 23. 3., 24. 3., 25. 3., 26. 3., 27. 3., 29. 3., 30. 3., 31. 3., 1. 4., 2. 4., 3. 4., 5. 4., 6. 4., 7. 4., 8. 4., 9. 4., 10. 4., 12. 4., 13. 4., 14. 4., 15. 4., 16. 4., 17. 4., 19. 4., 20. 4., 21. 4., 22. 4., 23. 4., 24. 4., 26. 4., 27. 4., 28. 4., 29. 4., 30. 4., 1. 5., 3. 5., 4. 5., 5. 5., 6. 5., 7. 5., 8. 5., 10. 5., 11. 5., 12. 5., 13. 5., 14. 5., 15. 5., 17. 5., 18. 5., 19. 5., 20. 5., 21. 5., 22. 5., 24. 5., 25. 5., 26. 5., 27. 5., 28. 5., 29. 5., 1. 6., 2. 6., 3. 6., 4. 6., 5. 6., 6. 6., 8. 6., 9. 6., 10. 6., 11. 6., 12. 6., 14. 6., 15. 6., 16. 6., 17. 6., 18. 6., 19. 6., 21. 6., 22. 6., 23. 6., 24. 6., 26. 6., 28. 6., 29. 6., 30. 6., 1. 7., 2. 7., 3. 7., 6. 7., 7. 7., 8. 7., 9. 7., 10. 7.
- Ljudmila Podjavorinska: Nad grobem, št. 25. 3., 26. 3., 27. 3., 29. 3., 30. 3., 31. 3., 1. 4.
- Smrt Poncija Pilata, št. 7. 4.
- Kako se je Pet spreobrnil (prevedel Boris), št. 7. 4.
- Anton Bielek: Druga žena, št. 7. 4.
- Kazimir Tetmajer: Iz spominov slikarja, št. 9. 4.
- Karolina Svetla: Poljub, št. 19. 4., 20. 4., 21. 4., 22. 4., 23. 4., 24. 4., 26. 4., 27. 4., 28. 4., 29. 4., 30. 4., 1. 5., 3. 5., 4. 5., 5. 5., 6. 5.
- Niko Ninić: Z bombami za svobodo, št. 11. 5., 12. 5., 13. 5., 14. 5., 15. 5., 17. 5., 18. 5., 19. 5., 20. 5., 21. 5., 22. 5., 24. 5., 27. 5., 28. 5., 1. 6., 2. 6., 3. 6., 4. 6., 5. 6., 6. 6., 8. 6., 9. 6., 10. 6., 11. 6., 14. 6., 15. 6., 16. 6., 17. 6., 18. 6.

- Jan Neruda: Harfenist Jože, št. 22. 6.
- Beračica (prevedel Vinko Zorič), št. 13. 7., 14. 7., 15. 7., 16. 7., 17. 7., 19. 7., 20. 7., 21. 7., 22. 7.
- Karl May: V padišahovej senci: Po škipetarski deželi, št. 29. 7., 30. 7., 31. 7., 2. 8., 3. 8., 4. 8., 5. 8., 6. 8., 7. 8., 9. 8., 10. 8., 11. 8., 12. 8., 13. 8., 14. 8., 16. 8., 17. 8., 18. 8., 19. 8., 20. 8., 21. 8., 23. 8., 24. 8., 25. 8., 26. 8., 27. 8., 28. 8., 30. 8., 31. 8., 1. 9., 2. 9., 3. 9., 4. 9., 7. 9., 8. 9., 9. 9., 10. 9., 11. 9., 12. 9., 14. 9., 15. 9., 16. 9., 17. 9., 20. 9., 21. 9., 22. 9., 23. 9., 24. 9., 25. 9., 27. 9., 28. 9., 29. 9., 30. 9., 1. 10., 2. 10., 4. 10., 5. 10., 6. 10., 7. 10., 8. 10., 9. 10., 11. 10., 12. 10., 13. 10., 14. 10., 15. 10., 16. 10., 18. 10., 19. 10., 20. 10., 21. 10., 22. 10., 23. 10., 25. 10., 26. 10., 27. 10., 28. 10., 29. 10., 30. 10., 1. 11., 2. 11., 3. 11., 4. 11., 5. 11., 6. 11., 8. 11., 9. 11., 10. 11., 11. 11., 12. 11., 13. 11., 15. 11., 16. 11.
- Aleksander Sergejevič Puškin: Postajni upravnik, št. 9. 8., 10. 8.
- Ne budi mrtvih, št. 25. 8.
- Cigan in seljan, št. 25. 8.
- Gospica Sheriff, št. 25. 8.
- Giulio Francesconi: Pavlov zločin, št. 8. 9.
- Prtljaga nadškofa, št. 8. 9.
- Poroka, št. 18. 9.
- Andre Daudet: Zvezde, št. 27. 9.
- Detektiv Sexton Blake, št. 28. 9.
- Thore Blanche: Ptiči v kletki, št. 1. 10., 2. 10.
- I. S. Machar: Roman starega gospoda, št. 12. 10., 13. 10., 14. 10.
- V. M. Garšin: Signal, št. 15. 10., 16. 10., 18. 10.
- Kaznjenec, št. 20. 10., 21. 10.
- I. S. Machar: Iz obličja v obliče smrti, št. ? 25. 10.
- Guy de Maupassant: Prvi sneg, št. 1. 11., 2. 11.
- I. S. Machar: Navadna zgodba, št. 5. 11., 6. 11.
- Alfonso di Palma: V njegovi oblasti, št. 12. 11., 13. 11., 15. 11.
- Azov: Stričeva bajka, št. 16. 11.
- Karl May: V padišahovej senci: Žut, št. 23. 11., 24. 11., 25. 11., 27. 11., 29. 11., 30. 11., 1. 12., 2. 12., 3. 12., 4. 12., 6. 12., 7. 12., 8. 12., 9. 12., 10. 12., 11. 12., 13. 12., 14. 12.,

15. 12., 16. 12., 17. 12., 18. 12., 20. 12., 21. 12., 22. 12., 23. 12., 24. 12., 27. 12., 28. 12.,  
29. 12., 30. 12., 31. 12.

- Amanda, št. 24. 11.
- Jan Neruda: Vampir, št. 27. 11.
- Jan Neruda: Kam z njo?, št. 30. 11.
- Jan Neruda: Beneš, št. 3. 12.

### O književnosti in jeziku

- Postanimo vsi panslavisti, št. 7. 1.
- Lev Nik. Tolstoj o priklopljenju Bosne in Hercegovine k Avstriji, št. 11. 1., 12. 1., 13. 1.,  
14. 1., 15. 1., 16. 1., 18. 1., 19. 1.
- Tolstoj živ v peklu, št. 20. 1.
- Tolstojeva dela, št. 6. 2.
- Moskva, št. 27. 2.
- Jezikovni zakon za Češko, št. 1. 3.
- Ob šestdesetletnici Prešernove smrti, št. 16. 3.
- Grof Tolstoj svojemu carju, št. 2. 4.
- Tolstoj hoče v Sibirijo, št. 11. 6.
- Čudno protislovje, št. 11. 6.
- Mednarodna dvorljivost, št. 2. 7.
- Zasebni tajni grofa Tolstoja mora v pregnanstvo, št. 23. 8.
- Lev Tolstoj na potovanju, št. 16. 10.
- Bjocrnson o zagrebškem "veleizdajniškem" procesu, št. 22. 11.
- Slavni ruski pisatelj na smrt bolan, št. 28. 12.
- Tolstoj slabši, št. 30. 12.

### Potopisi

- Anton Trstenjak: Belgrad. Potopisne slike iz leta 1905 in 1906., št. 2. 4., 3. 4., 5. 4., 7.  
4., 8. 4., 9. 4., 15. 4., 16. 4., 17. 4.

15.13 Leto 1910

Dramatika (prevodi)

- Žalosten konec dvogovora (prevedel X), št. 14. 1.

Proza

- Mirko V. Brezovnik: Krošnjar Matejec, št. 7. 1.
- Josip Jurčič: Bojim se te, št. 8. 1.
- Zlata riba, št. 11. 1.
- Vijolici, št. 12. 1.
- Črtica iz življenja političnega agitatorja, št. 12. 1., 14. 1.
- Prevarjeni kapitan, št. 15. 1.
- Vladimir Levstik: Povest enorokega, št. 15. 1.
- Josip Jurčič: Kako je Kotarjev Peter pokoro delal, št. 21. 1.
- Josip Premk: Poroka gospodične Malči, št. 22. 1., 24. 1., 28. 1., 29. 1.
- Ivan Cankar: Don Alfonso, št. 26. 2.
- Sanje, št. 5. 3.
- Ivan Cankar: Marko, Luka in Dioniz, št. 7. 3.
- Čegava bo, št. 14. 3.
- Številka 78, št. 17. 3., 18. 3., 19. 3., 21. 3., 22. 3.
- Kvartopirci, št. 23. 3.
- Prijateljeva povest, št. 24. 3.
- Janko Dolžan: Bel denar, št. 26. 3.
- Faust in Don Juan, št. 26. 3.
- Milan Pugelj: Malomesten dogodek, št. 28. 3., 29. 3., 30. 3.
- Pismo v površniku, št. 2. 4.
- Vrbanov ulnjak, št. 2. 4.
- Spomladi, št. 2. 4.
- Gospodična Lujzija, št. 4. 4.
- Ivo Trošt: Ob pomladnih žarkih, št. 5. 4.
- Ivo Trošt: Sam, št. 7. 4.

- Smrt, št. 9. 4.
- Julij Bučar: Kako je Brigule izsledil tatu, št. 9. 4.
- Misel, št. 16. 4.
- Hromec, št. 20. 4.
- Blodnja, št. 20. 4., 21. 4.
- Ne odtod, št. 26. 4.
- Presenečenja, št. 30. 4.
- Mirko Brezovnik: Ljubavna pisma, št. 30. 4.
- Pomladno jutro, št. 30. 4.
- Zaspane, št. 2. 5.
- Martin in Milka, št. 4. 5., 5. 5., 6. 5., 7. 5., 9. 5.
- Bojna ladja, št. 7. 5.
- Cvetko Golar: Povest o lepi ženi, št. 7. 5.
- Ivan Cankar: Judežev poljub, št. 9. 5.
- Dedova pravljica, št. 9. 5.
- Časopis, št. 9. 5., 10. 5., 11. 5.
- Lola, št. 14. 5.
- Ivan Cankar: Siv las, št. 14. 5.
- Sobotno kramljanje, št. 14. 5.
- Ulnjak, št. 16. 5.
- Ivan Baloh: Macona in on, št. 21. 5.
- Cvetko Golar: Pavel in žena drugega, št. 23. 5.
- Ivan Cankar: Vojaka na Prisojnici, št. 28. 5.
- Damir Feigel: Bacil zgovornosti, št. 31. 5.
- Cvetko Golar: Prijateljici, št. 31. 5.
- Lepo sorodstvo, št. 4. 6.
- Ivan Trošt: Črna kača, št. 6. 6.
- Matija Gr.: Mladostni spomini, št. 6. 6.
- Zrno, št. 10. 6.
- Ivan Cankar: Ponesrečen feljton, št. 11. 6.
- Ahsverijeva razmišljevanja, št. 11. 6.
- Boris Martek: Zaspali smo v žalosti, št. 11. 6.

- Ivan Hrast: Ob zatonu, št. 13. 6.
- Pesem, št. 13. 6.
- V. B.: Maj, št. 24. 6.
- Brez klobuka, št. 25. 6.
- Ferdo: Zapoje večerni zvon, št. 25. 6.
- Povest o smrti, ki je hotela izkušati človeka, št. 2. 7.
- Josip Premk: Berač Gregor, št. 2. 7.
- Ad. Iv.: Mlinarica, št. 5. 7.
- A. Š.: Božje sanje, št. 5. 7.
- Niko: Bajka o ježu in lisici, št. 7. 7.
- Mara Tavčar: Vanda, št. 9. 7.
- Dominikani, št. 9. 7.
- Cesarjevič in sestri dvoječkini, št. 11. 7.
- Tri sestre, št. 11. 7.
- Po povelju, št. 16. 7.
- Z Mirja, št. 23. 7.
- Manica Komanova: Oveneli cvet, št. 30. 7.
- Idealistova izpoved, št. 8. 8.
- Rado Murnik: Pred Trubarjevim spomenikom, št. 8. 8.
- Ivan Cankar: Cigarette, št. 8. 8.
- Drama v gorah, št. 8. 8.
- Ivan Cankar: Njena podoba, št. 13. 8.
- Njegov izgovor, št. 15. 8.
- Rešen, št. 29. 8.
- Ivan Cankar: Sočutni Jakob, št. 29. 8.
- Ivo Sambom: Pismo, št. 1. 9.
- Muhasta Tončka, št. 3. 9.
- Ded Klemen, št. 3. 9.
- Ivan Cankar: Ob zori, št. 6. 9.
- Med rožami, št. 6. 9.
- Valo Bratina: Lastna ovira, št. 23. 9., 27. 9., 28. 9., 29. 9., 1. 10., 3. 10., 4. 10., 5. 10., 6. 10., 7. 10., 8. 10., 10. 10.,

- Alojzij Remec: Veliki punt, št. 7. 9., 8. 9., 9. 9., 10. 9., 12. 9., 13. 9., 14. 9., 15. 9., 16. 9., 17. 9., 19. 9., 20. 9., 21. 9., 22. 9., 23. 9., 24. 9., 26. 9., 27. 9., 28. 9., 29. 9., 30. 9., 1. 10., 3. 10., 4. 10., 5. 10., 6. 10., 7. 10., 8. 10., 10. 10., 11. 10., 12. 10., 13. 10., 14. 10., 15. 10.
- Ivan Cankar: Sestanek na Rušah, št. 17. 9., 19. 9., 20. 9.
- Ivan Cankar: Šivilja, št. 17. 9., 19. 9.
- Nagla beseda, št. 17. 9., 19. 9.
- Na magistratu, št. 24. 9.
- Ivan Cankar: Kako je gospod adjunkt rešil svojo čast, št. 26. 9.
- Ferdo Kozak: Cvetovi so padali, št. 26. 9.
- Plemenita laž, št. 3. 10.
- Ferdo Kozak: Prijatelja, št. 3. 10.
- Ivan Cankar: Odložene suknje, št. 8. 10.
- Ivan Cankar: Črešnje in prstan, št. 8. 10.
- Logarjev študent in njegova Finica, št. 10. 10.
- Ferdo Kozak: Sentimentalna romanca, št. 10. 10.
- Josip Premk: Pastir Jakob, št. 10. 10.
- Ivo Sambom: Povest o križu, št. 17. 10.
- Josip Stritar: Svetinova Metka, št. 17. 10., 18. 10., 19. 10., 20. 10., 21. 10., 22. 10., 24. 10., 25. 10.
- Ivan Cankar: Idealist, št. 21. 10.
- Ivan Cankar: pravljica, št. 24. 10.
- Ivan Cankar: Pred gostilnico, št. 24. 10.
- Josip Stritar: Gospod Mirodolski, št. 26. 10., 27. 10., 28. 10., 29. 10., 31. 10., 1. 11., 2. 11., 3. 11., 5. 11., 7. 11., 8. 11., 9. 11., 10. 11., 11. 11., 12. 11., 14. 11., 15. 11., 16. 11., 17. 11., 18. 11., 21. 11., 22. 11.. 23. 11., 25. 11., 26. 11., 28. 11., 29. 11., 30. 11., 1. 12., 2. 12.
- Študent in pastirica, št. 29. 10.
- Medvedova smrt, št. 29. 10.
- Ivan Cankar: Dvoje srečnih ljudi, št. 31. 10.
- Ivan Cankar: V gaju, št. 31. 10.
- Na selitvi, št. 2. 11.
- Mara Tavčar: Po obedu, št. 3. 11.

- Ivan Cankar: O gospodu, ki je bil Tončko pobožal, št. 5. 11.
- Marija Grošelj: Zakaj ne gre gospod štedilnik v nobeno gostilno več, št. 12. 11.
- Leon Dragutinovič: Sirene, št. 14. 11., 15. 11., 16. 11., 17. 11., 18. 11., 19. 11.
- M. V. Brezovnik: Sprevod po gozdu, št. 14. 11.
- Sobotno kramljanje, št. 14. 11.
- Ciganka, št. 19. 11.
- Manica Komanova: Na kopici, št. 19. 11.
- In vendar, št. 21. 11.
- Ljudmila Prunk: Za njen god, št. 28. 11.
- Andreja Božiča prvi državni izpit, št. 28. 11.
- Leopold Lenard, št. 28. 11.
- Andrej Sobota: Tragedija iz življenja enoletnega prostovoljca, št. 5. 12.
- Josip Stritar: Mož z mačico, št. 7. 12., 8. 12., 9. 12., 10. 12.
- Cigan, št. 10. 12., 12. 12.
- Josip Stritar: Rosana, št. 10. 12., 12. 12., 13. 12., 14. 12., 15. 12., 16. 12., 17. 12., 19. 12., 20. 12., 21. 12., 22. 12.
- Božična vožnja, št. 20. 12.
- Josip Stritar: Odpusti, št. 22. 12., 23. 12.
- Fran Saleški Finžgar: Selškega župnika sveti večer, št. 24. 12.
- Stranska pravljica, št. 24. 12.
- Ivan Baloh: Sama, št. 24. 12.
- Ad. Iv.: Bebec, št. 24. 12., 27. 12.
- Smodke, št. 27. 12.
- Smart, št. 27. 12.
- Veselica žepnih tatov, št. 27. 12.
- Oče Tomaž in študent Tomaž, št. 28. 12., 29. 12.
- Gospod Borodič, št. 30. 12.

## Prevodi

- Poznaš li deželo? (prevedel Sonja Simčič), št. 3. 1.,

- Karl May: V padišahovej senci: Žut, št. 3. 1., 4. 1., 5. 1., 6. 1., 7. 1., 8. 1., 10. 1., 11. 1., 12. 1., 13. 1., 14. 1., 15. 1., 17. 1., 18. 1., 19. 1., 20. 1., 21. 1., 22. 1., 24. 1., 25. 1., 26. 1., 27. 1., 28. 1., 29. 1., 31. 1., 1. 2., 2. 2., 3. 2., 4. 2., 5. 2., 7. 2., 8. 2., 9. 2., 10. 2., 11. 2., 12. 2., 14. 2., 14. 2., 15. 2., 17. 2., 18. 2., 19. 2., 21. 2., 23. 2., 24. 2., 25. 2., 26. 2., 28. 2., 1. 3., 2. 3., 3. 3., 4. 3., 5. 3., 7. 3., 8. 3., 9. 3., 10. 3., 11. 3., 12. 3., 14. 3., 15. 3., 16. 3., 17. 3., 18. 3., 19. 3., 21. 3., 22. 3., 23. 3., 24. 3., 25. 3., 26. 3.
- Jan Neruda: Dr. Kazisvet, št. 4. 1.
- Guy de Maupassant: Moj stric Julij, št. 18. 1.
- Josef Svatopluk Machar: Ta naša Morova, št. 28. 1.
- Fjodor Mihajlovič Dostojevski: Pošteni tat, št. 4. 2., 5. 2.
- Mark Twain: Humoreske, št. 5. 2.
- Mark Twain: Listnica uredništva, št. 11. 2.
- Guy de Maupassant: Spomladi, št. 11. 2.
- Mark Twain: Noč brez spanja, št. 12. 2.
- Aleksander Sergejevič Puškin: Kirdžali, št. 12. 2.
- Vsevolod Mihajlovič Garšin: Štiri dni, št. 14. 2., 15. 2., 16. 2., 17. 2., 18. 2.
- Guy de Maupassant: Krošnjar, št. 18. 2.
- Mark Twain: Moja ura, št. 18. 2.
- Mark Twain: Ubogi možje, št. 18. 2.
- Guy de Maupassant: Sveti Anton, št. 19. 2.
- Josef Svatopluk Machar: Ljudska morala, št. 19. 2.
- Mark Twain: Pravi mehikanski poni, št. 19. 2.
- Guy de Maupassant: Družina, št. 25. 2.
- Mark Twain: Rogers, št. 26. 2.
- Mark Twain: Zdravilske kroglice, št. 5. 3.
- Mark Twain: Povest o dobrem malem dečku, št. 5. 3.
- Mark Twain: Poročilo v zadevi velike pogodbe za dobavo govejega mesa, št. 12. 3.
- Nat Pinkerton: Nevarno prenočišče, št. 19. 3., 22. 3., 23. 3., 24. 3., 25. 3.
- Mark Twain: Pričevanje o majhnem hudobnem dečku, št. 21. 3.
- Anton Pavlovič Čehov: Velikonočni pozdrav, št. 23. 3.
- Mark Twain: Moj prvi literarni poskus, št. 26. 3.

- Nat Pinkerton: Pečina samomorilcev (prevedel P. Lakner), št. 30. 3., 31. 3., 1. 4., 2. 4., 4. 4., 5. 4., 6. 4., 7. 4., 8. 4., 9. 4., 11. 4., 12. 4., 13. 4., 14. 4., 15. 4., 16. 4., 18. 4., 19. 4.
- Zakasnjeno, št. 4. 4.
- Prekanjen, št. 16. 4.
- V nebotičniku, št. 20. 4.
- Arthur Conan Doyle: Šahov inženir (prevedel Lakner, št. 20. 4., 21. 4., 22. 4., 23. 4., 26. 4., 27. 4., 28. 4., 29. 4., 30. 4., 2. 5., 3. 5.)
- Adolf Walevski: Sirote, št. 23. 4.
- Za zaslužek, št. 25. 4.
- Cvet ameriškega humorja, št. 30. 4.
- Pičica na i, št. 6. 5.
- Govino Boy: Največje razočaranje, št. 12. 5., 13. 5., 14. 5.
- Dva umetnika, št. 12. 5., 13. 5.
- Ples za življenje, št. 14. 5.
- Vojta Beneš: Sreča ga je našla, št. 16. 5., 17. 5.
- Fjodor Mihajlovič Dostojevski: Igralec, št. 17. 5., 18. 5., 19. 5., 20. 5., 21. 5., 23. 5., 24. 5., 25. 5., 26. 5., 27. 5., 28. 5., 31. 5., 1. 6., 2. 6., 3. 6., 4. 6., 6. 6., 7. 6., 8. 6., 9. 6., 10. 6., 11. 6., 13. 6., 14. 6., 15. 6., 16. 6., 17. 6., 18. 6., 20. 6.
- Julian Hawthorne: Pridigarjeva hči, št. 20. 5., 23. 5., 24. 5., 25. 5., 26. 5., 27. 5.
- Mark Twain: O sobericah, št. 13. 6.
- Guy de Maupassant: Debeluška (prevedel Ivo Šorli), št. 21. 6., 22. 6., 23. 6., 24. 6., 25. 6., 27. 6., 28. 6., 29. 6., 30. 6., 2. 7.
- Andre« Theuret: Postrv, št. 25. 6.
- Guy de Maupassant: Oskrbnik (prevedel Ivo Šorli), št. 1. 7.
- A. Daudet: Tri tihe maše, št. 2. 7.
- Guy de Maupassant: Vrvica (prevedel Ivo Šorli), št. 2. 7., 5. 7.
- Guy de Maupassant: Morilec, št. 6. 7., 7. 7.
- Guy de Maupassant: Srečanje, št. 7. 7., 8. 7., 9. 7.
- Guy de Maupassant: Končano, št. 9. 7., 11. 7.
- Gabriela Preissova: Korotanske povedi, št. 11. 7., 12. 7., 13. 7., 14. 7., 18. 7., 19. 7., 2. 8., 3. 8., 4. 8., 5. 8., 9. 8., 10. 8., 11. 8.
- Guy de Maupassant: Pijanec (prevedel Ivo Šorli), št. 11. 7., 12. 7.

- Guy de Maupassant: Nekdaj (prevedel Ivo Šorli), št. 12. 7., 13. 7.
- Guy de Maupassant: Pismo, ki so ga našli pri utopljencu, št. 13. 7., 14. 7.
- Guy de Maupassant: Poleno (prevedel Ivo Šorli), št. 15. 7.
- Guy de Maupassant: Resnična dogodba, št. 16. 7.
- Guy de Maupassant: Razbita ladja, št. 18. 7., 19. 7., 20. 7.
- Zmaj iz Bosne, št. 20. 7., 21. 7., 22. 7., 23. 7., 25. 7., 26. 7., 27. 7., 28. 7., 29. 7., 30. 7.,  
1. 8., 2. 8., 3. 8., 4. 8., 5. 8., 6. 8., 8. 8., 9. 8., 10. 8., 11. 8., 12. 8., 13. 8., 15. 8., 16. 8.,  
17. 8., 18. 8., 19. 8., 20. 8., 22. 8., 23. 8., 25. 8., 26. 8., 27. 8., 29. 8.
- Svetopluk Čech: Človek, ki je izdal zbirko pesmi, št. 29. 7.
- Oskar Fin: Pravljica, št. 13. 8.
- Strah v vodnjaku, št. 15. 8.
- Ana Rehakova: Povest s potovanja, št. 16. 8., 17. 8., 24. 8., 26. 8., 27. 8., 29. 8.
- Lev Nikolajevič Tolstoj: Koliko zemlje potrebuje človek, št. 20. 8.
- Oskar Fin: Zavist, št. 22. 8., 24. 8., 25. 8.
- Emiliј Mušik: Iskalci biserov na otoku Sv. duha (prevedel Kurtograjski), št. 30. 8., 31. 8.,  
1. 9., 2. 9., 3. 9., 6. 9.
- Anton Pavlovič Čehov: Psst ..., št. 6. 9.
- Lev Nikolajevič Tolstoj: Starca, št. 6. 9.
- Kajn, št. 10. 9.
- Stvarjenje Eve, št. 24. 9., 26. 9.
- Kamilo Mauclair: Njegova pisma, št. 14. 10.
- Kudej: Ljudje iz gozda, št. 15. 10.
- Camille Flammarion: Ljubezen na zvezdah, št. 17. 10.
- Josef Svatopluk Machar: Dobrotniki, št. 22. 10.
- V. D. Kozlov: Na bregu, št. 29. 10.
- Jan Neruda: Kako je okadil gospod Vorel svojo pipo, št. 31. 10.
- Jan Neruda: Ugonobila je berača (prevedel Štukelj), št. 7. 11.
- Billy, get up, št. 9. 11., 10. 11., 11. 11., 12. 11.
- Sreča v nesreči, št. 12. 11.
- Yellow eagle, št. 14. 11.
- Vendetta, št. 19. 11.
- V tovornem vozu, št. 21. 11.

- Jean Rochun: Kravja dekla, št. []
- Od Indijancev zasledovan, št. 3. 12., 5. 12., 6. 12., 8. 12.
- Hip Frog: Poggehup, št. 5. 12.
- Neprijetno prenočišče, št. 8. 12.
- 11 barbiere di Siviglia (prevedel Fužinski), št. 12. 12.
- V snegu, št. 20. 12.
- Volkovi, št. 31. 12.

#### O književnosti in jeziku

- Jezikovne razmere na Kranjskem, št. 1. 3.
- Don Kišot, št. 28. 3.
- Boj za glagolico, št. 1. 4.
- Anton Medved, št. 11. 4.
- Skrivnost humorista Marka Twaina, št. 25. 4.
- Pesnik in cesar, št. 25. 4.
- Bjoerenstjerne Bjoerenson., št. 27. 4.
- Mark Twain: Življenjepis Marka Twaina, št. 3. 5.
- Bjoerenson prijatelj Slovanov, št. 18. 5.
- K vprašanja staroslovanskega bogoslužnega jezika., št. 19. 5.
- Dva znamenita žurnalista, št. 28. 5.
- Vinko Zupan: Ob stoletnici rojstva Stanka Vraza), št. 18. 7.
- Stoletnica Stanka Vraza, št. 3. 8.
- Tolstoj protestira, št. 6. 10.
- Grof Tolstoj bolan, št. 20. 10.
- Zdravje grofa Tolstoja, št. 17. 11.
- Tolstojevo zdravje, št. 18. 11.
- Gorski bolan, št. 19. 11.
- Tolstojevo zdravje, št. 19. 11.
- Grof Tolstoj je včeraj umrl, št. 21. 11.
- Tolstoj ponos Rusije in celega človeštva, št. 22. 11.
- Tolstoj in car, št. 23. 11.

- Tolstoj, št. 23. 11.
- Delavci in Tolstoj, št. 25. 11.
- Tolstoj in njegova družina, št. 26. 11.
- Literarna zapuščina Leva Tolstoja, št.
- Duhoborci, št. 3. 12.
- Tolstoj in Slovenci, št. 6. 12.
- Tolstoj in njegovi nauki, št. 19. 12.
- Tolstojevi socialni nazori, št. 20. 12.
- Tolstoj o šolskem vprašanju, št. 20. 12.
- Tolstojevi možgani in zdravniki, št. 24. 12.

## 16 Viri in literatura

John Arnež. *Slovenci v New Yorku*. New York: Studio Slovenica, 1966.

Jože Bajec. *Petinsedemdeset let slovenskega časnikarstva v ZDA*. Ljubljana: 1966.

Jože Bajec. *Slovensko izseljensko časopisje 1891–1945*. Ljubljana: 1980.

Jože Bajec. [Valjavec, Viktor \(1876–1954\)](#). Slovenska biografija.

Jože Bajec. [Toman, Aleksander \(1851–1931\)](#). Slovenska biografija.

Pavel Basinski. *Lev Tolstoj: Pobeg iz raja*. Ljubljana: Beletrina, 2015.

Drago Bajt in ostali. *Iz zgodovine prevajanja na Slovenskem*. Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev, 1982.

Franca Buttolo in ostali. *Leksikon slovenska književnost*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 1996.

Anton Pavlovič Čehov. *Dama s psičkom*. Ljubljana: Beletrina, 2016.

Marjan Drnovšek. *Usodna privlačnost Amerike*. Ljubljana: Korenine, 1998.

Marjan Drnovšek. *Pot slovenskih izseljencev na tujem*. Ljubljana: Založba Mladika, 1991.

*Glas naroda*. Wikipedija.

Igor Grdina. *Od rodoljuba z dežele do meščana*. Ljubljana: Studia humanitatis, 1999.

Helga Glušič. *Sto slovenskih pripovednikov*. Ljubljana: Prešernova družba, 1996.

Miran Hladnik. Knjigi: *Začetki evropskega feljtonskega romana*. Norbert Bachleitner. Ljubljana: Filozofska fakulteta, 2014. 123–167.

Miran Hladnik. *Povest*. Ljubljana: Državna založba Slovenije, 1991.

Marjan Javornik in drugi. Enciklopedija Slovenije. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2001.

Pavle Kalan. [Štukelj, Ivan \(1861-1926\)](#). Slovenska biografija.

Matjaž Klemenčič. *Ameriški Slovenci in NOB v Jugoslaviji*. Maribor: Založba obzorja Maribor, 1987.

Klemenčič, Matjaž. *Ameriški Slovenci in NOB v Jugoslaviji*. Maribor: Založba Obzorja, 1987.

Janko Kos. *Literarna teorija*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2001.

Jerneja Petrič in ostali. *Naši na tujih tleh*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 1982.

Luka Povšič. *Leposlovje v Kmetijskih in rokodelskih novicah s posebnim ozirom na prevajanje Byronovih Hebrejskih melodij*. Diplomsko delo. Ljubljana: Filozofska fakulteta, 2017.

Martin Rihtar. *Življenje in delo slovenskih izseljencev v Pueblu, San Franciscu in Kansas City-ju, Združene države Amerike*. Diplomsko delo. Maribor: Pedagoška fakulteta, 2005.

Tone Smolej in ostali. *Prevajanje realističnih in naturalističnih besedil*. Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev, 2003.

Ivan Sivec. *Simon Gregorčič v črticah, pesmih in slikah*. Ljubljana: Založba Karantanija, 2019.

Helga Glušič in ostali. *Slovenska izseljenska književnost*. Ljubljana: Založba ZRC, 1999.

Maja Topolovec. *Oglesi v časopisu Glas naroda v letu 1900*. Diplomsko delo. Maribor: Filozofska fakulteta, 2015.

Milica Trebše Štolfa in ostali. *Slovensko izseljenstvo*. Ljubljana: Združenje Slovenska izseljenska matica, 2001.

J. M. Trunk. *Amerika in Amerikanci*. Celovec: samozaložba, 1912.

Peter Vodopivec. *Od Pohlinove slovnice do samostojne države*. Ljubljana: Modrijan, 2006.

Uredništvo. [Glonar, Jože \(1885–1946\)](#). Slovenska biografija.